

ИНВЕСТ-UKRAINE МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕЛОВОЙ ЖУРНАЛ INVEST-УКРАИНА

www.investukr.com.ua

№5 (54) 2012



Транспорт
и АПК

Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта имени академика В. Лазаряна

Александр ПШИНЬКО,
ректор Днепропетровского национального
университета железнодорожного
транспорта имени академика В. Лазаряна

Aleksandr PSHIN'KO,
rector of V. Lazaryan National University
of railway transport in Dnepropetrovsk



Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта имени академика В. Лазаряна (ДНИИТ) является одним из лидеров транспортной науки и инженерного образования на территории СНГ и Восточной Европы. В последнее десятилетие университет активно развивает направление инновационной деятельности, ориентированной на коммерциализацию результатов научно-исследовательских работ путем вывода на рынок наукоемкой конкурентоспособной продукции и услуг.





В настоящее время в составе университета 9 факультетов, которые обеспечивают подготовку кадров для всех специальностей железнодорожного транспорта. Университет принимает участие в трех проектах TEMPUS, что позволяет выпускникам параллельно получать дипломы европейских вузов.

Одним из приоритетных направлений работы университета является научная деятельность. Сейчас в университете функционируют Научно-исследовательский институт подвижного состава, пути и транспортных сооружений, три проектно-конструкторских и технологических бюро, 20 отраслевых научно-исследовательских лабораторий, Испытательный центр и две испытательные лаборатории. Испытательные лаборатории университета аккредитованы в Национальной системе сертификации (УкрСЕПРО) и Регистре по сертификации на Федеральном железнодорожном транспорте Российской Федерации.

Ежегодно университет выполняет около 250 договорных работ по контрактам с предприятиями и организациями Украины, Белоруси, Германии, Казахстана, Литвы, Польши, Российской Федерации, Словакии, США, Чехии, Южной Кореи и др. Основными направлениями научной деятельности являются приемочные, сертификационные и эксплуатационные испытания подвижного состава, пути и транспортных сооружений, продление сроков их эксплуатации, разработка новых конструкций железнодорожной техники, совершенствование технологии работы железнодорожного транспорта и др.

Научные подразделения университета имеют кадровый потенциал, материально-техническое обеспечение, разрешительные документы и многолетний опыт, позволяющие выполнить широкий спектр инжиниринговых и консалтинговых услуг в области техники, транспортных технологий, экологии и экономики.

V. Lazaryan National University of railway transport in Dnepropetrovsk (DIIT) is one of the leading institutions in the transport science and engineering education in the CIS countries and Eastern Europe. In the last decade the university has been actively developing the innovative activities, aimed at the commercialization of the results of the research and scientific work by means of the launch of science-based competitive products and services.

The university consists of 9 faculties, which teach the potential professionals for all the spheres of the railway transport. The university is taking part in three TEMPUS projects, which helps the graduates to obtain the diplomas of the European universities at the same time.

Annually the university carries out about 250 projects under the contracts with the enterprises and organizations of Ukraine, Belorussia, Germany, Kazakhstan, Lithuania, Poland, the Russian Federation, Slovakia, the USA, the Czech Republic, South Korea, etc..

The scientific divisions of the university have the personnel potential, technical, finance and administrative support, permits and many years of experience, which enables it to provide a wide range of engineering and consulting services in the sphere of technology, environmental studies and economics.



Свидетельство о госрегистрации:
Серия ДД №2568-195 ПР от 26.09.2007 года

Свидетельство о перерегистрации:
Серия КВ №15840-4312 ПР

Медаль «Трудовая Слава» Международной Академии рейтинговых технологий «Золотая Фортуна» (2008 год)

Медаль «Лидеры национального бизнеса» в номинации «За весомый вклад в дело развития Украины и высокое журналистское мастерство» (2009 год)

Медаль «20 лет независимости Украины» в номинации «За весомый вклад в дело развития Украины и высокое журналистское мастерство» Международного Академического рейтинга популярности «Золотая Фортуна» (2011 год)

Лауреат IV регионального конкурса «Серебряный кадуцей» в номинации «Мосты партнерства» (2011 год)

Победитель конкурса «100 лучших товаров Украины» в номинации «Информационные услуги» (2012 год)

Шеф-редактор:
Валентина БЫКОВА
Тел./факс: +38 (062) 340-39-09

Главный редактор:
Юлия ЛИНЧИЦКАЯ

Коммерческий директор:
Ирина ГОЛОВИНА

Над номером работали:
Людмила ДОБРОВОЛЬСКАЯ
Любовь РОМАНЧУК
Мария СОЛОВЕЙ

Фото:
Игорь ГАПЧИЧ
Иван КОЛЫБЕЛЬСКИЙ
Дарья КОЗЕЛЬ

Перевод на английский:
Андрей ДОМРЕС
Людмила ШЕВЧЕНКО

Учредитель:
Медиа-холдинг «Компаньон»

Генеральный директор:
Александр ИГНАТОВ

Адрес редакции:
пр.Ильича, 89, Донецк, 83003
Тел./факс: +38 (062) 345-77-18
E-mail: editor@investukr.com.ua

Представительства журнала за рубежом:
ИЗРАИЛЬ
Tel: + 972 54 217 77 12, iborts@gmail.com

ХОРВАТИЯ

Tel: +7 926 561 19 43, info@crorus-consulting.com

ЧЕХИЯ

S.Harustiakova, svetlanaha@seznam.cz

РОССИЯ

ООО «Праймэри Групп», Тел. :+495 782-43-99.

Верстка и дизайн **ООО «Рисмус»**

© Авторские и смежные с ними права на все статьи и фото-материалы, размещенные в журнале «Инвест-Украина», принадлежат ООО «Компаньон» и охраняются законом

Отпечатано ЧП «Астро», Донецк, ул.Хирургическая, 4

Тираж – 10000 экземпляров



Виктор ЯНУКОВИЧ, Президент Украины

DIIS — НАДЁЖНАЯ ПЛАТФОРМА ДЛЯ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ИНВЕСТИЦИЙ. 4

Ален РЕМИ, Чрезвычайный и Полномочный Посол Французской Республики в Украине

В УКРАИНЕ СТАНЕТ ЧУТЬ БОЛЬШЕ ФРАНЦИИ 6

Борис КОЛЕСНИКОВ, вице-премьер-министр-министр инфраструктуры Украины

НОВЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ ТРАНСПОРТНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ. 12

Володимир ДЕМИШКАН, Голова Державного агентства автомобільних доріг України

ВІТАННЯ З ДНЕМ АВТОМОБІЛІСТА І ДОРОЖНИКА 18

Микола ГНАТІВ, начальник Служби автомобільних доріг у Тернопільській області

НОВІ ДОРОГИ – НОВЕ ЖИТТЯ. 20

Анатолий ДОНЧЕНКО, директор ГП «Украинский научно-исследовательский институт вагоностроения»

УСПЕХ НАПЕРЕКОР ВСЕМУ 22

ДОНЕЦЬКА ОБЛАСНА ПАРТІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ ВО «БАТЬКІВЩИНА» 24

Микола ПРИСЯЖНЮК, Міністр аграрної політики та продовольства України

ЕФЕКТИВНИЙ РОЗВИТОК АГРАРНОГО СЕКТОРА. 26

Ильми УМЕРОВ, председатель Бахчисарайской райгосадминистрации

БАХЧИСАРАЙ – ТУРИСТИЧЕСКАЯ СТОЛИЦА КРЫМА. 32

Алексей ЗАЙЦЕВ, председатель наблюдательного совета ООО «Агрофирма «Сады Украины»

ЩЕДРЫЙ УРОЖАЙ «САДОВ УКРАИНЫ». 34

Дмитрий РОГАЧЕВ, руководитель частной усадьбы «Алимова балка»

ОТДЫХАТЬ В ГАРМОНИИ С ПРИРОДОЙ. 36

Александр СЕДИН, председатель Нижегородской райгосадминистрации

ПРОБЛЕМЫ ЛЮДЕЙ – ЭТО НАШИ ПРОБЛЕМЫ 38

Борис БЕЛОГРУДОВ, председатель правления ПАО «Победа»

ФРУКТОВАЯ «ЖЕМЧУЖИНА» КРЫМА 40

Сергій ШЕВЧЕНКО, начальник Головного управління агропромислового розвитку Кіровоградської ОДА

ДОСВІД І ТРАДИЦІЇ АГРАРІЇВ КІРОВОГРАДСЬКОЇ 44

Іван ОНИЩЕНКО, директор СТОВ «Правда»

ГОЛОВНЕ – НЕ ВТРАЧАТИ НАДІЇ 46

Микола КОВАЛЕНКО, голова правління ПОП ім.Гагаріна

ПОЛОВИНЧАТИХ РЕФОРМ НЕ МАЄ БУТИ. 50

Ніна СЕЛЕЦЬКА, голова СФГ «Центр»

ЗАПОРУКА УСПІХУ – ПЛІДНА ПРАЦЯ ВСЬОГО КОЛЛЕКТИВУ. 52

Микола ГОРДІЙ, директор ПОСП «Уманський тепличний комбінат»

ДАРУЄМО ЛІТО ЦІЛИЙ РІК. 54

Гиви ЭЗУГБАЯ, директор ООО «Красногоровский Агропродукт»

СУРОВЫЕ БУДНИ УКРАИНСКИХ ХЛЕБОПЕКОВ 58

Олександр ДОВБНЯ, в.о. начальника Держсільгоспінспекції в Донецькій області

ДЕРЖСІЛЬГОСПІНСПЕКЦІЯ – ЗАПОРУКА ДЕРЖАВНОГО КОНТРОЛЮ В АГРОПРОМИСЛОВОМУ КОМПЛЕКСІ. 60

Виктор ДАНИЛОВ, председатель Артёмовской райгосадминистрации

УРОЖАЙ НЕ ПРИХОДИТ САМ ПО СЕБЕ 62

Василь СОКОЛЕНКО, директор СФГ «Рой»

ЗЕМЛЯ – НАЙБІЛЬША ЦІННІСТЬ. 64

Сергей БАБЕНКО, директор КФХ «Обрий»

ТОРГОВЛЯ ЗЕМЛЕЙ – СВЯТОТАТСТВО. 68

Дмитро МОТОРНИЙ

ВІТАННЯ З ДНЕМ З ДНЕМ ПРАЦІВНИКА СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА УКРАЇНИ 69

Валентина БЫКОВА, шеф-редактор международного делового журнала «Инвест-Украина»

«ИНВЕСТ-УКРАИНА» ПОБЕДИЛ В КОНКУРСЕ «100 ЛУЧШИХ ТОВАРОВ УКРАИНЫ». 70

Тася ЛАНГЕБАХ, директор и куратор фестивалса Videonale

БЕРЛИНСКИЙ VIDEONALE – ФОРМАТ, КОТОРОГО НЕТ 74

Viktor YANUKOVYCH, President of Ukraine

DIIS IS A RELIABLE PLATFORM FOR ATTRACTING INVESTMENT 4

Alain REMY, Extraordinary and Plenipotentiary of Ambassador of the French Republic in Ukraine

THERE WILL BE A BIT MORE OF FRANCE IN UKRAINE 6

Borys KOLESNIKOV, Vice Prime Minister and Minister of Infrastructure of Ukraine

A NEW STAGE OF TRANSPORT INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT 12

Volodymyr DEMISHKAN, the head of the state automobile road agency of Ukraine

CONGRATULATION ON THE DAY OF THE AUTOMOBILISTS AND ROAD WORKERS 18

Mykola GNATIV, head of the Ternopil Region Roads Service

NEW ROADS MEAN NEW LIFE 20

Anatoly DONCHENKO, director of Ukrainian Research Institute of Railcar Engineering

SUCCESS AGAINST ALL OBSTACLES 22

Mykola PRYSIAZHNIUK, the Minister of Agrarian Policy and Food of Ukraine

EFFECTIVE DEVELOPMENT OF AGRICULTURAL SECTOR 26

Ilmi UMEROV, Head of Bakhchysarai district state administration

BAKHCHYSARAI IS THE TOURIST CAPITAL OF CRIMEA 32

Aleksey ZAYTSEV, chairman of the supervisory board of the agricultural enterprise «Sady Ukrainy LLC»

THE PROFUSE HARVEST OF THE ORCHARDS OF UKRAINE 34

Dmitry ROGACHOV, head of Alimova Balka private estate

RELAXING IN HARMONY WITH NATURE 36

Aleksandr SEDIN, head of the Nizhnegorsk District Administration

PROBLEMS OF THE PEOPLE ARE OUR PROBLEMS 38

Boris BELOGRUDOV, Chairman of the Board of Pobeda

THE FRUITY PEARL OF CRIMEA 40

Sergiy SHEVCHENKO, head of the main office of agricultural and industrial development
of Kirovograd oblast state administration

THE EXPERIENCE AND THE TRADITIONS OF THE AGRARIANS OF KIROVOGRAD REGION 44

Ivan ONYSHENKO, agricultural limited liability company «PRAVDA»

THE MAIN THING IS NOT TO LOSE HOPE 46

Mykola KOVALENKO, chairman of the board of Gagarin private leased enterprise

THERE SHOULD NOT BE ANY HALF-WAY REFORMS 50

Nina SELETSKA, head of «Center» Farming Enterprise

FRUITFUL WORK OF THE WHOLE TEAM IS HALF THE BATTLE 52

Mykola GORDIY, director of Uman Greenhouse Company

GIVING YOU SUMMER ALL YEAR ROUND 54

Givi EZUGBAYA, director of Krasnogorovka Agroprodukt

THE STRUGGLES OF UKRAINIAN BREAK BAKERS 58

Aleksandr DOVBNYA, acting head of state inspectorate of agriculture in the donetsk region

**STATE INSPECTORATE OF AGRICULTURE IS A GUARANTEE OF STATE
CONTROL IN AGRICULTURE** 60

Viktor DANILOV, chairman of District State Administration of the Artemivsk District

THE HARVEST WILL NOT COME BY ITSELF 62

Vasyl SOKOLENKO, director of «Roy» farming enterprise

THE LAND IS THE BIGGEST TREASURE 64

Sergei BABENKO, director of Obriy farming company

LAND TRADE IS A SACRILEGE 68

DMITRIY MOTORNIY

CONGRATULATING ON DAY OF WORKER OF AGRICULTURE OF UKRAINE 69

Valentina BYKOVA, editor-in-chief of the international business magazine «Invest-Ukraine»

«INVEST-UKRAINE» HAS WON IN «TOP-100 GOODS OF UKRAINE» 70

Tasja Langenbach, director and curator of Videonale festival

BERLIN VIDEONALE – THE FORMAT THAT DOES NOT EXIST 74

INVEST-UKRAINE INVEST-UKRAINE

International business magazine
Issue No. 5 (54), 2012

State registration certificate:
Series ДІІ No. 2568-195 ІІР of 2007-09-26

Re-registration certificate
Series KB No. 15840-4312 ІІР

The Medal of Labor Glory awarded by
Zolotaya Fortuna (Golden Fortune)
International Academy of Rating
Technologies and Social Science (2008).

The National Business Leaders Medal in the
category "For valuable contribution to the
development of Ukraine and excellence in
journalism" (2009).

Medal «20 years of independence of
Ukraine» in the nomination "For the
significant contribution to the development
of Ukraine and high journalistic skills"
given by the International Academic Rating
«Golden Fortune» (2011)

Prize of IV regional competition «Silver
kaducey» in a nomination «Partnership
Bridges» (2011)

Winner of the «Top-100 goods of Ukraine»
in the category of «Information services»
(2012)

Editor-in-chief:
Valentina BYKOVA
Tel./fax: +38 (062) 340-39-09

Managing editor:
Yuliya LINCHYTS'KA

Commercial director:
Irina GOLOVINA

Editorial staff:
Lyudmila DOBROVOLS'KAYA
Lyubov ROMANCHUK
Marija SOLOVEY

Photo:
Igor GAPCHICH
Ivan KOLIBELSKY
Dar'ya KOZEL

English translation:
Andrey DOMRES
Ludmila SHEVCHENKO

Founder:
Companion Media Holding

Chief executive officer:
Aleksandr IGNATOV

Editorial office:
89 Illichy Av., Donetsk, 83003
Tel./fax: +38 (062) 345-77-18
E-mail: editor@investukr.com.ua

Foreign representative offices:
ISRAEL

Tel: + 972 54 217 77 12, iborts@gmail.com

CROATIA

Tel: +7 926 561 19 43. info@cororus-consulting.com

CZECH REPUBLIC

S.Harustiakova, svetlanaha@seznam.cz

RUSSIA

OOO Primary Group, Tel. :+495 782-43-99

Design **Rismus Ltd.**

© the Author's and adjacent rights with them on all articles
and the photographic materials placed in magazine «In-
vest-Ukraine» belong to OOO «Companion» and are pro-
tected by the law

Printed at Astro printing house, 4 Khirurgicheskaya Str.,

Donetsk, Circulation: 10,000 copies



DIIS – НАДЁЖНАЯ ПЛАТФОРМА ДЛЯ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ИНВЕСТИЦИЙ



Виктор ЯНУКОВИЧ, Президент Украины

В Донецке прошёл V Международный инвестиционный саммит Донецкой области DIIS (Donbass International Investment Summit). Крупнейший в стране бизнес-форум, который проводится с 2008 года и является высокоавторитетным собранием украинского и международного бизнеса, где обсуждаются вопросы экономического развития и инвестиционных перспектив Украины, в этом году был посвящён вопросам реализации Программы экономических реформ на 2010-2014 гг. «Обеспеченное общество, конкурентоспособная экономика, эффективное государство», в том числе, улучшению инвестиционного климата и созданию наиболее благоприятных условий для ведения бизнеса в государстве.

В Саммите приняли участие вице-премьер-министр-министр инфраструктуры Борис Колесников, министр регионального развития и ЖКХ Анатолий Близнюк, министр энергетики и угольной промышленности Юрий Бойко, председатель Донецкой облгосадминистрации Андрей Шигацкий, мэры городов Донецкой области, директор по международным связям и отношениям с инвесторами СКМ Джок Мендоза-Вилсон, Чрезвычайный и Полномочный Посол Франции в Украине Ален Реми, вице-президент компании Air Liquide в Северной и Центральной Европе Ги Зальцгебер, глава компаний «Шелл» в Украине Грехем Тайли, председатель Национальной комиссии по ценным бумагам и фондовому рынку Дмитрий Тевелев, представители отечественных и зарубежных компаний.

Открывая Саммит, Президент Украины Виктор Янукович заявил: «Это мероприятие пятый год

подряд объединяет ведущих отечественных и иностранных инвесторов. Саммит стал надёжной платформой для развития украинской экономики и привлечения в неё инвестиций. За эти годы мы преодолели очень сложный путь от глубокого экономического кризиса до выхода нашей экономики на траекторию роста. Украина сейчас находится на важном этапе развития. Мы поставили перед собой амбициозную цель – обеспечить устойчивый рост экономики за счёт структурной перестройки, перевода её на инвестиционно-инновационную модель развития. Приоритетной задачей на пути системной модернизации страны является внедрение Программы экономических реформ. Среди приоритетных направлений Программы – улучшение делового и инвестиционного климата. Только активизация мощного внутреннего инвестиционного ресурса и широкое привлечение иностранного

DIIS IS A RELIABLE PLATFORM FOR ATTRACTING INVESTMENT

Viktor YANUKOVYCH,
President of Ukraine

Donetsk has hosted the 5th Donbass International Investment Summit. This year's country's largest business forum, a senior level meeting of Ukrainian and international business leaders held since 2008 and dedicated to the issues of economic development and investment prospects of Ukraine, was dedicated to economic reform program for 2010-2014 «Prosperous society, competitive economy, effective government», including the improvement of the investment climate and creation of the most favorable conditions for doing business in the state.

The Summit was attended by the Deputy Prime Minister and Minister of Infrastructure Borys Kolesnikov, the Minister of Regional Development and Housing Anatoly Bliznyuk, the Minister of Energy and Coal Industry Yuriy Boiko, chairman of the Donetsk Regional State Administration Andriy Shishatskiy, mayors of cities of the Donetsk Region, Director of International Relations and Investor Relations of SCM Jock Mendoza-Wilson, Ambassador of France in Ukraine Alain Remy, vice president of Air Liquide in Northern and Central Europe Guy Salzgeber, head of the Ukrainian office of Shell Graham Tiley, chairman of the National Commission on Securities and Stock Market Dmitry Tevelev and other representatives of Ukrainian and foreign companies.

Opening the summit, the President of Ukraine Viktor Yanukovich said: «This is the fifth consecutive year this event brings together leading local and foreign investors. The summit has become a solid platform for the development of the Ukrainian economy and attracting investment into it. Over the years we have overcome a very difficult way from a deep economic crisis to the beginning of recovery. Ukraine is now at a critical stage of development. We have set an ambitious goal: to ensure sustainable economic growth through structural adjustment, transition of the economy to investment and innovation-oriented development. The priority for the way the system is the introduction of the country's modernization program of economic reforms. Among the priorities of the Program is improvement of the business and investment climate. Only activation of strong domestic investment resources and involvement of foreign capital will help us ensure the modernization. We are well aware that the investment – in the conditions of its acute shortage –

go where there is more market return and higher purchasing power. Ukrainian economy fully meets these requirements. Having overcome the crisis, it continues to develop. This year, in spite of all the difficulties of the world economy, confirms this. Sustained economic growth will create conditions for the expansion of internal growth and, consequently, greater returns on investment. The volume of capital attracted is not just the statistics. It is the mark that investors give to the business climate of the country and its stable political situation, and which is achieved through the investment reform, which we began implementing last year as a key element of a comprehensive economic reform program. Promising investment sector is agricultural production. The unique potential of Ukraine in this sector remains untapped, especially in the context of the food crisis and the rise in prices for agricultural products. Investment in the agricultural sector has great prospects. I am convinced that this will contribute to the introduction of full-fledged land market in Ukraine.»

«We see great prospects for investment in the development of tourism and recreation. In preparation for Euro 2012 we opened only a part of the potential and created a launch pad for its further development.

Another promising area for investment is transport infrastructure. Ukraine needs international transport corridors and local transport communication within the country. Modernization of intercity transport, development of inter-regional aviation, revival of the river transport – this is a non-exhaustive list of areas that are waiting for their investors, including through public-private partnerships.»

«Dear friends! An important area of investment is inter-regional cooperation. The task of local authorities is the search for optimal mechanisms for its development.»

«I am convinced that today's event will help us approach the solution of important problems of the investment potential of the Donetsk Region and Ukraine as a whole, as well as facilitate the search for new ways to overcome the challenges that are facing all countries in the world due to increased competition for the world investment resources.»

The Summit also included an exhibition of investment projects, the purpose of which was the presentation of investment potential of cities and districts, innovative tools of territorial development, turnkey investment projects and proposals, as well as creation of communication platform for attracting investment.

Valentina BYKOVA

капитала помогут обеспечить модернизационные преобразования. Мы хорошо понимаем, что инвестиции – в условиях их острого дефицита – идут туда, где больше отдача рынка и выше покупательная способность. Украинская экономика полностью отвечает этим требованиям. Преодолев период кризиса, она продолжает развиваться. Текущий год, несмотря на все трудности мировой экономики, это подтверждает. Устойчивый экономический рост создаст условия для расширения внутреннего роста, а следовательно, для большей отдачи вложенных инвестиций. При этом объём привлечённого капитала – это не просто статистика. Это оценка, которую инвесторы ставят бизнес-климату страны, стабильности политической ситуации и которая достигается благодаря инвестиционной реформе, которую мы начали реализовывать в прошлом году как ключевой элемент комплексной Программы экономических реформ. Перспективным сектором инвестирования является аграрное производство. Уникальный потенциал Украины в этой отрасли пока остаётся нереализованным, особенно в контексте продовольственного кризиса и роста цен на сельскохозяйственную продукцию. Инвестиции в агропромышленный комплекс имеют огромные перспективы. Убеждён, этому будет способствовать введение в Украине полноценного рынка земли.

Большие перспективы мы видим для инвестиций в развитие индустрии туризма и отдыха. В процессе подготовки к Евро-2012 мы раскрыли лишь часть этого потенциала, а также создали стартовую

площадку для его дальнейшего развития.

Еще одна перспективная для инвестирования сфера – транспортная инфраструктура. Украина нуждается как в международных транспортных коридорах, так и в локальных коммуникациях внутри страны. Выведение из кустарного состояния междугородних перевозок, развитие межрегиональной авиации, возрождение речного транспорта – вот далеко не полный перечень направлений, которые ждут своих инвесторов, в том числе, на основе государственно-частного партнёрства.

Уважаемые друзья! Важным направлением привлечения инвестиций является межрегиональное сотрудничество. Задача органов власти на местах – поиск оптимальных механизмов его развития.

Я уверен, что сегодняшнее событие поможет нам приблизиться к решению важных вопросов развития инвестиционного потенциала как Донецкой области, так и Украины в целом, а также будет способствовать поиску новых путей преодоления вызовов, с которыми сегодня сталкиваются все страны мира из-за обострения конкуренции за мировые инвестиционные ресурсы».

В рамках Саммита прошла также выставка инвестиционных проектов, целью которой стало представление инвестиционного потенциала городов и районов области, инновационных инструментов развития территорий, готовых инвестиционных проектов и предложений, а также создание коммуникационной площадки для привлечения инвестиций.

Валентина БЫКОВА



В УКРАИНЕ СТАНЕТ ЧУТЬ БОЛЬШЕ ФРАНЦИИ



Самым значительным событием и главным итогом V Международного инвестиционного Саммита Донецкой области стало начало строительства новой воздухоразделительной установки на Енакиевском металлургическом заводе (ЕМЗ). Предприятие входит в горно-металлургическую группу «Метинвест», основными акционерами которой являются группа «СКМ» Рината Ахметова (75%) и «Смарт-Холдинг» Вадима Новинского (25%).

Инвестором выступила французская компания Air Liquide Украина. Стоимость проекта – 130 миллионов евро, из которых 85 миллионов – кредит Европейского банка реконструкции и развития.

Согласно подписанному между «Метинвестом» и Air Liquide долгосрочному соглашению, французская компания будет поставлять Енакиевскому металлургическому технические газы с построенной на его территории воздухоразделительной установки. Её проектная мощность достигает 1700 тонн промышленных газов (кислорода, азота и аргона) в день, а ввод в эксплуатацию запланирован на второе полугодие 2014 года. В рамках контракта Air Liquide будет также поставлять промышленные газы не только для ЕМЗ, но и для других украинских предприятий.

В торжественной церемонии начала строительства приняли участие Президент Украины Виктор Янукович, Вице-Президент в Северной и Центральной Европе, Член Исполнительного Комитета компании Air Liquide Ги Зальцгеберг.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Франции в Украине господин Ален Реми, также принимавший участие в этом знаковом для региона событии, рассказывает международному деловому журналу «Инвест-Украина» о перспективах развития экономических отношений между двумя странами.

– Господин Реми, в апреле этого года Вы принимали участие в открытии почётного консульства Французской Республики в Донецке. Здесь также действуют Французский центр и Ассоциация «Альянс Франсез». Чем обусловлен интерес Франции к нашему региону?

– Донецк не случайно был выбран для создания почётного консульства: город-миллионник, с достаточно развитой инфраструктурой, в том числе, прекрас-

ным новым аэропортом, с особыми украинско-французскими традициями, регион с огромным экономическим потенциалом.

Почетным консулом Французской Республики в Донецке (с округом деятельности в Донецкой, Днепропетровской, Луганской и Харьковской областях) назначен президент Донецкой ТПП Геннадий Чижиков, так как он хорошо владеет ситуацией и отлично контактирует с местными властями, а значит, сможет содей-

THERE WILL BE A BIT MORE OF FRANCE IN UKRAINE

Alain REMY, Extraordinary and Plenipotentiary of Ambassador of the French Republic in Ukraine

The most significant event and outcome of the Fifth International investment summit in Donetsk oblast is the beginning of the construction of the new air separation unit at Yenakiyev iron and steel works (YeMZ). The enterprise is a member of the mining and iron and steel production group «Metinvest», whose main shareholders are SCM group by Rinat Akhmetov (75%) and «Smart-Holding» by Vadim Novinskiy (25%).

The investor of the project is a French company Air Liquide Ukraine. The total cost of the project is 130 million Euros, including 85 million which are a credit from the European Bank of reconstruction and development.

According to the long term agreement between «Metinvest» and Air Liquide, the French company shall supply Yenakiyev iron and steel works with industrial gases with the air separation unit built on its territory. Its planned capacity reaches 1,700 tons of industrial gases (oxygen, nitrogen and argon) a day and it is to be put into the operation in the second half of 2014. Within the framework of the contract Air Liquide will also supply industrial gases not only for YeMZ, but for other Ukrainian enterprises.

The ceremonial beginning of the construction was attended by the president of Ukraine Viktor Yanukovich, Vice President in Northern and Central Europe, a member of the executive committee of the company Air Liquide Guy Zaltsgeberg.

The extraordinary and plenipotentiary ambassador of France in Ukraine Alain Remy, who also took part in this milestone event in the development of the region, tell the International business magazine «Invest Ukraine» about the perspectives of the development of the economic relations between the two countries.

– **Mr Remy, in April you took part in the opening of the honorary consulate of the French Republic in Donetsk. There are also the French Centre and Alliance Francaise Association here. What accounts for the interest of France in our region?**

– Donetsk has been chosen for the honorary consulate not by chance: it is a city with a million of population and a developed infrastructure including a wonderful new airport, with special Ukrainian-French traditions and a huge economic potential.

Gennadiy Chizhikov, the President of Donetsk Chamber of commerce and industry, has been appointed the honorary



**Ален РЕМИ, Чрезвычайный
и Полномочный Посол Французской
Республики в Украине**

ствовать стремительному развитию украинско-французских отношений в регионе. Консульское агентство, в частности, будет обеспечивать связь между посольством в Киеве и местными властями, оказывать поддержку французским гражданам и консультировать по интересующим вопросам жителей Донецкого региона, а также Харьковской, Луганской и Днепропетровской областей. Введение в эту должность господина Чижикова является не только результатом его личных заслуг, но и также признанием той роли, которую он играет в отношениях Франции и Донецка.

С открытием консульства Франции будет чуть-чуть больше в Украине, и в украинские бизнесмены лучше будут понимать коллег и друзей во Франции.

– Накануне открытия Евро французская газета *Le Monde* утверждала, что он может стать провальным для Украины. Как Вы оцениваете уровень подготовки и проведения ЧЕ-2012 в нашем регионе?

– Пребывание в Донецке позволило мне констатировать качество подготовки к Евро-2012, которое пользовалось большим успехом. Я хотел бы подчеркнуть тот факт, что как наши футболисты, так и французские болельщики очень высоко оценили и организацию, и гостеприимство Донецка и его жителей. Я был среди них не раз – присутствовал на трех первых матчах французской команды, а также на финальном поединке и могу подтвердить, что и в Донецке, и в Киеве впечатление было одинаково: хорошая организация, красивые стадионы и приветливая публика. Жалко конечно, что французская команда не выиграла, но французские болельщики посетили замечательный чемпионат, наполненный яркими спортивными эмоциями.

– Если затронуть тему экономических связей между нашими странами – как Вы оцениваете сегодняшнее состояние и перспективы развития?

– В Украине очень много возможностей для новых проектов и новых французских инвестиций. Когда я бываю в регионах, я встречаюсь и с украинскими бизнесменами, и с французскими, которые там работают, и с представителями власти.

Донецкая область является одной из самых густонаселенных, самых богатых и интересных для французских инвесторов. Важное преимущество Донецкого региона в том, что потенциал его экономики очень высок. Товарооборот между Донбассом и Францией за последний год вырос на 14 % и составил 18,2 млн долларов США. Здесь работают крупнейшие французские компании – «Лафарж Гипс», Air Liquide, «Ашан», Imerys и другие. Однако гораздо больше тех, кто на самом деле хочет инвестировать в Украину. Но, чтобы инвестировать, нужно не только желание принимающей стороны, но и благоприятствующие факторы. Инвестиционный климат в Украине не очень хорош с точки зрения общепринятых в мире стандартов. Хотя правительство и пытается решать отдельные вопросы, на сегодня отсутствует комплексная и ясная политика в сфере иностранных инвестиций, есть проблемы с возвратом НДС и даже с попытками рейдерства.

– Но есть ведь и положительные примеры. Лучшее доказательство – начало реализации проекта компании Air Liquide в Енакиеве.

– Мне приятно сегодня затронуть тему экономических связей между Донецкой областью и Францией, которые не перестают развиваться и укрепляться благодаря инвестиционным проектам в различных сферах деятельности.

Строительство воздухооделительной установки компании Air Liquide – это очень интересная инвестиция для Донецкой области во многих аспектах. Во-первых, он вошёл в число крупнейших проектов, реализованных компанией на сегодня. Он чётко демонстрирует желание компа-

consul of the French Republic in Donetsk (with the zone of activity including Donetsk, Dnepropetrovsk, Lugansk and Kharkov oblasts). He has a good control of the situation and has established wonderful contacts with the local authorities, which means he will be able to facilitate the rapid development of the Ukrainian-French relationship in the region. In particular, the consulate agency will ensure the connection between the embassy in Kyiv and the local authorities, support the French citizens and consult the residents of Donetsk region as well as those from Kharkov, Lugansk and Dnepropetrovsk oblasts on any questions they might have. The fact that Mr Chizhikov obtained such a post is not only the result of his personal achievement, but it was accounted for the recognition of the role which he has been playing in the relations of France and Donetsk.

There will be a bit more of France in Ukraine with the opening of the consulate, and Ukrainian business executives will understand their colleagues and friends from France a bit better.

– On the eve of the Euro opening ceremony French newspaper *Le Monde* stated that it could become a total failure for Ukraine. What is your assessment of the level of preparation and staging of the European championship 2012 in our region?

– Having visited Donetsk I can confidently state that the quality of preparation was high and Euro 2012 was very popular. I would also like to emphasize the fact that both our football players and the French fans were really pleased with the hospitality of Donetsk and its residents and the organization. I was among them several times and visited first three matches of the French team as well as the final match, so I can affirm that both Kyiv and Donetsk produced the same impression: good organization, beautiful stadiums and friendly audience. It is certainly a pity that the French team did not win, but the French fans visited a wonderful championship, full of bright sport emotions.

– If we discuss the topic of the economic connection between our countries – what do you think of the current state and development perspectives?

– There are a lot of opportunities for the new projects and new French investments in Ukraine. When I visit the regions, I meet both Ukrainian and French business executives who work there as well as the local authorities.

Donetsk oblast is one of the most densely populated, the richest and the most interesting for the French investors. An important advantage of Donetsk region is in its high economic potential. The goods turnover between Donbass and France has grown by 14 % in the past





нии Air Liquide построить производство, которое будет обеспечивать производство газов для промышленности, для охраны здоровья. Проект, разработанный в соответствии с европейскими и мировыми стандартами по охране окружающей природной среды, направлен на долгосрочное развитие деятельности компании в Украине. К тому же, реализация этого проекта даст возможность снабжать кислородом одну из крупнейших сталелитейных групп области и страны – компанию «Метинвест», которая, в свою очередь, получит надёжного поставщика – компанию Air Liquide. В конце концов, данная инвестиция интересна и на финансовом плане, поскольку получила поддержку со стороны международной финансовой организации – Европейского банка реконструкции и развития, который выделил под этот проект крупный кредит. Это чрезвычайно важно как для компании-инвестора, так и для региона, в котором реализуется проект. Французские инвестиции будут и дальше увеличиваться. Во время моего прошлого визита в Донецкую область я упомянул о проекте по производству мусоровозов для украинского рынка, который готовила компания ВЕТЕН. В этот раз я хотел бы также упомянуть инвестиции французской группы Imerys. Начиная с 2002 года, эта группа немало инвестировала в Украину, создав предприя-

тия «Донбасс-керамика» и «Донбасские глины». И, конечно же, я не могу не упомянуть о французской инвестиции, которую знают все украинские потребители – я имею в виду компанию «Ашан», которая в 2008 году, невзирая на кризис, успешно завершила строительство гипермаркета на границе между Донецком и Макеевкой. Насколько я знаю, он пользуется огромным успехом со дня своего открытия.

Кроме того, в августе возле гипермаркета «Ашан» было начато строительство торгово-развлекательного центра «Ситипарк», инвестиции в который составят более 30 миллионов EURO. Единственным инвестором выступает «Иммошан Украина». Проектов подобного рода в Украине ещё никто не реализовывал.

Общая площадь будущего ТРЦ составит 48 тыс кв.м. В торговой галерее будет размещено более 150 магазинов, в частности крупные международные бренды, многие из которых будут впервые представлены в регионе. Проект строительства ТРЦ включает большую развлекательную зону – 10-ти залный кинотеатр-мультиплекс, детский игровой центр, роллердром, каток, зону ресторанов. А также нестандартный для торговых центров и уникальный для Украины формат «Площадь жизни» – территорию, на которой будет проходить множество разнообразных мероприятий. В свою очередь реализация проекта позволит создать

year and makes up 18.2 million dollars. There are major French companies working here – «Lafarge Gypsum», Air Liquide, «Auchan», Imerys, etc. However, there are much more those who want to invest in Ukraine. But in order to invest the desire of the receiving party is not enough; there must be certain contributing factors. From the view point of the international standards the investment climate of Ukraine is not very good. Although the government tries to solve certain issues, nowadays there is no comprehensive and clear policy in the sphere of foreign investments; there are problems with the VAT returns and with the raiding attempts.

– **But there are positive examples, aren't there? The best evidence is the beginning of the implementation of the project of Air Liquide Company in Yenakievo.**

– It is very pleasant for me to discuss the topic of the economic connections between Donetsk oblast and France, as they are developing and becoming stronger due to the investment projects in different spheres of business.

The construction of the air separation unit by Air Liquide Company is a very interesting investment for Donetsk oblast in many aspects. Firstly, it is one of the biggest projects which have been implemented by the company so far. It clearly demonstrates the wish of Air Liquide Company to create the production, which will ensure the production of gases for the industry and for health care. The project that was elaborated in accordance with the European and International environmental standards is aimed at long-term development of the company activities in Ukraine. Besides, the implementation of the project will create an opportunity for the gas supply to one of the major steel making groups of the oblast and the country – Metinvest company, which in its turn will get a reliable supplier – Air Liquide Company. As a result, this investment is interesting in terms of finance as well, as it got the support of the international financial organization – the European bank of reconstruction and development, which provided a large loan for the project. It is extremely important for both the investing company and the region where the project is implemented. The French investment will increase in the course of time. During my previous visit in Donetsk oblast I mentioned the project connected with the production of refuse collector vehicles for the Ukrainian market, which had been prepared by BETEN Company. This time I wanted to mention the investments of the French group Imerys. Since 2002 the group has invested a lot in Ukraine, having created the enterprises Donbass

ceramics and Donbass clays. And certainly I cannot but mention the French investment, known to all Ukrainian consumers – I mean Auchan company, which in 2008 despite the crisis successfully built the hypermarket on the border of Donetsk and Makeevka. As far as I know, it has been very successful since the day of its opening.

Besides, in August another project started. It consists in the construction of «City-park» shopping and recreation center with the investment of more than 30 million Euro. The only investor is «Immochan Ukraine». There has been no project like this implemented in Ukraine.

The total area of the mall will be 48 thousand square meters. The shopping arcade will include 150 shops including well-known international brands, many of which have not been represented in the region before. The construction project of the center includes a large recreation area – a 10 screen multiplex cinema, a children's amusement center, a roller drome, a skating rink and a zone for restaurants. There will be also an area unusual for the shopping centers and absolutely unique for Ukraine, called «The square of Life» – the territory which will host a lot of different events. In its turn the implementation of the project will help to create up to 300 jobs. The project will lay a special emphasis on the environmentally friendly technologies and the environmental protection legislation. The new center will be the only one in all the post Soviet countries having the BREEAM certificate with VeryGood grade. This is an English certificate of the environmentally friendly construction is the sign of the energy efficient building and the observance of all European standards.

All the investments demonstrate that the French groups are developing their activities in Ukraine in an active way. It is very difficult for foreigners and for French businessmen as well to conduct business in Ukraine. But still these companies have managed to overcome certain doubts and take decisive steps, and as a result they have made a decision to invest in your country, which in its turn gets new jobs, additional taxes in the budget, learns the expertise of the French way of business. We hope that the given examples will become fruitful and evoke the interest of other French enterprises. In order to achieve it, it is of the utmost importance to obtain the support of the Ukrainian government, in particular, in the sphere of the tax legislation. Recently there have been certain positive trends. This process must be further developed and Ukraine will become a competitive and attractive country in terms of investment for all business executives, including the French ones.

Valentina BYKOVA



до 300 новых рабочих мест. При реализации проекта большое внимание будет уделено «зелёным» технологиям и соблюдению природоохранного законодательства. Новый ТРЦ единственный на постсоветском пространстве будет иметь сертификат с отметкой VeryGood. Это английский сертификат BREEAM «зеленого» строительства, который говорит об энергоэффективном здании и соблюдении всех европейских стандартов.

Все эти инвестиции демонстрируют, что французские группы развивают свою деятельность в Украине. Вести бизнес в Украине для иностранцев, в том числе, для французов, очень сложно. Но всё же этим компаниям удалось преодолеть некоторые сомнения, сделать решительные шаги, после чего они приняли решение инве-

стировать в вашу страну, которая, в свою очередь, получает новые рабочие места, дополнительные налоги в бюджет, перенимает опыт французского ведения бизнеса. Мы надеемся, что данные примеры станут плодотворными и вызовут интерес у других французских предприятий. Чтобы достичь этого и преодолеть некоторые трудности, очень важно получить поддержку со стороны украинского правительства, в частности, что касается налогового законодательства. В последнее время здесь наметились некоторые положительные тенденции. Этот процесс нужно продолжать и тогда Украина будет конкурентоспособной и инвестиционно привлекательной для всех бизнесменов, в том числе и для французских.

Валентина БЫКОВА



НОВЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ ТРАНСПОРТНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ

Профессиональный праздник – День железнодорожника был инициирован работниками Львовской железной дороги. 4 ноября 1861 года, еще во времена Австро-Венгерской империи, на территорию современной Украины – во Львов – прибыл первый поезд «Ярослав», который соединял Вену, Краков, Перемышль и Львов. В современной Украине этот праздник отмечается с 1993 года, когда был подписан указ Президента.

Сейчас Украинские железные дороги – «Укрзалізниця» – это 6 железных дорог (Донецкая, Львовская, Одесская, Южная, Юго-Западная, Приднепровская), которые объединяют все области Украины. Более 375 тысяч работников обслуживают 30 300 километров железнодорожных путей.

Каждый год с более чем 1,5 тысяч станций отправляются в путь более 500 миллионов пассажиров. Ежегодно около 175 тысяч грузовых вагонов перевозят более 300 миллионов тонн грузов. По объемам грузовых перевозок железные дороги Украины занимают 4 место на Евразийском континенте, уступая только железным дорогам Китая, России, Индии. Железные дороги Украины взаимодействуют с железными дорогами 7 соседних стран. Через территорию Украины проходят три железнодорожных международных паневропейских транспортных коридора.

В этом году к Дню железнодорожника была приурочена презентация электронного железнодорожного билета, который приблизит Украину к международным стандартам обслуживания пассажиров.

Вице-премьер-министр-министр инфраструктуры Украины Борис Викторович Колесников ответил на вопросы международного делового журнала «Инвест-Украина», и лично презентовал систему оформления электронного билета.

– Мы входим в раздел он-лайн «Резервирование и приобретение билетов», открываем все поезда, идущие в этот день, выбираем удобный для нас, допустим – Киев-Харьков №156, затем дату отъезда – предположим, 5 октября, вводим свою фамилию и имя, затем – номер кредитной карты, и получаем следующее сообщение: «Оплата прошла успешно», и на электронную почту приходит QR-код, на который нужно навести смартфон и сфотографировать, а затем показать проводнику поезда. У кого нет смартфона, может просто распечатать QR-код, проводник его считывает. К 25 декабря все скоростные поезда будут оснащены мобильными терминалами контроля доступа. К 1 июня 2013 – все скорые поезда будут

ими оснащены, и до конца лета – все остальные. Таким образом, мы полностью уйдём от бумажных билетов на поезда.

Кроме того, вскоре мы планируем расширить методы оплаты – кроме банковских карточек международных банковских систем оплату за железнодорожные билеты можно будет произвести с помощью карточек НСМЭП и системы электронных платежей. Также дополнительно планируется продажа электронных проездных документов через агентскую систему «Укрзалізниця» (туристические агентства, отделения Укрпочты, терминальные сети, банковские учреждения), которая в настоящий момент находится в стадии формирования.

A NEW STAGE OF TRANSPORT INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT

Borys KOLESNIKOV,
Vice Prime Minister and Minister of
Infrastructure of Ukraine

A professional holiday, Railway Worker Day was the initiative of Lviv Railway. On November 4, 1861, in the days of the Austro-Hungarian Empire, the territory of modern Ukraine – Lviv – welcomed the first train «Yaroslav», which connected Vienna, Krak w, Przemy l and Lviv. In contemporary Ukraine this holiday has been celebrated since 1993, when the decree was signed by the President.

Today's Ukrainian Railways – «Ukrzaliznytsia» – consists of 6 railways (Donetsk, Lviv, Odessa, South, Southwest, Dnieper), which bring together all regions of Ukraine. More than 375,000 employees service 30,300 kilometers of railways.

Each year, more than 500 million passengers begin their journeys at more than 1,500 stations. Each year, about 175,000 freight cars carry more than 300 million tons of cargo. In terms of volume of freight railways of Ukraine took the 4th place on the Eurasian continent, after railways of China, Russia and India. Ukrainian railways interact with railways of seven neighboring countries. Three international pan-European railway corridors lie on the territory of Ukraine.

This year, the Railway Worker Day was celebrated by presentation of the electronic train ticket that will bring Ukraine closer to the international standards of customer service.

Vice-Prime Minister and Minister of Infrastructure Borys Kolesnikov answered the questions of «Invest-Ukraine» international business magazine, and personally presented the e-ticket system.

– We enter the online ticket reservation and purchase section, open all the trains going in that day, we choose the convenient one for us, for example Kyiv-Kharkiv No. 156, then the departure date – suppose, on October 5, enter our name, our credit card number and receive the following message: «Payment successful». Then we receive a QR-code to our email address, which we need photograph using a smartphone, and then show to the train conductor. If you don't have a smartphone, you can simply print the



Борис КОЛЕСНИКОВ,
вице-премьер-министр-министр
инфраструктуры Украины



– 17 октября было открыто Харьковское ремонтно-экипировочное депо по обслуживанию скоростных межрегиональных электропоездов, а неделю спустя – высокотехнологичный центр для обслуживания высокоскоростных межрегиональных электропоездов «Дарница», стоимостью около миллиарда гривен, аналогов которому в Украине нет. Какие проблемы подвижного состава можно будет решать благодаря этим центрам?

– Это первые объекты, которые полностью меняют технологию, доставшуюся нам ещё от императорских железных дорог, с депо на каждой станции, и всеми теми проблемами, с которыми железнодорожники сталкивались раньше, когда поезд на базы технического обслуживания доставлял тепловоз. Теперь поезд на техобслуживание будут прибывать самостоятельно, а сам процесс внутри станции занимает около двух часов. «Дарница» имеет три уровня и полную техническую комплектацию европейских стандартов. Мы переходим от кувалды, которой раньше ремонтировали всё: от багажных полок до колёс, к современной электронной диагностике. Общая длина цеха составляет 240 метров, одновременно техническую подготовку к региональным рейсам на станции «Дарница» могут совершать четыре поезда.

Техническая пассажирская станция «Дарница» включает вагонное депо, ремонтно-экипировочный цех и другие объекты, с помощью которых совершенствуется технология обслуживания поездов: ускоряется выполнение всех процессов, связанных с уборкой, диагностированием, экипировкой и ремонтом поездов, повышается качество работ и совершен-

ствуются условия труда. Так, проверка всех систем электропоезда, его экипировка будет осуществляться на одном пути, в одном месте. К тому же впервые создана возможность осматривать одновременно на трех уровнях подвздожное, внутреннее и кровельное оборудование электропоезда – значит, значительно меньше затрачивается времени на подготовку подвижного состава к выходу на маршрут.

Для экономии времени в цехе, где осуществляется техническое обслуживание, пути оборудованы установками для замены колесных пар без отцепки вагона из состава поезда. То есть на ТПС «Дарница» можно заменить колесную пару непосредственно во время технического обслуживания поезда. Без отцепки вагона из состава поезда и без поднятия его на домкраты возможно будет заменить и тележку. Такой технологический процесс – новый для существующих в Украине депо.

Всего в Украине будут построены четыре высокотехнологичных центра для обслуживания скоростных межрегиональных электропоездов. Техническая пассажирская станция Дарница – это современный центр центрально-северного узла. Будут центры на Западе и Востоке. И после открытия Одесско-Симферопольского направления – южный центр. Эти четыре центра заменят несколько сотен депо.

– Я слышала, что Министерство инфраструктуры Украины готовит школьникам приятный сюрприз к новогодним каникулам.

– Да, украинские школьники на каникулах получат возможность бесплатно ездить на поездах «Hyundai» по всем доступным региональным направлениям. Ученики до 16 лет в со-

QR-code and show it to the conductor. By December 25, all high-speed trains will be equipped with mobile terminals of access control. By June 1, 2013, all fast trains will be equipped with them, and by the end of summer – all other trains. Thus we will completely get rid of paper train tickets.

Also, soon we plan to extend the range of payment methods – in addition to credit cards, you will be able to pay for train tickets using Ukrainian NSMEP cards and electronic payment systems. Additionally, we are planning to sell electronic travel documents through the agent network of Ukrzaliznytsya (travel agencies, Ukrposhta offices, terminal network, banking institutions), which is currently under development.

– On October 17, Kharkov repair depot for maintenance of high-speed inter-regional was opened, and a week later, the high-tech center for maintenance of high-speed inter-regional trains «Darnitsa», worth about a billion UAH, which has no counterparts in Ukraine, was commissioned. What are the problems of rolling stock can be solved by these centers?

– These are the first sites that completely change the technology we inherited from the imperial railways, with a depot at each station, and all the problems that the railroad faced earlier, when trains were delivered to the maintenance base by a locomotive. Now the train will arrive at the maintenance station on its own, and the process inside the station will take about two hours. «Darnitsa» has three levels and full technical equipment of European standards. We are switching from a sledgehammer, which previously was used to repair everything from the bins to the wheels, to modern electronic diagnosis. Total length of the shop is 240 meters, and it is capable of performing maintenance of four trains simultaneously.

Technical passenger station «Darnitsa» includes car cleaning complex, repair shop and other facilities, through which the technology of train servicing is improving: the implementation of all processes associated with the cleaning, diagnosis, and repair of trains is accelerating, the quality of work and working conditions are improved. A checkup of all electric systems, its equipping are carried on the same track and in the same place. Also for the first time we created a possibility to examine undercar, internal and roofing equipment simultaneously at three levels – so much less time is spent

on preparation of rolling stock on the route to the exit.

To save time in the maintenance shop, tracks are equipped with the machines that replace the wheel sets without uncoupling cars from the train. That means that in «Darnitsa» depot you can replace a wheelset directly during maintenance visit. You can also replace a trolley without uncoupling cars from the train and without leveling them at a jack. This process is completely new in Ukraine.

Four high-tech service centers for maintenance of high-speed inter-regional trains will be built in Ukraine. Technical passenger station «Darnitsa» is a modern center of the Northern Central Node. There will be centers on the West and East nodes. And after the opening of Odessa-Simferopol direction, a South center. These four centers will replace several hundreds of depots.

– **I heard that the Ministry of Infrastructure of Ukraine is preparing a pleasant surprise for the school students for the New Year holidays.**

– Yes, Ukrainian school students will be able to travel on the «Hyundai» trains to all available regions for free. Pupils under 16 will be accompanied by an adult and high school students can ride by themselves. We were planning to make this free travel offer for students on «Hyundai» trains this summer, but we did not have time to do so due to the fact that many students had already come back from their summer vacation trips and weren't travelling between Ukrainian cities much.

– **The initiative of the Ministry of Infrastructure to increase insurance benefits to passengers in case of traffic accidents generated much interest.**

– We have proposed to increase this amount to 24 thousand non-taxable minimum incomes of citizens. The relevant draft resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine was developed by specialists of our Department of Safety.

This is due to the fact that currently the insurance payments in transport do not meet the current level of the cost of medical aid to victims of traffic accidents or funerals, financial compensation for the loss of a breadwinner in road traffic accidents.

Thus, the adoption of this decision will increase the social protection of citizens and public confidence in the insurance companies activities in the field of transport. Since, as seen from the analysis, in 2011, when insuring passengers from traffic accidents insurers received from agencies subordi-



провожении взрослого, а старшеклассники – самостоятельно. Мы планировали провести акцию по бесплатному проезду для школьников на поездах «Hyundai» еще в конце лета, но не успели этого сделать в связи с тем, что многие учащиеся уже успели отдохнуть, и активно не передвигались между украинскими городами.

– **Большой интерес вызвала озвученная Вами инициатива Мининфраструктуры увеличить страховые выплаты пассажирам в случае несчастных случаев на транспорте.**

– Мы предложили увеличить эту сумму до 24 тысяч необлагаемых минимумов доходов граждан. Соответствующий проект постановления Кабинета Министров Украины разработали специалисты Департамента безопасности нашего ведомства.

Связано это с тем, что в настоящий момент страховые выплаты на транспорте не соответствуют сегодняшнему уровню стоимости медицинской

помощи пострадавшим от несчастных случаев на транспорте или похорон погибших, материальной компенсации в связи с потерей кормильца в авариях при дорожно-транспортных происшествиях.

Таким образом, с принятием этого постановления вырастет социальная защищённость граждан и доверие общественности к деятельности страховых компаний в сфере транспорта. Поскольку, как свидетельствует анализ, в 2011 году при страховании пассажиров от несчастных случаев на транспорте страховым компаниям предприятиями, подведомственными Мининфраструктуры, было перечислено свыше 86 миллионов гривень, а страховые выплаты по 57 случаям составили всего 359 тысяч гривень, то есть 0,42% от перечисленных денег.

– **На международном инвестиционном Саммите Донецкой области, который прошёл в октябре, Президент уделил внимание соци-**





альным инициативам. Что Министерство инфраструктуры делает в этом направлении, чтобы улучшить социальное положение украинцев?

– Украина – единственная страна в мире, которая построила пять аэропортов за 18 месяцев. Люди, которые работали на их строительстве, получали зарплату, соответствующую европейскому уровню. Благодаря этим стройкам, были созданы новые рабочие места, была улучшена железнодорожная инфраструктура. И сегодня мы работаем над проектами Донецкого, Днепропетровского и Харьковского наземных метрополитенов. Проект Донецкого наземного метро будет представлен не позднее 20 декабря.

Открыты десятки новых и реконструированных железнодорожных вокзалов. К примеру, совсем недавно мы вместе с генеральным директором «Укрзализныци» Владимиром Казаком были в Славянске, где после проведённой реконструкции автовокзал был объединён с железнодорожным. Это способствует сокращения затрат и удобно для пассажиров, так как теперь кассиры будут продавать билеты на оба вида транспорта. Я думаю, в первой половине 2013 года мы поставим в план модернизации Краматорский железнодорожный вокзал.

– Какова стоимость реконструкции Славянского вокзала и за счёт каких средств она была проведена?

– Стоимость этого вокзала – 302 миллиона гривень, финансирование полностью велось за счёт государственных средств. В Украине частных железнодорожных вокзалов пока нет. Хотя не исключено, что через какое-то время будут. Но если дать разрешение приватизировать, все будут

хотеть Киевский, Львовский, Донецкий, а небольшие города никого не будут интересовать. А ведь есть населённые пункты, в которых железная дорога – это единственный способ добраться до цивилизации.

– Раз уж мы заговорили об отдалённых уголках страны, то кроме железной дороги туда могли бы летать самолёты так называемых бюджетных авиакомпаний. Но о них в последнее время почему-то ничего не слышно.

– Здесь нужно решить вопрос, который мы уже неоднократно поднимали – отменить НДС на продажу билетов внутри страны, чтобы не получалось, что стоимость билета на самолёт Киев-Варшава ниже, чем на самолет Киев-Львов. Из Донецка уже в декабре начнут летать авиакомпания low-cost в Лондон. А внутри страны бюджетными авиаперевозками никто заниматься не хочет.

– Если вернуться к теме инвестиций в транспортную инфраструктуру Украины – кто мог бы стать потенциальным инвестором?

– Что касается привлечения инвесторов, то речь идёт, очевидно, о грузовых железнодорожных перевозках, потому что они более рентабельны. На сегодняшний день привлечь инвесторов в сферу пассажирских перевозок вряд ли удастся, потому что они, к сожалению, убыточны. Но если придут инвесторы в эту сферу деятельности, хотя бы через 5-6 лет, когда будут модернизированы железные дороги, то мы будем только рады.

А в грузовом движении уже год назад 40% перевозок осуществлялись частными компаниями.

nate to the Ministry of Infrastructure more than UAH 86 million, and insurance payments in 57 cases was only UAH 359 thousand, that is, 0,42% of insurance premiums.

– At the International Investment Summit of Donetsk Region, which was held in October, the President paid attention to social initiatives. What does the Ministry of Infrastructure do in this regard to improve the social situation of the Ukrainians?

– Ukraine is the only country in the world to build five airports in 18 months. The people who worked on their construction received compensation of the European level. With these construction projects, new jobs have been created, and railway infrastructure has been improved. And today we are working on Donetsk, Dnipropetrovsk and Kharkiv overground trains. Donetsk overground train project will be submitted no later than December 20.

Dozens of new and renovated railway stations have been opened. For example, we together with Ukrzaliznytsya managing director Vladimir Kazakov visited Slavyansk, where the renovated bus station was merged with the railway station. This helps reduce the cost and is convenient for passengers, since the cashiers will be selling tickets for both types of transportation. I think in the first half of 2013, we will put the Kramatorsky Station in the modernization plan.

– What is the cost of reconstruction of the Slavyansk station, and how was it financed?

– The cost of this station is UAH 302 million. Financing was conducted entirely by public funds. There are no private railway stations in Ukraine yet. While it is possible that over time, there will be. But if you give permission to privatize, everyone will want Kyiv, Lviv and Donetsk, and no one will be interested the small town. Still, there are towns in which the railway is the only way to get to a civilized place.

– Since we are talking about remote corners of the country, apart from the railroad, they could be reached by planes of so-called low-cost carriers. But we haven't heard much about them recently.

– Here it is necessary to solve the problem, which we have repeatedly raised: to abolish VAT on ticket sales in the country, so that a plane ticket from Kyiv to Warsaw doesn't cost less than a ticket from Kyiv to Lviv. In December low-cost flights will be

launched from Donetsk to London. But no-one wants to provide low-cost domestic flights.

– **If we return to the subject of investment in transport infrastructure in Ukraine – who could be a potential investor?**

– As for attracting investors, it primarily concerns freight rail, because it is much more cost-effective. To date to, investors coming into passenger travel industry is unlikely, because, unfortunately, it is unprofitable. But if someone invests in this line of business, at least in 5-6 years, when it's upgraded, we'll be very happy.

And in freight rail, last year 40% of deliveries were already done by private companies.

– **And finally, you congratulations to the railway workers.**

– Dear railroad workers, colleagues and friends! Please accept my sincere congratulations on the Railway Worker Day!

On this festive day, I appeal to the representatives of the most numerous branch of railway family, numbering hundreds of thousands. Today you, without exaggeration, form the basis of the transport system. It is your efforts that make the railroad one of the most popular means of transportation among Ukrainians.

Today we have come to a new stage of development of the railway: with structural reform of the railway sector we are also upgrading the infrastructure and rolling stock. This year we have also made a breakthrough – travelling from the capital to the western or eastern point of Ukraine in just a few hours has become a reality.

For me, equally important is the fact that, in addition to reducing the time on the road, we can also offer a whole new level of service, which the post-Soviet era railway simply could not afford.

This year the railroad also saw the renovation and construction of new stations, the development of electronic sales of railway tickets. Next year we will reach even more ambitious goals. They include further expansion of high-speed train network, electrification of the railway, modernization of rolling stock and renewal of the fleet.

I believe that the family of railway workers can adequately perform all tasks, and move forward and achieve new goals with confidence.

I wish you kindness, harmony, happiness, health and inspiration to conquer new heights.

Happy Railroad Worker Day!

Valentina BYKOVA



– **И, в заключение, Ваши поздравления работникам стальных магистралей.**

– Дорогие железнодорожники, коллеги, друзья! Примите мои искренние поздравления с Днём железнодорожника Украины!

В этот праздничный день я обращаюсь к представителям наиболее многочисленной отрасли, семье железнодорожников, насчитывающей сотни тысяч человек. Ныне вы, без преувеличения, формируете основу транспортной системы. Именно ваши усилия делают железную дорогу одним из наиболее популярных видов транспорта среди украинцев.

Сегодня мы выходим на новую веху развития железной дороги: вместе со структурной реформой железнодорожной отрасли происходит обновление и модернизация инфраструктуры и подвижного состава. В этом году мы также осуществили настоящий прорыв – преодолеть расстояние от столицы до западной или восточной точки Украины всего за несколько часов – стало реальностью.

Для меня также важным является то, что кроме сокращения времени в дороге мы можем предложить и абсолютно новый уровень сервиса, те услуги, которых железная дорога постсоветского периода просто не могла предоставить.

Этот год для железной дороги также ознаменовался и обновлением и строительством новых вокзалов, развитием электронной системы продажи железнодорожных билетов.

На следующий год мы ставим не менее амбициозные цели. Это – и дальнейшее расширение сети ускоренного движения, электрификация железной дороги, модернизация подвижного состава и обновление парка.

Я убеждён, что семье железнодорожников удастся достойно выполнить все задания, и дальше уверенно двигаться вперёд и достигать новых целей.

Желаю вам добра, согласия, счастья, здоровья и вдохновения для покорения новых вершин.

С праздником вас!

Валентина БЫКОВА





ШАНОВНІ ПРАЦІВНИКИ ДОРОЖНЬОЇ ГАЛУЗІ!

Щиро вітаю вас із Днем автомобіліста і дорожника!

Головний наш обов'язок перед державою і суспільством – забезпечувати безпечний і комфортний рух транспорту розгалуженою дорожньою мережею України. Це завдання ви виконуєте щодня, будуючи, ремонтуючи, та утримуючи автомобільні дороги в належному стані. Своєю натхненною і сумлінною працею ви сприяєте зміцненню державних позицій на світовій арені. Для цього використовуєте найсучасніші технології, переймаєте досвід іноземних колег, застосовуєте новітні розробки в будівельній сфері. Якісне сучасне покриття головних дорожніх артерій країни: Київ-Чоп, Київ-Ковель-Ягодин, Київ-Харків-Довжанський, Знамянка-Луганськ-Ізварине, Кіпті-Глухів-Бачівськ, обходів міст Донецьк, Дніпропетровськ, Львів, Сімферополь, Чернівці та багатьох інших важливих об'єктів свідчить про те, що працівники галузі здатні створювати дороги європейського стандарту.

Сьогодні ми маємо велику підтримку Президента та Уряду України: залучаються іноземні інвестиції, найближчим часом має бути прийнята Державна цільова економічна програма розвитку автомобільних доріг загального користування на 2013-2018 роки. Тож попереду в нас багато завдань

З повагою, голова Укравтодору

DEAR WORKERS OF THE ROAD BRANCH!

My sincere greetings on the day of the automobilists and road workers!

Our main duty to the state and the society is to provide safe and comfortable transportation by the extended road network of Ukraine. And this task you perform every day by building, repairing and maintaining automobile roads in the proper condition. Your committed and hard work facilitates the reinforcement of the state position on the world arena. To achieve such results you use the most modern technologies, share the experience of your foreign colleagues, apply the innovations of the construction sector. High quality modern road surface of the main arteries of the country Kyiv-Chop, Kyiv- Kovel-Yagodyn, Kyiv-Kharkiv-Dovzhansky, Znamyanka-Luhansk-Izvaryne, Kipti-Glukhiv-Bachivsk, Donetsk, Dnipropetrovsk, Lviv, Simferopol, Chernivtsi byroads and many other important facilities prove the fact that the workers of the industry can create the roads of the European level.

Nowadays we have the great support of the President and the Government of Ukraine: the foreign investments are attracted and in the new future the State goal oriented program of the general automobile road development for 2013 to 2018 must be adopted. So in the future we are expecting a lot of tasks connected with the construction and reconstruction of

із будівництва й реконструкції дорожньої мережі, влаштування під'їздів із твердим покриттям до сільських населених пунктів, підвищення рівня безпеки руху, комфортності й економічності перевезень.

Нелегко було в стислий термін готуватися до найважливішої футбольної події – Євро-2012, але Україна гідно зустріла іноземних гостей відновленими сучасними автошляхами, оновленими об'єктами дорожнього сервісу. Це вкотре доводить, що ми вміємо працювати.

На шляху розбудови дорожньої мережі не слід забувати, що велику роль у цьому важливому процесі відіграли ветерани галузі, які залишили нам у спадок традиції сумлінної і відданої праці на благо Батьківщини.

Із нагоди професійного свята – Дня автомобіліста і дорожника бажаю вам, шановні колеги, підкорення нових висот у професійній діяльності, збереження та примноження знань і досвіду, успіхів та процвітання, щастя й добробуту, невичерпної енергії та міцного здоров'я! Зберігайте оптимістичний погляд на життя, гарний настрій і ніколи не втрачайте віри у краще майбутнє, яке ми творимо щодня власними вчинками і здобутками!

Володимир ДЕМІШКАН

the road network, building hard surface access roads to the villages, the increase in the level of road safety, comfort and economical efficiency of the transport.

The preparation for an important football event Euro-2012 in such a short term was not easy, but Ukraine managed to welcome the foreign guests with the renewed automobile roads and the repaired roadside service facilities. It proves once again that we can and we want to work.

On the way of developing the road network the veterans of the industry played an important role. They left for us the heritage of their hard, honest and committed work for the welfare of the country.

On your professional holiday - the day of the automobilists and road workers- I wish you, my dear colleagues, to achieve new professional results, to keep and preserve knowledge and experience, success and prosperity, happiness and welfare, inexhaustible energy and good health! Keep your optimistic life outlook, good mood and never lose your believe in the better future? Which we can create today with our features and steps!

Respectfully yours, the head of the automobile road agency of Ukraine, Volodymyr DemishkanH

Volodymyr DEMISHKAN,
the head of the state automobile road agency of Ukraine



Державне агентство
автомобільних доріг
України



Володимир ДЕМІШКАН,
Голова Державного агентства
автомобільних доріг України

НОВІ ДОРОГИ – НОВЕ ЖИТТЯ



Микола ГНАТІВ, начальник Служби автомобільних доріг у Тернопільській області

Без сучасної транспортної інфраструктури не може розвиватись жоден регіон. Від стану доріг часто залежить не лише заможність краю, а й саме їхнє життя. Тому на регіональні служби автомобільних доріг лягає велетенська відповідальність перед усією спільнотою. Про стан дорожнього комплексу Тернопільщини міжнародному діловому журналу «Інвест-Україна» розповідає начальник Служби автомобільних доріг у Тернопільській області Микола Ярославович Гнатів.

– Служба автомобільних доріг у Тернопільській області належить до сфери управління Державного агентства автомобільних доріг України (Укравтодору) і здійснює управління дорогами загального користування на регіональному рівні, а також фінансовими ресурсами для їх розвитку і утримання.

Основними напрямками діяльності Служби є організація будівництва, ремонт та утримання автомобільних доріг загального користування, а також відповідних інженерних комунікацій і споруд, створення умов для безперервного та безпечного руху автомобільного транспорту. Вона ж виконує функції замовника через підрядні організації з усього комплексу дорожніх робіт в області.

Мережа автомобільних доріг загального користування Тернопільської області становить 4992,6 км, із них 4968,7 км (99,5 %) з твердим покриттям. За значенням автомобільні дороги області поділяються на: дороги державного значення – 683,5 км, з них: міжнародні – 307,1 км; національні – 112,7 км; регіональні – 263,7 км та дороги місцевого значення – 4309,1 км, з них: територіальні – 652,1 км; обласні – 474,2 км; районні – 3182,8 км.

ПРЕЗЕНТУЄМО СПІВРОЗМОВНИКА: Микола Ярославович Гнатів народився 02.11.1957 року. Закінчив Львівський політехнічний інститут за спеціальністю «Автомобільні шляхи», аспірантуру НДІ з проблем дорожнього будівництва в Москві, автор понад 20 наукових праць. Трудову діяльність в дорожній системі розпочав з посади майстра, головного інженера районного шляхового ремонтно-будівельного управління, працював начальником центральної лабораторії, начальником відділу, заступником, головним інженером, директором ДП «Тернопільський облавтодор», з грудня 2006 р. – начальником Служби автомобільних доріг у Волинській області, з червня 2010 року по даний час – начальник Служби автомобільних доріг у Тернопільській області. За трудові досягнення відзначений державними та відомчими нагородами: «Заслужений будівельник України», «Почесний дорожник», відзнакою облдержадміністрації – нагрудним знаком «Честь і слава Тернопільщини».

NEW ROADS MEAN NEW LIFE

Mykola GNATIV,
head of the Ternopil Region
Roads Service

INTRODUCING OUR INTER-LOCUTOR: Mykola Gnativ was born on November 02, 1957. He graduated from the Lviv Polytechnic Institute majoring in Motor Roads and the Graduate Institute of Road Construction Problems in Moscow. He is an author of over 20 scientific papers. He began his career in the road system as a foreman, chief engineer of the district road repair and construction office; he worked as a head of the central laboratory, head of the department, deputy chief engineer, director of Ternopil Region Roads Service. In December 2006 he was appointed head of the Volyn Region Roads Service, and since June 2010 he has been serving as the head of the Ternopil Region Roads Service. For his labor achievements he received governmental and departmental awards: «Honored Builder of Ukraine», «Honorable Road Worker», «Honor and Glory of the Ternopil Region».

No region can develop without modern transportation infrastructure. The state of the roads often determines not only wealth of the residents, but their very lives. Therefore, regional roads services have a huge responsibility to the whole community. «Invest-Ukraine» international business magazine interviews the head of the Ternopil Region Roads Service Mykola Gnativ on the state of the region's road complex.

– Ternopil Region Roads Service belongs to the jurisdiction of the State Agency of Roads of Ukraine (Ukravtodor) and manages public roads at the regional level, as well as financial resources for their development and maintenance.

The main functions of the Service is to manage the construction, repair and maintenance of public roads and the related utilities and structures, create conditions for smooth and safe movement of vehicles. It also serves as a customer through contractors on the entire complex of roadwork in the area.

The network of public roads of the Ternopil Region is 4992.6 km, 4968.7 km of which (99.5%) are paved roads. By significance, roads of

the region are divided into: roads of state significance – 683.5 km (which include: international roads – 307.1 km, national roads – 112.7 km, regional roads – 263.7 km) and roads of local significance – 4309 km (which include: territorial roads – 652.1 km, region roads – 474.2 km, district roads – 3182.8 km).

Much of the Ternopil Region's motor roads – 2284.5 km or 46% – are black macadam highways. 28% of the total road length area are covered with asphalt (1406.4 km), slightly less – 1226.1 km or 25% – are crushed stone and gravel roads. Cobble is only 1%, or 49.6 km.

When compared with other regions of Ukraine, the region occupies 19th place in terms of the length of paved roads, 17th place in terms of the length of roads with black finish, 15th place in terms of a total length of roads of state significance, 9th place in terms of the level of security roads paved per 1,000 residents, 6th place in terms of ratio of the length of roads in to the length of local roads, and the 2nd place in terms of paved roads per 1 km² of the area.

The road network area has 843 bridges and overpasses with total length of 13.285 km.

On the region's territory lies the international transport corridor «Baltic Sea – Black Sea» with Ternopil-Chernivtsi branch, which coincides with the directions of roads Domanove Kovel-Chernivtsi-Terebleche and Stry-Ternopil-Kirovograd-Znamianka.

Since the asphalt needs of the region are approximately 150 thousand tons,» sums up our conversation Mykola Gnativ, «until recently asphalt for our roads was imported from another area. But recently, in the Koziyivskoho district of the Ternopil Region ultramodern high-tech factory started producing asphalt. In addition to quality products, it created 40 new jobs for the land of work immigrants, preserved families, revenues to the budget of a depressed region. Possibility of implementation of this colossal project became a reality thanks to the efforts of the Ternopil Region Roads Service, which is the customer of the manufactured product. So there is a strong belief that all roads will soon cheer the eye and wheels with new asphalt cover.



Значна частина автодоріг Тернопільщини – 2284,5 км або 46% – це чорно-щебеневе шосе. 28% загальної протяжності автомобільних доріг області вкриті асфальтобетоном (1406,4 км), трохи менше – 1226,1 км або 25% – це щебеневе і гравійне шосе. Бруківка складає лише 1%, або 49,6 км.

Якщо порівнювати з іншими регіонами України, область займає 19-те місце за протяжністю доріг з твердим покриттям, 17-те – за протяжністю доріг з чорним покриттям, 15-е – за загальною протяжністю доріг державного значення, 9-е – за рівнем забезпеченості дорогами з твердим покриттям на 1000 чоловік населення, 6-е – по величині відношення протяжності доріг державного значення до протяжності доріг місцевого значення та 2-е місце – із забезпеченості дорогами з твердим покриттям на 1 км² території.

На мережі автомобільних доріг області налічується 843 мости і шляхопроводи загальною довжиною 13 285 км.

Територією області пролягає міжнародний транспортний коридор

«Балтійське море – Чорне море» з відгалуженням Тернопіль-Чернівці, який співпадає з напрямками автомобільних доріг Доманове-Ковель-Чернівці-Тереблеche та Стрий-Тернопіль-Кіровоград-Знам'янка.

– Оскільки потреби регіону у асфальті становлять приблизно 150 тисяч тонн, – підводить підсумок розмови Микола Ярославович Гнатів, – до недавнього часу асфальт для наших доріг завозили з іншої області. Але нещодавно на території Козівського району Тернопільщини було запущено надсучасний високотехнологічний завод по виробництву асфальтобетону. Окрім якісної продукції, це і 40 нових робочих місць, які потрібні для заробітчанаєського краю, це збережені сім'ї, це наповнений бюджет депресивного регіону. Можливість втілення у життя цього колосального проекту стало реальністю завдяки старанням Служби автомобільних доріг в Тернопільській області, яка виступила замовником виробленої продукції. Тож є тверде переконання, що усі дороги краю незабаром тішитимуть око та колеса новою асфальтковою.



УСПЕХ НАПЕРЕКОР ВСЕМУ

В 2011 году отметил свой полувековой юбилей ГП «УкрНИИВ» – научно-исследовательский институт в области подвижного состава магистрального и ведомственного железнодорожного транспорта, основанный в 1961 году. За эти годы был пройден непростой путь: учреждение успешно преодолело и сложные девяностые, и кризисный 2010 год, и перманентное недофинансирование. На сегодня институт имеет 42 подразделения, в том числе 2 самостоятельные научно-исследовательские лаборатории (НИЛ) и 3 научно-исследовательских отдела по основным направлениям деятельности, в которые входят 9 НИЛ.

В УкрНИИВ исследуются грузовые и пассажирские вагоны, тепловозы и электровозы, дизель- и электропоезда, рельсовые автобусы, вагоны метрополитена, трамваи. Высокая квалификация сотрудников института позволяет создавать модели по последнему слову техники в полном соответствии с общепринятыми мировыми нормами по дизайну и комфортности.

Только за последнее время исследуются вопросы создания целого ряда объектов. В частности, поезд с асинхронным приводом для отечественного метрополитена, являющийся новым этапом в его развитии. Такой поезд позволяет сократить потребление электроэнергии более чем на 30%, а также экономит от 15% до 20% на обслуживании. Межведомственная комиссия уже приняла его к серийному производству.

Еще один значительный проект – завершение разработки и внедрения двухсистемного электропоезда, который рассчитан на скорость движения до 160 км/ч, хотя при наличии современного железнодорожного полотна может развивать 200 км/ч. Поезд соответствует европейскому уровню комфортности.

Трудно переоценить значимость подобных разработок при изношенности подвижного состава «Укрзалізниці» более чем на 80%. При соответствующем финансировании УкрНИИВ способен полностью обеспечить отечественных вагоностроителей высокотехнологичными проектами на высочайшем мировом уровне. Ведь научные разработки института введены практически во всех ва-



Анатолий ДОНЧЕНКО,
директор ГП «Украинский
научно-исследовательский
институт вагоностроения»

гонах, которые разрабатываются и изготавливаются в Украине и Российской Федерации.

Высокое качество работ позволило УкрНИИВ выйти на мировой рынок. На сегодняшний день институт успешно сотрудничает с ведущими фирмами и научными учреждениями РФ, Казахстана, Молдовы, Беларуси, Германии, США, Ирана, Италии, Франции, Китая, Чехии, Словакии, Польши, Индии и других стран.

«Конечно же, хочется, чтобы государство повернулось лицом к нуждам отечественной науки. Например, нам просто необходим современный испытательный центр для проведения всеобъемлющих исследований на отдельном полигоне, ведь сейчас нам приходится проводить испытания на действующих путях сообщения», – говорит директор «УкрНИИВ» Анатолий Владимирович Донченко.

В планах института – не останавливаться на достигнутом, расширять сферу деятельности, разрабатывать качественные современные поезда и для Украины, и для зарубежных стран.

«Цель моей жизни – сделать реальностью для Украины передвижение со скоростью 300 км/ч. И хотя сегодня это невозможно – далеко не все зависит от нас – коллектив ГП «УкрНИИВ» сделает в этом направлении все возможное», – считает Анатолий Владимирович.

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ

SUCCESS AGAINST ALL OBSTACLES

Anatoly DONCHENKO,
director of Ukrainian Research Institute
of Railcar Engineering

In 2011, Ukrainian Research Institute of Railcar Engineering celebrated its fiftieth anniversary. It is a research institute founded in 1961 specializing in rolling stock of main and departmental railway transport. Over the years a difficult road has been passed: the institute successfully overcame the challenges of the nineties, the 2010 crisis, and permanent lack of financing. Today, the institute has 42 units, including two independent research laboratories and 3 of the research departments in its main areas of activity, which include nine research labs.

The Institute researches freight and passenger cars, diesel and locomotives, diesel and electric trains, rail buses, subway trains, trams. High qualification of the Institute's researches allows them to generate models using the latest technology in line with generally accepted international standards of design and comfort.

The Institute is working on a whole range of projects. In particular, the induction motor drive train for Ukrainian underground is a new stage in its development. This train can reduce energy consumption by more than 30% and saves 15 to 20% on maintenance. Interdepartmental committee has already adopted it for mass production.

Another major project is the completion and implementation of dual-system electric train, which is designed for speed up to 160 km/h, although the presence of a modern railway can reach 200 km/h. The train conforms to European level of comfort.

It is hard to overestimate the importance of such developments in view of the deterioration of the rolling stock of Ukrainian Railroad by more than 80%. With appropriate funding, Ukrainian Research Institute of Railcar Engineering can fully provide domestic railcar builders with state-of-the-art projects of the highest international level. After all, scientific developments of the Institute have been introduced in almost all railcars designed and manufactured in Ukraine and the Russian Federation.

High quality of the Ukrainian Research Institute of Railcar Engineering allowed it to enter the global market. The Institute is currently successfully cooperating with the leading companies and research institutions of the Russian Federation, Kazakhstan, Moldova, Belarus, Germany, the USA, Iran, Italy, France, China, the Czech Republic, Slovakia, Poland, India and other countries.

«Of course, I would like the state to turn its face to the needs of Ukrainian science. For example, we really need a modern test center for comprehensive studies on a separate test site, because now we have to carry out tests on the existing rail tracks», says the director of the Ukrainian Research Institute of Railcar Engineering Anatoly Donchenko.

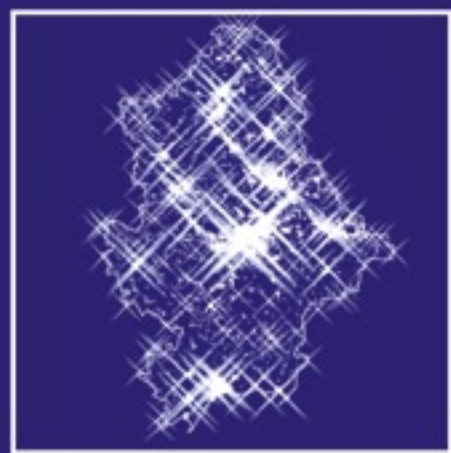
The Institute is not going to rest at its laurels, but to expand the scope of activities to develop high-quality modern trains for Ukraine and other countries.

«The purpose of my life is to make travelling at speed of 300 km/h a reality for Ukraine. And while today it is impossible – not everything depends on us – our team will everything possible to help it», says Anatoly Donchenko.

Yulia LINCITSKAYA



INTERNATIONAL
ECONOMIC
FORUM



DISCOVER
DONBASS



5–6 декабря
2012 г.

VIII Международный Экономический Форум

Открытый
ДОНБАСС

www.discoverdonbass.com



ОРГАНИЗАТОР: ДОНЕЦКАЯ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ ПАЛАТА



Шановні автомобілісти та дорожники!

**Сердечно вітаємо Вас
із професійним святом!**

Для будь-якої країни динамічний розвиток автомобільного транспорту і дорожнього господарства має першочергове значення. Без Вашого відповідального ставлення до справи немислима робота всього промислового комплексу України. Завдяки вашому професіоналізму впроваджуються інноваційні послуги і розробляються нові маршрути. Саме від вас залежить якість та своєчасність перевезень, функціонування всіх галузей нашої життєдіяльності.

Бажаємо вам міцного здоров'я, гарного настрою, безпечних і рівних доріг, безаварійної і стабільної роботи.

Донецька обласна партійна
організація **ВО «Батьківщина»**

Шановні працівники залізничної галузі!

**Від усього серця вітаємо Вас
із професійним святом!**

Від Вашої чіткої та злагодженої роботи залежить ефективне функціонування усіх сфер життєдіяльності держави. Завдяки Вашій самовідданості та відповідальності, високому рівню професіоналізму і працездатності збільшується обсяг перевезень, поступово оновлюється інфраструктура і підвищується якість надаваних послуг. Надійно забезпечуючи зростаючі потреби країни в перевезеннях пасажирів і вантажів, залізничний транспорт істотно впливає на подальше розширення економічних зв'язків із сусідніми регіонами та зарубіжними країнами.

Зичимо Вам щастя, здоров'я та добробуту.

Донецька обласна партійна
організація **ВО «Батьківщина»**

**Шановні працівники
агропромислового комплексу України!**

**Щиро вітаємо Вас з професійним
святом!**

Наша країна щедро наділена родючими ґрунтами, але без вашої важкої кропіткої праці та професіоналізму було б неможливим забезпечення українців якісними продуктами харчування.

Безумовно, будь-які досягнення в агропромисловій сфері даються непросто. Але незважаючи на труднощі, складні погодні умови та економічні негаразди своєю сумлінною працею, безмежною відданістю рідній землі Ви щоденно звершуєте справжній трудовий подвиг, вирощуючи для нас хліб та до хліба.

Низький Вам уклін за сумлінну та чесну працю.

Донецька обласна партійна
організація **ВО «Батьківщина»**



ЕФЕКТИВНИЙ РОЗВИТОК АГРАРНОГО СЕКТОРА

У сучасному глобалізованому світі місце та роль України залежить від її здатності ефективно реалізувати свої об'єктивні переваги природно-ресурсного потенціалу у світовому розподілі праці та у міжнародній конкурентній боротьбі, забезпечивши участь у вирішенні світової продовольчої, енергетичної та екологічної проблем на основі взаємовигідних партнерських відносин.

Головним ідеологічним стрижнем «Стратегії розвитку аграрного сектора економіки України (на період до 2020 року)» є місія аграрного сектора, яка полягає у стабільному забезпеченні населення країни якісним, безпечним, доступним продовольством та активній участі у вирішенні світової проблеми голоду.

Для виконання вищезазначеної місії необхідно створити умови для ефективного розвитку аграрного сектора у стратегічних пріоритетних напрямках, які передбачають єдність економічних, соціальних та екологічних інтересів суспільства.

Напередодні Дня працівника сільського господарства на питання міжнародного ділового журналу «Інвест-Україна» відповідає Міністр аграрної політики та продовольства України Микола Присяжнюк.

– Шановний Миколо Володимировичу, які актуальні питання має вирішити реалізація «Стратегії розвитку аграрного сектора економіки України (на період до 2020 року)»?

– Реалізація Стратегії дасть змогу забезпечити:

– потреби суспільства у сільськогосподарській продукції та продовольстві, а переробну і харчову промисловості сільськогосподарською сировиною;

– підвищення доходності виробників сільськогосподарської продукції та її конкурентоспроможності, запровадження високопродуктивних ресурсозберігаючих технологій виробництва сільськогосподарської продукції;

– провідні позиції сільського господарства України в постачанні продукції на міжнародний ринок при оптимальному забезпеченні потреб внутрішнього ринку;

– підвищення заробітної плати працівників сільського господарства та рівня життя сільського населення;

– збільшення обсягу надходжень до бюджетів усіх рівнів;

– збільшення обсягу видатків на соціальну розбудову села.

– Що, з Вашої точки зору, стало головною подією Міжнародної агропромислової виставки «Агро-2012»?

– В 2012 році Міжнародна агропромислова виставка «Агро-2012» відсвяткувала свою 24 річницю, зазначивши всім учасникам аграрних відносин свою беззаперечну лідируючу позицію на теренах України, як ефективний діловий майданчик, де «Бізнес» зустрічається з «Владою» для всебічного сприяння реалізації державної аграрної політики; економічного зростання сільськогосподарського виробництва; оцінки потенціалу українського ринку, його інвестиційної привабливості.

З кожним роком зберігається позитивна динаміка росту і якості запропонованих послуг, збільшується кількість вітчизняних та іноземних учасників всіх напрямків сільського господарства, харчової, переробної та рибної промисловості, сільськогосподарського машинобудування.

Головна українська аграрна виставка по праву стала презентацією унікальних можливостей українського аграрного ринку, справжнім плацдармом для просування продукції вітчизняних та іноземних товаровиробників. Важливість проведення виставки підкреслюється особливою

EFFECTIVE DEVELOPMENT OF AGRICULTURAL SECTOR

Mykola PRYSIAZHNIUK,
the Minister of Agrarian Policy
and Food of Ukraine

In today's globalized world, the role and place of Ukraine depends on its ability to effectively use its advantages of natural resources in the global division of labor and international competition, ensuring its participation in solving the global food, energy and environmental problems through mutually beneficial partnerships.

The ideological core of «Strategy of Development of Agrarian Sector of Ukraine (until 2020)» is the mission of the agricultural sector, which is to provide the population with high-quality, safe and affordable food and actively participate in solving global hunger problems.

To fulfill this mission, it is necessary to create conditions for the effective development of the agricultural sector in strategic priority areas, which requires unity of economic, social and environmental interests of society.

On the eve of the Agricultural Worker Day, the Minister of Agrarian Policy and Food of Ukraine Mykola Prysiashniuk answered the questions of «Invest-Ukraine» international business magazine.

– Mr. Prysiashniuk, what urgent problems have to be solved by the «Strategy of Development of Agrarian Sector of Ukraine (until 2020)»?

– The implementation of the Strategy will:

– help satisfy society's needs for agricultural produce and the food industry's needs for raw materials;

– increase profitability of agricultural production and its competitiveness, introduce resource-saving technologies in agricultural production;

– ensure leading position in Ukraineian agricultural sector in supplying products to the international market while maintaining optimum supply to the domestic market;

– increase wages and overall quality of life of agricultural workers;

– increase revenues to the budgets of all levels;

– increase spending on social development of villages.

– What, in your opinion, was the main event of the «Agro-2012» International Agricultural Exhibition?

– In 2012, Agro-2012 exhibition its 24th anniversary, proving to all of its participants its indisputable leading position in Ukraine as an effective business forum, where the business meets government to promote the full implementation of the state agricultural policy and increase of agricultural output, estimate the potential of Ukrainian market and its attractiveness.



**Микола ПРИСЯЖНЮК, Міністр аграрної
політики та продовольства України**



увагою високопосадових осіб України та інших іноземних держав.

Завдяки насиченій діловій програмі, виставка перетворилась у справжній грандіозний бізнес-форум. Саме під час виставки українськими та іноземними міністерствами, комітетами, посольствами, асоціаціями, компаніями було проведено 49 конференцій, семінарів, нарад з різноманітних питань щодо досягнень та проблем розвитку сільського господарства в Україні. Всі заходи ділової програми були насичені дискусіями з найбільш актуальних питань щодо розвитку різноманітних сегментів галузі сільського господарства.

– **Декілька слів про підсумки Вашої робочої поїздки у складі урядової делегації на чолі з головою Нацбанку до Сполучених Штатів Америки.**

– Під час візиту до США я зустрівся із заступником Міністра сільського господарства США з питань фермерства та закордонної сільськогосподарської служби США М. Ск'юсом. Мені приємно відзначити, що за останні півроку відбувся прогрес розвитку українського агросектора, особливо у питаннях функціонування ринку біопалива, а також активізувалося українсько-американське співробітництво у цій сфері. Окремо підкреслю, що відбулося нарощення обсягів американських інвестицій у сільське господарство України.

Американську сторону цікавили питання можливості перегляду Україною своїх зобов'язань щодо членства в СОТ в частині сільського господарства; прогнозів врожаю зернових в Україні на поточний рік та перспектив введення нашою країною обмежень на їх експорт. Крім

того була висловлена зацікавленість щодо налагодження більш тісної співпраці з Україною як у питаннях розвитку біотехнологій та ринку біопалива, так і щодо постачання ембріонів великої рогатої худоби.

Сторони також погодились продовжити опрацювання питання укладення міжвідомчого Меморандуму щодо співпраці в аграрному секторі, який мав би врегулювати питання співробітництва у сфері науки та підготовки законодавства, ветеринарії, а також виробництва біоетанолу. Також американською стороною розглядається можливість імпорту української кукурудзи.

В ході візиту також відбулася зустріч із представниками Чиказької товарної біржі. Зокрема, планується запровадити окрім причорноморської пшениці, ф'ючерсний контракт на насіння сояшинику, сояшиникову олію, ячмінь і кукурудзу. Окрім того ми ще раз порушили питання про відкриття у першій половині 2013 року майданчика Чиказької біржі в Україні і початок ф'ючерсних торгів у гривні. Активізація співпраці з Чиказькою товарною біржею вкрай важлива для України як для аграрної держави. Це, у першу чергу, дасть можливість реалізовувати вітчизняну сільгосппродукцію за заздалегідь встановленою ціною, що унеможливить фінансові втрати виробників.

За підсумками візиту можу констатувати, що американська сторона активізувала свій інтерес до нарощення обсягів двосторонньої співпраці у сфері сільського господарства. Основним перспективними сферами такої співпраці визнано питання гармонізації законодавства, розвитку біопаливного сектора, інвестицій у сільськогосподарський

Every year we see positive dynamics of growth and quality of services provided, increase of the number of domestic and foreign participants in all areas of agriculture, food processing and fisheries and agricultural engineering.

The prominent Ukrainian agricultural exhibition became the presentation of unique features of Ukrainian agricultural market, a real springboard for promotion of domestic and foreign producers. The importance of the exhibition is highlighted by the attention to this event from high officials, both from Ukraine and foreign countries.

Thanks to its extensive business program, the exhibition became a truly grand business forum. During the exhibition, Ukrainian and foreign ministries, committees, embassies, associations, companies held 49 conferences, seminars and meetings on various issues regarding the achievements and problems of agricultural development in Ukraine. All activities of the business program were filled with discussion of the most pressing issues of agricultural development.

– **A few words about the results of your working trip to the USA in a government delegation led by the chairman of the National Bank of Ukraine.**

– During my visit to the USA, I met with the Deputy Minister of Agriculture for Farm and Foreign Agricultural Services of the USA M. Skewes. I am pleased to note that over the past six months they saw the progress of development of the Ukrainian agricultural sector, particularly in the functioning of the biofuel market, and the intensification of Ukrainian-American cooperation in this area. I will separately emphasize that there was an increase of the volume of American investment in Ukrainian agriculture.

The American side was interested in the possibility of Ukraine revising its commitments under WTO regarding agriculture, forecasts of grain harvest in Ukraine for the current year and possibility of our country imposing restrictions on their exports. Also interest was expressed in closer cooperation with Ukraine in the development of biotechnology and biofuels market and supply of cattle embryos.

The parties also agreed to extend the study concluding interagency memorandum on cooperation in the agricultural sector, which would settle the issue of cooperation in science and legislation, veterinary medicine and bioethanol production. The American side also examines the possibility of import of Ukrainian corn.

During the visit we also met with representatives of the Chicago Mercantile Exchange. In particular, it is planned to introduce futures contract on sunflower seeds, sunflower oil, barley and corn. We also once again raised the issue of the opening in the first half of 2013 of a CME venue in Ukraine and the start

of futures trading in hryvnia. Enhancing cooperation with the CME is extremely important for Ukraine as an agrarian state. This will, first, give an opportunity to sell domestic produce at a predetermined price, which will prevent financial losses to producers.

Following the visit, I can say that the American side stepped up their interest in increasing of the volume of bilateral cooperation in agriculture. The main areas for such future cooperation are issues of harmonization of legislation, development of biofuel sector investment in the agricultural sector, yield prediction, information and communication security, and optimization of the dialogue between research and educational institutions of both countries.

– **At the opening of the Agro-2012 exhibition, President Viktor Yanukovich said that since the beginning of this year Ukraine has exported agricultural products worth USD 9 billion. Which commodities account for this growth? What contributed to it?**

– Foreign trade turnover of agro-industrial complex of Ukraine for 6 months in 2012 has amounted to 11.9 billion dollars, or 16.3% of the foreign trade turnover of Ukraine.

However, exports of the agricultural sector for the period has amounted to USD 8.1 billion, or 24.1% of Ukraine's total exports, imports have amounted to USD 3.8 billion, or 9.6% of total imports of Ukraine. The balance has been positive and amounted to USD 4.4 billion.

Compared with the corresponding period of the last year, foreign trade turnover of agricultural products has increased by 27% (by USD 2531.4 billion), exports have increased by 32.2% (by USD 1982.0 million), imports increased by 17.1% (by USD 549.3 million), balance increased by 48.5% (by USD 1432.7 billion).

Primarily the growth was due to increased export crop production, particularly corn. We see that the world grain market today is interested in Ukrainian grain.

– **In an interview, you mentioned that since the fall of 2012, farmers can minimize losses from adverse weather conditions using the state subsidy of 50% of the value of agricultural produce in the event of its destruction. Have the insurance companies to be engaged in insurance of these risks already been chosen?**

– For the first time in the history of independent Ukraine, to protect the property interests of agricultural producers and ensure the stability of production in agriculture, the Parliament has adopted the Law of Ukraine «On Agricultural Products Insurance with State Support».

In order to implement the provisions of the adopted law, the Cabinet of Ministers of Ukraine has adopted Resolution No. 813 of August 15, which defines

Експорт зерна в 2010/2011 та 2011/2012 маркетингових роках

Культури	Роки	Експорт всього за рік, тис тонн
Пшениця	2010/11	4094
	2011/12	5173
Жито	2010/11	39
	2011/12	11
Ячмінь	2010/11	2701
	2011/12	2577
Кукурудза	2010/11	5017
	2011/12	13858
Разом зернових	2010/11	11989
	2011/12	21794

сектор, прогнозування врожайності, інформаційного та комунікаційного забезпечення, а також оптимізації діалогу між науково-дослідними та освітніми закладами обох країн.

– **На відкритті Міжнародної агропромислової виставки «Агро-2012» Президент України Віктор Янукович зауважив, що з початку року Україна експортувала сільськогосподарської продукції на суму \$9 млрд. За рахунок яких груп товарів відбулося це зростання? Що цьому сприяло?**

– Зовнішньоторговельний обіг продукції агропромислового комплексу України за 6 місяців 2012 року склав 11,9 млрд дол. США або 16,3% зовнішньоторговельного обігу України.

При цьому, експорт продукції аграрного сектору за вказаний період становив – 8,1 млрд дол. США або 24,1% від загального експорту України; імпорту – 3,8 млрд дол. США або 9,6% від загального імпорту України; сальдо позитивне і склало 4,4 млрд дол. США.

Порівняно з відповідним періодом минулого року зовнішньоторговельний обіг сільськогосподарської продукції збільшився на 27% (на 2531,4 млн дол. США), експорт збільшився на 32,2% (на 1982,0 млн дол. США), імпорту збільшився на 17,1% (на 549,3 млн дол. США), сальдо збільшилось на 48,5% (на 1432,7 млн дол. США).

В першу чергу приріст відбувся за рахунок збільшення експорту продукції рослинництва, зокрема кукурудзи. Ми бачимо, що світовий зерновий ринок сьогодні зацікавлений в тому, щоб отримувати українське зерно.

– **В одному з інтерв'ю Ви зауважили, що починаючи з осені 2012 року сільгоспвиробники можуть мінімізувати збитки від несприятливих погодних умов за рахунок державної дотації у розмірі 50% від вартості сільськогосподарської рослинницької продукції на випадок її загибелі. Чи визначені вже страхові компанії, що будуть займатися страхуванням цих ризиків?**

– Вперше в історії незалежної України з метою захисту майнових





інтересів сільськогосподарських товаровиробників та забезпечення стабільності виробництва в сільському господарстві, прийнято Закон України «Про особливості страхування сільськогосподарської продукції з державною підтримкою».

З метою реалізації положень прийнятого Закону, постановою Кабінету Міністрів України від 15 серпня поточного року № 813 затверджено Порядок та умови надання сільськогосподарським товаровиробникам державної підтримки у страхуванні сільськогосподарських культур шляхом здешевлення страхових платежів (премій), яким передбачається:

- надання сільгосптоваровиробникам з державного бюджету субсидій у формі компенсації до 50 % вартості страхового платежу;
- здійснення субсидування страхування перезимівлі озимої пшениці;
- використання стандартних страхових продуктів при страхуванні сільськогосподарських культур за державної підтримки;
- пропорційність розподілу бюджетних коштів;
- створення регіональних комісій з метою визначення переліку страхувальників, які мають право на отримання державної підтримки;
- створення комісії Мінагрополітики для надання фінансової підтримки з державного бюджету.

У поточному році передбачається спрямувати на зазначені цілі кошти державного бюджету в обсязі 70 млн гривень.

Середній стандартний страховий тариф – 65 грн/га, розрахований, виходячи із середньої вартості витрат – 1250 грн/га, страховому покритті на рівні 80 % витрат або 1000 грн/га та з

урахуванням природно-кліматичних зон, в яких розташовані землі сільськогосподарського призначення, що підлягають страхуванню.

Стосовно страхових компаній, які зможуть взяти участь у страхуванні з державною підтримкою. Відповідно до вищезазначених Закону і Порядку та умов, страхування з державною підтримкою здійснюватимуть страхові компанії, які є членами Аграрного страхового пулу.

До кінця поточного місяця мають бути завершені всі процедурні питання, що стосуються його створення.

Після створення Аграрного страхового пулу, укладання стандартних договорів страхування між сільськогосподарськими товаровиробниками та страховими компаніями – членами Аграрного страхового пулу, а також отримання інформації з регіонів щодо обсягів фактично сплачених страхових платежів (премій), кошти в обсязі 70 млн грн буде спрямовано на поточні рахунки страховальників.

– Чи збільшились у цьому році площі, засіяні ріпаком?

– Під урожай 2013 року за даними регіонів планується посіяти 951 тис га озимого ріпаку, що на 11 тис га менше порівняно з минулим роком.

Станом на 25.09.2012 року посів озимого ріпаку проведений на площі 927 тис га або на 97% прогнозованих площ.

Контроль за дотриманням сівозмін повинна здійснювати Державна інспекція сільського господарства України.

– Чи збільшилася в поточному році кількість студентів, які обрали

the procedure and conditions for granting state support to agricultural producers in crop insurance by easing premiums, which provides:

- providing agricultural producers with state budget subsidies in the form of compensation to 50% of the insurance premium;
- subsidized insurance of wheat wintering;
- use of standard insurance products in crop insurance with state support;
- proportional budget allocation;
- establishment of regional commissions to determine the list of policyholders eligible for state support;
- establishment of the Ministry of Agriculture commission to provide financial support from the state budget.

This year UAH 70 million are expected to be allocated for these purposes from the state budget.

Average standard insurance rate is 65 USD/ha, calculated based on the average cost of expenditure – 1250 UAH/ha, insurance coverage is 80% of the cost or 1000 USD/ha taking into account climatic zones, which are located in agricultural land to be insured.

For insurance companies eligible for state-supported insurance. According to the above Law and the Procedure, state-supported insurance will be carried out by insurance companies that are members of the Agricultural Insurance Pool.

By the end of this month all procedural matters relating to its creation are to be completed.

After the creation of the Agricultural Insurance Pool, signing of standard insurance contracts between agricultural producers and insurance companies (members of the Agricultural Insurance Pool), as well as obtaining information from the regions on the amount of actually paid premiums, funds in the amount of UAH 70 million will be credited to current accounts of the insured.

– Has the areas cropped with rape increased this year?

– For 2013 harvest, according to the regions, 951 hectares of winter rape will be sown, which is 11 hectares less than last year.

As of 25.09.2012, the sowing of winter rape conducted on the area was 927 hectares, or 97 percent of the projected area.

Compliance with crop rotation must be enforced by State Inspectorate of Agriculture of Ukraine.

– Has the number of students who chose a specialty related to the agro-industrial complex this year increased?

– This year has seen an increase of the demand for agricultural specialties among new applicants, so there were 6.54 applications to 1 state-funded place, compared to 5.6 last year. Accordingly increased the number of students this year. Full-time tuition for EQL «Bachelor» counted 14,337 people to 13,489 people

last year, including the state budget 9855 individuals and 9143, respectively.

There was also increase of enrollment to such agricultural specialties as «Agronomy» (1792 persons in 2012, 1697 persons in 2011), «Plants Protection» (186 persons in 2012, 181 persons in 2011), «Technology of Production and Processing of Livestock Products» (1205 persons in 2012, 1183 persons in 2011), «Power and Electrical Systems in Agriculture» (499 persons in 2012, 472 persons in 2011), «Processes, Machines and Equipment» (1376 persons in 2012, 1359 persons in 2011), «Veterinary Medicine» (1755 persons in 2012, 1519 persons in 2011), «Geodesy, Cartography and Land Management» (695 persons in 2012, 590 persons in 2011).

– What would you like to wish Ukrainian farmers on their professional holiday?

I sincerely congratulate you on your professional holiday – the Day of Agricultural Worker! Developed agricultural sector is the foundation of the economy of Ukraine and the guarantee of prosperity of Ukrainians. Agricultural workers annually demonstrate more significant progress. These results confirm the status of Ukraine as a powerful agrarian country.

At the same time, the Ukrainian agro-industrial complex can achieve its great potential for growth and strengthen the national economy and its competitive advantage in global markets. Growing global demand for agricultural products should be used as an incentive to investment and innovation development of the agricultural sector.

I am convinced that the task of the state is not just to increase agricultural output, but also to ensure comprehensive development of rural areas.

Ahead of us is the land reform. We are solving a problem of historical importance: to return land to its real owner, good owner, implementing the constitutional right of villagers to freely dispose of their right to land.

State will give equal support to large-scale and small-scale agricultural production and farming.

Along with the strengthening of large-scale farming and private production we must do whatever is necessary to develop a new cooperative movement in the country. It must become an important foundation for the restructuring of agriculture.

To improve the efficiency of small-scale production we will ensure the development of industrial cooperation in the rural areas to the conservation property of each peasant family. Rural communities will be a strong element of all economic processes in the country.

Once again I congratulate you on your holiday! I wish you good health and prosperity.

May your life be abundant with fields, and families a peace and prosperity.

Valentina BYKOVA

спеціальності, пов'язані з агропромисловим комплексом ?

– У поточному році значно зріс попит вступників на напрями та спеціальності сільськогосподарського спрямування, так конкурс заяв вступників склав 6,54 заяв на 1 місце державного замовлення проти 5,6 – в минулому році. Відповідно збільшилися і обсяги прийому студентів у нинішньому році. За денною формою навчання на ОКР «Бакалавр» зараховано 14337 осіб проти 13489 осіб в минулому році, в тому числі за кошти державного бюджету 9855 осіб та 9143 осіб відповідно.

Збільшився прийом на такі сільськогосподарські напрями, як: «Агрономія» (2012 рік – 1792 осіб, 2011 рік – 1697 осіб), «Захист рослин» (2012 рік – 186 осіб, 2011 рік – 181 осіб), «Технологія виробництва і переробки продукції тваринництва» (2012 рік – 1205 осіб, 2011 рік – 1183 осіб), «Енергетика та електротехнічні системи в АПК» (2012 рік – 499 осіб, 2011 рік – 472 осіб), «Процеси, машини та обладнання» (2012 рік – 1376 осіб, 2011 рік – 1359 осіб), «Ветеринарна медицина» (2012 рік – 1755 осіб, 2011 рік – 1519 осіб), «Геодезія, картографія та землеустрій» (2012 рік – 695 осіб, 2011 рік – 590 осіб).

– Що Ви хотіли би побажати українським аграріям до професійного свята?

– Щиро вітаю вас з професійним святом – Днем працівників сільського господарства! Розвинена аграрна галузь – це основа економіки України і запорука добробуту українців. Працівники сільського господарства щороку демонструють все більш значні успіхи. Ці результати підтверджують статус України як потужної аграрної держави в світі.

Водночас, український аграрно-промисловий комплекс може реалізувати свій великий потенціал зростання та сприяти зміцненню національної економіки, її конкурентних переваг на світових ринках. Зростаючий світовий попит на аграрну продукцію треба використати як стимул інвестиційного та інноваційного розвитку аграрного сектора економіки.

Переконалий, що завдання держави – не просто наростити аграрне виробництво, а забезпечити всебічний розвиток сільських територій.

Попереду в нас – завершення земельної реформи. Маємо вирішити завдання історичної ваги – повернути землі справжньому господарю, ефективному власнику, реалізувавши конституційне право селян вільно розпоряджатися своїм правом на землю.

Держава на рівних умовах підтримуватиме великотоварне, дрібнотоварне сільгоспвиробництво та фермерство.

Поряд зі зміцненням фермерства та крупнотоварного приватного виробництва необхідно зробити все необхідне для розвитку нового кооперативного руху на селі. Він має стати важливим фундаментом структурної перебудови сільського господарства.

Для підвищення ефективності дрібнотоварного виробництва буде забезпечено розвиток виробничої кооперації на селі зі збереженням власності кожної селянської родини. Сільська територіальна громада стане міцною ланкою всього економічного процесу в державі.

Ще раз вітаю Вас зі святом! Зичу Вам міцного здоров'я і благополуччя.

Нехай рясно колосяться ваші життєві ниви, а в родині панує мир і добробут.

Валентина БИКОВА



БАХЧИСАРАЙ – ТУРИСТИЧЕСКАЯ СТОЛИЦА КРЫМА



Ильми УМЕРОВ,
председатель Бахчисарайской райгосадминистрации



Бахчисарай – город с очень богатой историей, столица одного из влиятельных государств, имидж и авторитет которого был известен на всю Европу и Азию. Сегодня Бахчисарай – административный центр Бахчисарайского района Автономной Республики Крым, одного из красивейших районов, который расположен на юго-западе Крымского полуострова. 47% территории района – горно-лесная зона, давно завоевавшая симпатии людей активных, стремящихся познать новое, интересное и увлекательное. «Туристическая столица Крыма» - таково видение нашего района, определённое в Стратегии устойчивого развития. Ведь для этого есть все предпосылки, а тенденции последних лет подтверждают наши планы. Судите сами: пешеходные и велосипедные маршруты по красивейшим местам, конные прогулки, спелеотуризм, роуп-джампинг, скалолазание, отдых у моря, охота, винные туры, ну и, конечно, самая главная фишка района – исторический туризм – более 200 памятников археологии, архитектуры, истории, природы, уникальность которых отмечается мировыми экспертами. Для любителей этно-туризма, ежегодно в первые выходные мая проводится традиционный крымско-татарский праздник Хыдырлез, который в 2012 году посетило 30 тыс. чел. Для любителей военной истории – реконструкция Альминского сражения периода Крымской войны, которое проводится ежегодно 24-26 сентября. И это далеко не окончательный перечень аттракций, которые может предложить Бахчисарайский район.

BAKHCHYSARAI IS THE TOURIST CAPITAL OF CRIMEA

Ilmi UMEROV,
Head of Bakhchysarai district
state administration

Bakhchysarai is the city with a very rich history, the capital of one of influential states, whose image and authority used to be known all round Europe and Asia. Today Bakhchysarai is the administrative center of the autonomous republic of Crimea in one of the most beautiful districts which is located in the South-West of the Crimean peninsula. 47% of the territory of the district is the mountain and forest area, which has been very popular among the active people, who are eager to explore the new, the interesting and the fascinating. «The tourist capital of Crimea» is the vision of our district, determined in the Strategy of sustainable development. As there are all necessary prerequisites for it, and the trend of the recent years justify our plans. You can judge yourself: trekking and cycling tours to visit the most beautiful places, horse riding, speleological tourism, rope-jumping, mountain climbing, sea resorts, hunting, wine tasting tours and the most attractive point of the district – historical tourism – with more than 200 architectural, archeological, historical, natural landmarks, which are unique and recognized by the world experts. For those who love ethnic tours, there is an annual holiday of the Crimean Tartars, called Khydyrlez, which takes place at the first weekend in May. In 2012 it attracted 30 thousand people. For those who are fond of the war history – there is an annual reconstruction of the Almin battle of the Crimean war period, which is held on September, 24-26. And all these are not the final list of attractions which Bakhchysarai district has on offer.

Now we can say for sure that we can meet the needs of any guest, even the most demanding, – says the head of Bakhchysarai district state administration Ilmi Umerov. – We have hotels of different categories, hostels, guest houses, camping sites, country recreation and retreat centers, spa resorts. Among those in the list I would like to single out the

villa «Alimova Balka», situated in Bashtanovka village. It is a bright example of the flexibility of the services provided with a well-developed tourist infrastructure. And what is equally important is the promotion of the active and healthy lifestyle.

But Bakhchysarai district is not only tourism. Earlier we used to be considered an agrarian area exclusively. However, in the past few years there have been important changes in the economy of the district and it has been gradually becoming an industrial and agricultural area with a developing services sector. This is the structure of the district economy that in our opinion is more modern and competitive.

In Bakhchysarai district there are 9 wineries, concrete production enterprise and plants, producing building materials, metal concrete items, metal constructions and limestone.

The agrarian sector has also been developing in a powerful and professional way, applying modern technologies. Today Bakhchysarai district is one of the leaders in the production of grapes, peaches, apples, pears, plums, sweet cherries and protected ground vegetables. Nowadays you can see our products in the supermarkets of Kyiv, Donetsk, Dnepropetrovsk, Kharkov. Fruit and vegetable storage facilities also tend to increase: in August this year the agricultural enterprise «Sady Ukrainy» llc. put into operation a storage facility for apples and pears, located in Dolinnoe village and having the total capacity of 2.1 thousand tons. «Sady Ukrainy» company is an example of the business which has effective management, quality products and social responsibility.

Positive examples of the realization of similar products in the district result in the increase of the investment activities.

Bakhchysarai district state administration has been cooperating actively with foreign investors as well: the volume of direct foreign investment as on January, 1st, this year made up 11.2 million dollars. The growth rate by the beginning of the year had made up 109.3 per cent. The main enterprises which have become the focus of the foreign investment are «Krymskaya roza» private enterprise, Crimean wine and cognac house «Bakhchysarai» and «Greus» llc. (wind power engineering).

– Сейчас можно уже с уверенностью сказать о том, что мы удовлетворим потребности любого, даже самого требовательного гостя, – рассказывает председатель Бахчисарайской районной государственной администрации Ильми Умеров. – У нас есть различные по категорийности гостиницы, hostels, гостиницы, туристические базы, пансионаты, санатории. Среди этого перечня хотел бы отметить усадьбу «Алимова балка», расположенную в с.Баштановка. Это пример универсальности предоставляемых услуг с хорошо развитой туристической инфраструктурой. И что не менее важно – пропаганда активного здорового туризма.

Но Бахчисарайский район – это не только туризм. Раньше мы считались исключительно аграрным регионом, однако, в последние годы в экономике района произошли серьезные структурные изменения, и он постепенно превращается в промышленно-сельскохозяйственный регион с развивающейся сферой услуг. Именно эта структура экономики района, на наш взгляд, более современна и конкурентоспособна.

В Бахчисарайском районе действует 9 винодельческих заводов, цементное производство, заводы стройматериалов, ЖБИ, известняков и металлических конструкций.

Мощно, профессионально, с применением современных технологий развивается аграрный сектор. Сегодня Бахчисарайский район – один из лидеров производства винограда, персика, яблок, груши, сливы, черешни, овощей закрытого грунта. Сегодня нашу продукцию можно увидеть в супермаркетах Киева, Днепропетровска, Донецка, Харькова. Отмечается тенденция увеличения площадей для хра-



нения овощей и фруктов: в августе этого года было запущено хранилище для яблок и груш для сельскохозяйственного предприятия ООО «Сады Украины», расположенного в с. Долинное, общей вместимостью 2,1 тыс т. Компания «Сады Украины» – пример не только эффективного управления, качественного продукта, но и социально ответственного бизнеса.

Положительные примеры реализации в районе подобных проектов, приводят к росту инвестиционной активности.

Бахчисарайская районная государственная администрация активно работает и с иностранными инвесторами: объем прямых иностранных инвестиций на 1 января текущего года составил 11,2 млн долларов США. Темп роста к началу года составил 109,3 %. Основными предприятиями сосредоточения иностранных инвестиций являются ЧП «Крымская роза», Крымский вино-коньячный завод «Бахчисарай», ООО «Греус» (ветровая энергетика).



ЩЕДРЫЙ УРОЖАЙ «САДОВ УКРАИНЫ»



Алексей ЗАЙЦЕВ, председатель наблюдательного совета
ООО «Агрофирма «Сады Украины»

Созданная почти четверть века назад, агрофирма «Сады Украины» начинала свою деятельность с закладки небольшого, всего 250 гектаров, сада в Никопольском районе Днепропетровской области. Постепенно площадь, занятая садами, увеличилась до 300 га, на которых выращивались яблоки, груши, черешня, персики. По мере того, как молодое предприятие становилось на ноги, руководство компании приняло решение диверсифицировать деятельность, поэтому на 5000 гектарах земли, арендованных в Кегичевском районе Харьковской области, начали выращивать зерновые и технические культуры – пшеницу, ячмень, кукурузу, подсолнечник, сою. Благодаря использованию современных агротехнологий, «Садам Украины» удалось добиться высокой урожайности. Тогда и родилась идея заняться семеноводством.

– Сейчас ООО Агрофирма «Сады Украины» – признанный лидер в производстве и продаже высокоурожайных семян гибридов подсолнечника и кукурузы селекции Института полеводства и овощеводства г. Нови Сад (Сербия), которые реализуются не только на территории нашей страны и Российской Федерации, но и экспортируются в Европу, – рассказывает председатель наблюдательного совета компании Алексей Борисович Зайцев. – Что касается Украины, то каждый шестой гектар, или 17% посевов подсолнечника, засеяны семенами производства нашей агрофирмы. Завоевать такую долю рынка было непросто, так как в Украине активно работают представительства практически всех

мировых семеноводческих компаний. Я думаю, этого удалось достичь благодаря высокому качеству нашей продукции и потенциалу урожайности. Гордостью компании является завод по доработке семян – единственное в Украине предприятие такого класса и одно из самых современных в Европе. Завод укомплектован оборудованием датской фирмы «CIMBRA HEILD GmbH».

Около шести лет назад мы решили продолжить направление деятельности, которое и дало название нашей компании, и взяли в аренду 300 гектаров земли в благоприятнейшем для садоводства Бахчисарайском районе. На протяжении всего вегетативного периода в Крыму светит солнце, а местные известковые почвы придают фруктам замечательный вкус. Заложенные здесь сады, которые мы выращиваем по интенсивной технологии, с применением капельного орошения, включают разнообразные элитные сорта яблони, груши, персика, черешни, сливы, винограда. Ведётся активная работа по выращиванию новых, редких для Украины сортов плоского персика, слив, черешни, саженцы которых приобретаются в Италии. По яблокам уже в прошлом году нам удалось выйти на урожай 600-700 центнеров с гектара, что соответствует европейским показателям. Особенно хотелось бы выделить пока относительно новый для нашего рынка сорт яблок Фуджи аптек. Благодаря уникальным вкусовым качествам он пользуется заслуженно высоким спросом во многих странах Европы, в России, да и в нашей стране покупатели уже начинают его активно спрашивать в супермаркетах.

THE PROFUSE HARVEST OF THE ORCHARDS OF UKRAINE

Aleksey ZAYTSEV, chairman of the supervisory board of the agricultural enterprise «Sady Ukrainy llc»

Having been created almost twenty five years ago, agricultural enterprise «Sady Ukrainy llc» started its activity with planting a little orchard of just 25 hectares in Nikopol district of Dnepropetrovsk oblast. Gradually the area of the orchard increased to 300 hectares, which were used to grow apples, pears, sweet cherries and peaches. In the course of the formation of the young enterprise, the management of the company made a decision to diversify its activities, so the company started growing grain and industrial crops (wheat, barley, corn, sunflower and soya) on 5000 hectares taken on lease in Kegichyovka district of Kharkov oblast. Due to the use of the modern agricultural technologies, «Sady Ukrainy llc» managed to achieve high yield. At that point the management had an idea to start seed farming.

– Nowadays, the agricultural enterprise «Sady Ukrainy llc» is a recognized leader in the production and sales of high-yielding seeds of sunflower and corn hybrids of the breeding by the Institute of field and vegetable production in the city of Novi Sad (Serbia), which are sold not only on the territory of our country and in the Russian Federation, but are exported to Europe, – says Aleksey Zaytsev, chairman of the supervisory board of the agricultural enterprise «Sady Ukrainy llc». – As for Ukraine, every sixth hectare or 17 per cent of sunflower are planted with the seeds of our enterprise. It was not easy to obtain such a share of the market, as the branches of almost all world leading seed-producing companies work actively in Ukraine. I think we have managed to achieve such a result due to the high quality of our produce and the yield potential. The company takes its pride in the seed processing plant, the only enterprise of such a level in Ukraine and one of the most modern ones in Europe. The plant is equipped with the machinery of the Danish firm «CIMBRA HEILD GmbH».

About six years ago we decided to continue our activity which actually gave our company its name and took 300 hectares on lease in Bakhchisarai district, the most favorable one for fruit growing. During the whole vegetation period the sun shines in Crimea, and the local limestone soils give the fruit a wonderful taste. The gardens, which are laid out here, are grown with the help of the intensive technology using drip irrigation

and include various high quality varieties of apples, pears, peaches, sweet cherries, plums and grapes. Rare for Ukraine varieties of the flat peach, the plums, the sweet cherries are grown actively and the nursery plants for them are bought in Italy. Last year we managed to achieve the yield of apples of 600-700 centners per hectare, which corresponds to the European standards. I would like to single out Fuji aztek, a relatively new variety for Ukraine. Due to its unique taste, this variety is in demand in the European countries, in Russia. Even in our country the customers start asking for it in the supermarkets.

In 2012 there was a special fridge for fruit storage in the gas media with the capacity of 2100 tons put into operation. It gives us a possibility to sell high quality produce up to April or May of the next year. We are planning to build one more with the capacity of 4000 tons in a year.

Among the problems which we face I would like to mention the insufficient protection of the local producer – it concerns both orchard growing and seed breeding. It is difficult for us to compete with foreign companies which have a turnover of several billion dollars and have been on the market for more than 100 years. At the same time there is an idea on the state level to support the representatives of the Ukrainian business from the view point of the development of the Ukrainian economy and raising its competitiveness on the world market. For instance, agricultural enterprise «Sady Ukrainy llc» employs more than 500 workers on the permanent basis and, if we take into account seasonal workers, than 3000 to 3500. It means new jobs and as a result the decrease in the level of the social tension, tax payments to the budgets of all levels and to the social funds. I fully realize that we cannot fully ban the import as the EU can in ban our export in their turn, but it is absolutely necessary to solve this issue somehow and put the problem within the framework of the civilized competition. Currently there is fruit from Poland, Turkey, Egypt, Israel, Spain and Italy on the Ukrainian market. However, these countries protect their inner market from foreign intervention at the same time. Our country has wonderful natural climate zones – Crimea, Zakarpattye, Western Ukraine, and we have all the necessary conditions to provide Ukrainian people with tasty, flavorful and organic fruit.

On the day of the agricultural worker of Ukraine I would like to wish all agrarians good weather, high yields and decent prices for the grown products.

Valentina BYKOVA



В 2012 году в эксплуатацию был введен холодильник для хранения фруктов в газовой среде вместимостью 2100 тонн, что позволит нам реализовывать высококачественную продукцию до апреля-мая следующего года. Через год планируем построить ещё один, объёмом 4000 тонн.

Из проблем, с которыми приходится сталкиваться, хотелось бы отметить недостаточную защиту отечественного товаропроизводителя – это касается как семеноводства, так и садоводства. Нам трудно конкурировать с зарубежными компаниями, с оборотом в несколько миллиардов долларов, которые работают на рынке более 100 лет. В то же время, с точки зрения развития украинской экономики и повышения её конкурентоспособности на мировом рынке, есть смысл на государственном уровне поддерживать представителей отечественного бизнеса. К примеру, в ООО Агрофирма «Сады Украины» постоянно работают свыше 500 человек, а с учётом сезонных рабочих – 3000-3500. А это – новые рабочие места и, как резуль-

тат, снижение социальной напряжённости, поступление налогов в бюджеты всех уровней, социальные фонды. Я отдаю себе отчёт в том, что полностью запретить импорт мы не можем, так как в ответ ЕС может запретить наш экспорт, но как-то урегулировать этот вопрос, ввести его в рамки цивилизованной конкуренции, необходимо. В настоящий момент в Украине продаются фрукты из Польши, Турции, Египта, Израиля, Испании, Италии, в то время, как свой внутренний рынок эти государства ограждают от иностранных интервенций. В нашей стране расположены прекрасные природно-климатические зоны – Крым, Закарпатье, Западная Украина, и у нас есть всё необходимое для того, чтобы обеспечить украинцев ароматными, вкусными и экологически чистыми фруктами.

К Дню работника сельского хозяйства Украины хотелось бы пожелать аграриям хорошей погоды, высоких урожаев и достойных цен на выращенную продукцию.

Валентина БЫКОВА



ОТДЫХАТЬ В ГАРМОНИИ С ПРИРОДОЙ



Дмитрий РОГАЧЕВ, руководитель частной усадьбы «Алимова балка»

Тишина, ощущение умиротворения, гармонии и единения с природой – именно так можно охарактеризовать чувства, которые вызвало посещение частной усадьбы «Алимова балка». С расположенной на горной террасе базы отдыха открывается сказочный вид на соседнюю гряду, пронизанную древними пещерами и окутанную множеством легенд. С трёх сторон усадьбу окружают лесные массивы, из-за чего целебный горный воздух насыщен ароматами хвои, листвы и разнотравья.

Очень неожиданно было обнаружить в таком, казалось бы, совершенно оторванном от цивилизации месте, роскошные комфортабельные номера, способные удовлетворить вкус самых взыскательных клиентов, превосходный ресторан, удобные беседки, баню, сауну, бассейны и даже птичник. Для любителей прогулок здесь есть свои квадроциклы, конюшня и опытные инструкторы. «Алимова балка» удивляет и восхищает очарованием приватной роскоши вне времени и пространства.

Однако здесь можно не только прекрасно отдохнуть. Наличие современного, прекрасно оборудованного конференц-зала позволяет проводить пресс-конференции, семинары и тренинги на самом высоком уровне.

Наша беседа – с руководителем частной усадьбы «Алимова балка» Дмитрием Николаевичем Рогачевым.

– **Дмитрий Николаевич, как пришла идея заняться именно таким видом бизнеса?**

– Я с детства увлекаюсь туризмом, к тому же вырос в этих местах. И куда бы не забрасывала меня судьба – все время стремился вернуться в родные края, отдохнуть, набраться сил, почувствовать единение с природой. С собой часто приглашал друзей. А когда начал строить здесь дом, пришла идея сделать проект коммерческим. Люди охотно останавливаются в «Алимовой балке», недаром эта местность считается местом силы. К тому же здесь удивительные по красоте и панорамности пейзажи.

– **Вы принимаете туристов круглый год?**

– На сегодняшний день мы одно из немногих предприятий Бахчисарайского района, проводящих туристический сезон круглый год. Люди охотно посещают нас в выходные или праздничные дни, чтобы отдох-

RELAXING IN HARMONY WITH NATURE

Dmitry ROGACHOV,
head of Alimova Balka
private estate

Silence, sense of tranquility, harmony and unity with nature – these are the words that best describe the feelings invoked by visiting Alimova Balka private estate. The estate located on a mountain terrace offers fabulous views of the adjacent ridge, pierced with ancient caves and shrouded in legends. From three sides the estate is surrounded by forests filling health-giving mountain air with scents of pine needles, leaves and herbs.

It would be very surprising to find in a place that would seem to be detached from civilization, luxurious and comfortable rooms, capable to satisfy even the most demanding customers, an excellent restaurant, cozy gazebos, a bath house, a sauna, a swimming pool and even a chicken coop. For walking enthusiasts there are some ATVs, a horse stable and experienced instructors. Alimova Balka surprises and delights with its charm of private luxury beyond time and space.

However, it is not just for relaxation. With its modern, well-equipped conference room it can hold press conferences, seminars and training sessions at the highest level.

Our conversation is with the head of Alimova Beam private estate Dmitry Rogachov.

– **Mr. Rogachov, how did it occur to you to start such a line of business?**

– I've been fond of tourism since childhood; also, I grew up in this area. And wherever life took me, all the time I wanted to return to my native land, to rest, to recharge, to feel one with nature. I frequently invited friends along. And when I started to build a house, I had the idea to make the project commercial. People are willing to stay in the Alimova Balka; no wonder

this place is considered a place of power. In addition, there are surprisingly beautiful panoramic views here.

– **Do you accept tourists all year round?**

– Right now we are one of the few companies in Bakhchisaray District to accept tourists all year round. People like to visit us on weekends or holidays to relax and charge themselves with the energy of nature. The more so that we have something to offer: a well-equipped hotel, our own farm, allowing us to provide fresh and natural food to our customers, and excellent service. We are now preparing for the winter season – startubg the heated indoor pool.

Peace and solitude in the atmosphere of unobtrusive comfort – this is what every resident of the estate is sure to get.

We turned out to be very popular in the line of weddings, corporate events and other celebrations, as evidenced by many enthusiastic customers.

– **What are your future plans?**

– Our development is a part of the development of the valley, its tourism potential. The estate can be considered as a first step. We plan to expand its territory, to build additional guest houses, as well as the football field, so that athletes could stay here.

The next step is building the Solar Lake cottage settlement, where people can relax by purchasing or renting a house. In the future we are going to revive a trout farm that once existed in our locality. We are already thinking about the possibility to do agricultural business: our area contain a lot of derelict land.

And in parallel we implement development projects in our area, in particular, gasify settlements in the valley. We are determined to improve the life of local residents and to revive the tourism potential of the region.

**Bakhchisaray District,
Bashtanovka village
Tel.: +380508105817
www.bashtanovka.com**



хнуть, зарядиться энергией природы. Тем более, что нам есть что предложить: превосходно оборудованный гостиничный комплекс, собственное хозяйство, позволяющее обеспечивать клиентов свежими и натуральными продуктами, отличное обслуживание. Сейчас переходим на зимний сезон – запускаем крытый бассейн с подогревом.

Покой и уединение в атмосфере ненавязчивого комфорта – это то, на что может рассчитывать каждый постоялец усадьбы.

Мы оказались очень востребованными в проведении выездных свадебных церемоний, корпоративов и других праздников, о чём свидетельствует множество восторженных отзывов клиентов.

– **Каковы Ваши планы на будущее?**

Наше развитие – часть развития всей долины, ее туристического потенциала. Базу отдыха можно считать первым шагом. Мы планируем расширить её территорию, постро-

ить дополнительные гостевые домики, а также футбольное поле, чтобы у нас могли останавливаться спортсмены.

Следующий этап – строительство коттеджного поселка «Солнечное озеро», где люди смогут отдохнуть как приобретя, так и арендуя домик. В дальнейшем также собираемся возродить существовавшее некогда в наших местах форельное хозяйство. Уже задумываемся над возможностью заняться аграрным бизнесом – в наших краях немало заброшенной земли.

Причём параллельно мы воплощаем в жизнь проекты по развитию нашей местности, в частности, газифицируем населенные пункты в долине. Мы настроены на то, чтобы благоустроить быт местных жителей и возродить туристический потенциал края.

**Бахчисарайский р-н,
село Баштановка
тел.: +380508105817
www.bashtanovka.com**



ПРОБЛЕМЫ ЛЮДЕЙ – ЭТО НАШИ ПРОБЛЕМЫ



Александр СЕДИН, председатель Нижегородской райгосадминистрации

Нижегородский район, расположенный на северо-востоке Крымского полуострова, словно самой природой создан для огородничества, садоводства, виноградарства, выращивания зерновых и технических культур. Намывные почвы в долинах рек Большая Карасевка, Малая Карасевка, Салгир, Суджилка сформировали плодородный слой почвы, достигающий до 1 метра. А воды Северо-Крымского и Азовского каналов позволяют заниматься производством риса. На сегодняшний день половина всех крымских фруктов выращивается именно в Нижегородском районе, по объёмам производства риса регион стабильно занимает второе, а по урожайности зерновых – третье место в Автономной республике Крым. Добавим, что все продукты питания, производимые на территории Нижегородского района – экологически чистые, так как здесь нет крупных промышленных предприятий, загрязняющих атмосферу.

В районе имеются природные рекреационно – курортные ресурсы: тёплые, целебные воды озера Сиваш. Имеются все возможности для занятий спортивно-любительской охотой и рыбной ловлей, а озеро Сиваш – прекрасное место для добычи мотыля.

На территории района ведётся разработка полезных ископаемых: кирпичных и черепичных глин (с. Червонное), строительных материалов (карьеры на территории Дрофинского, Жемчужинского сельских советов) и источников йодированной воды в посёлке Нижегородский.

Что примечательно, уже несколько лет у предприятий, работающих на территории района, нет задолжен-

ностей по выплате заработной платы, отчислениям в бюджеты различных уровней и Пенсионный фонд.

Что делается сегодня в районе в плане социально-экономического развития – на этот вопрос международному деловому журналу «Инвест-Украина» отвечает председатель Нижегородской райгосадминистрации Александр Николаевич Седин.

Прямые иностранные инвестиции играют огромную роль в развитии территорий и улучшении качества жизни граждан. С целью привлечения дополнительных средств для решения социально-экономических проблем наш район регулярно участвует во Всекрымском и Всеукраинском конкурсах по поддержке

PROBLEMS OF THE PEOPLE ARE OUR PROBLEMS

Aleksandr SEDIN, head of the Nizhnegorsk District Administration

Nizhnegorsk District is located in the northeast of the Crimean peninsula, as if nature itself created it for gardening, horticulture, viticulture, growing grain and industrial crops. Alluvial soils in the valleys of Bolshaya Karasevka, Malaya Karasevka, Salgir, Sudzhilka villages formed a fertile soil, reaching up to 1 meter. And the water of the North Crimean and Azov channels allow engaged in the production of rice. To date, half of the Crimean fruit is grown in the Nizhnegorsk District; in terms of rice production the district from the Nizhnegorsk District is eco-friendly, as there is no large-scale industrial enterprises polluting the environment.

The district contains natural recreation resources: warm, healing waters of Lake Siwash. There are opportunities to practice sports and recreational hunting and fishing, and the lake Siwash is a great place for mining moth.

The district is developing mineral resources: brick and tile clays (Chervonnaye village), construction materials (a career in Drofinsky, Zhemchuzhinsky village councils) and iodinated water sources in the Nizhnegorsk village.

Remarkably, for several years, the companies working in the area have had no arrears of wages or payments to the budgets of various levels and the Pension Fund.

What is being done in the district in terms of socio-economic development is the topic of our conversation with the head of Nizhnegorsk District State Administration Aleksandr Sedin.

Foreign direct investment plays an important role in the development of the district and improvement of the quality of life of its residents. In order to raise additional funds to address social and economic problems of our district, we regularly participate in the Crimean and Ukrainian competitions to support the development of local government, two of which were won by our district. Now we are working closely with several international programs, including Swiss EU/UNDP project «Support of Regional Development in Crimea», which subsidizes 70% of the work that address social issues, provided that 30% of the mass is raised by the community, rural or township budg-

ets and the program of the Ukrainian Fund of Social Initiatives, which funds 90% of the work, but not more than one million UAH. Through such co-operation, at the moment the problem with the water supply of settlements, which is very characteristic of Crimea, is almost entirely (70%) solved. During this time, UAH 11 million of investors' funds were involved.

The problem of every resident is our problem, too, and people can feel it. That is why more and more social and economic issues are addressed not only by raising the funds from the village or district budget, but also financed by the community. For example, for energy saving in the past year, in eight schools old doors and windows were replaced with modern, European ones. This year, five rural councils are working on replacing the water pipes, and, again, territorial communities are directly involved in the financing of this project. This suggests that the bulk of the members are no longer hoping for someone from the outside to come and solve all their problems. They are actively involved in this process. But, of course, this was preceded by complex, laborious work of all authorities and bodies of local self-government with members of the territorial communities.

One of the challenges that we face this year is the complete gasification of the region, as today the figure is only 30%. The initiative, again, came from the territorial communities of 43 villages, then the district administrations and village councils became involved as well. The first step was to prepare the construction documents, which cost UAH 2 million. Members of the territorial communities did most of the work themselves: they raised the necessary amount and chose two communities to be entrusted to represent the interests of others. As far as I know it is the first similar large-scale project in the Crimea to be initiated and implemented by members of the territorial communities. At the moment, the project is ready and «Naftogaz Ukraine» is announcing a tender for the construction of a gas pipeline in accordance to our construction documents. I think in 2-3 years all the gasification area will be completed entirely at the expense of «Naftogaz Ukraine».

We're going to continue to work closely with local communities, as the optimal solutions can only be developed through dialogue between local authorities, businesses and, of course, the district residents.

Valentina BYKOVA

развития местного самоуправления, в двух из которых Нижнегорский район стал победителем. Сейчас мы тесно сотрудничаем с несколькими международными программами, в том числе, швейцарским Проектом ЕС ПРОО «Поддержка регионального развития в Крыму», который субсидирует 70% работ, направленных на решение социальных вопросов, при условии, что 30% средств изыщет сама громада, сельские или поселковые бюджеты, и программой Украинского Фонда Социальных Инициатив, который финансирует 90% выполняемых работ, но не более одного миллиона гривень. Благодаря такому сотрудничеству, в настоящий момент в районе почти полностью (на 70%) решена общая для большинства регионов Крыма проблема с водоснабжением населённых пунктов. За это время были привлечены средства инвесторов в сумме 11 миллионов гривень.

Проблема каждого человека – это и наша проблема тоже, и люди это чувствуют. Именно поэтому всё больше социально-экономических вопросов решается не только при помощи привлечения бюджетного финансирования села или района, но и за счёт средств самой громады. К примеру, с целью энергосбережения в прошлом году в восьми школах были заменены старые окна и двери на современные, европейские. В этом году в пяти сельских советах ведутся работы по замене водопровода, и опять в финансировании этого проекта участвуют непосредственно территориальные громады. Это говорит о том, что члены громады уже не надеются на кого-то со стороны, кто придёт и решит все их проблемы. Они сами активно вклю-

чаются в этот процесс. Но, разумеется, этому предшествовала сложная, кропотливая работа всех органов власти и органов местного самоуправления с членами территориальных громад.

Одна из главных задач, которая перед нами стоит в этом году – полная газификация района, так как на сегодняшний день этот показатель составляет только 30%. Инициатива, опять же, исходила от территориальных громад 43 сёл, затем в эту работу включились и районная государственная администрация, и сельские советы. На первом этапе было необходимо подготовить проектно-сметную документацию, стоимость которой составляла 2 миллиона гривень. Члены территориальных громад сами провели большую часть работы – собрали необходимую сумму и выбрали две громады, которым они доверили представлять интересы остальных. Насколько я знаю, в Крыму это первый подобный крупномасштабный проект, инициированный и реализованный членами территориальных громад. В настоящий момент проект готов, и НАК «Нефтегаз Украина» объявляет тендер на строительство газопровода по нашей проектно-сметной документации. Думаю, за 2-3 года все работы по газификации района будут завершены полностью за счёт средств НАК «Нефтегаз Украина».

Мы собираемся продолжить тесное сотрудничество с территориальными громадами, так как наиболее оптимальные решения могут быть выработаны только на основе диалога местных властей, представителей бизнеса и, конечно же, населения района.

Валентина БЫКОВА



ФРУКТОВАЯ «ЖЕМЧУЖИНА» КРЫМА



Борис БЕЛОГРУДОВ,
председатель правления ПАО «Победа»

Тот, кому случалось проезжать село Жемчужина Нижнегорского района, надолго останется под впечатлением раскинувшихся здесь на сотни гектаров фруктовых садов. Черешневые, абрикосовые, сливовые, персиковые деревья радуют глаз сочными плодами. А вот сгибаются до земли ветки под тяжестью крупных, как на подбор, без единой червоточки яблок. Всё это фруктовое разнообразие, наводящее на мысль об изобилии райского сада – результат работы коллектива ПАО «Победа», который возглавляет Борис Астафьевич Белогрудов.

– Раньше сады расстилались здесь на десятки квадратных километров, занимая почти всю территорию от Белогорска до Нижнегорска, – рассказывает председатель правления публичного акционерного общества «Победа» Борис Астафьевич Белогрудов. – Сейчас, к сожалению, хозяйств, которые в промышленных объёмах занимаются садоводством, осталось не так уж много. Многие, некогда крупные хозяйства, раздробились на небольшие фермерские наделы. Другие, не выдержав конкуренции, не смогли вписаться в новые рыночные условия.

Совхоз «Победа» существовал с 1934 года. Это было мощное хозяйство, его продукция была известна далеко за пределами Крыма. Яблоки, которые здесь выращивали, отличались

таким отменным вкусом, что их поставляли в Хозуправление ЦК КПСС. Один из «секретов» – уникальные местные почвы. Часть наших садов расположена в пойме двух рек, и здесь, пожалуй, единственное место в Крыму, где толщина чернозёмного слоя достигает полутора метров. Но даже прекрасные природно-климатические условия и более чем полувековой опыт выращивания садов – ещё не гарантия успеха. В 90-е годы совхоз остался «на плаву», но не более. В новых экономических условиях он продолжал работать по старым схемам хозяйствования, а этого было уже недостаточно.

Совхозу «Победа» повезло дважды. Первый раз – когда бывший председатель не дал развалиться хозяйству,

THE FRUITY PEARL OF CRIMEA

Boris BELOGRUDOV,

Chairman of the Board of Pobeda

Anyone who happened to pass by Zhemchuzhina village, Nizhnegorsky District, will long remain impressed by orchards stretched there for hundreds of hectares. Cherry, apricot, plum, peach trees delight the eye with juicy fruits. But the branches are bent to the ground under the weight of large apples without a single wormhole. All this Garden of Eden abundance is the result of the work of Pobeda company's team headed by Boris Belogradov.

«Gardens used to lay here for dozens of square kilometers, taking up almost the entire territory from Belogorsk to Nizhnegorsky,» says CEO of Pobeda Boris Belogradov. «Now, unfortunately, there are not that many farmers engaged in industrial-scale gardening. Many farms, once large, fragmented into small farming plots. Others, unable to compete, could not fit into the new market conditions».

«Pobeda state farming company has existed since 1934. It was a powerful company, its produce has been known far beyond the Crimea. Apples that are grown here tasted so good that they were delivered straight to the Economic Board of the Central Committee of the Communist Party of the USSR. One of the «secrets» is unique local soil. Part of our gardens is located in the valley of the two rivers, and it is, perhaps, the only place in the Crimea, where the thickness of the black earth layer is one and a half meters. But even the great climatic conditions, and more than half a century of experience in growing gardens are not a guarantee of success. In the 1990s, the company stayed «afloat», but it changed. In the new economic conditions, it continued to use the old systems of management, and that was not enough».

Pobeda got lucky twice. The first time was when the former chairman did not allow ruining the company given by saving during difficult post-perestroika years. And the second time was in 2008, when a group of investors arrived at the company with the wisdom to properly manage the available funds to invest in a few key areas.

«The principal amount of the investment was aimed at planting new gardens,» Boris Belogradov continues the story. «In addition, significant amounts were spent on the introduction of modern technology, acquisition of new equipment, installation of German refrigeration equipment. This process continues to this day. Profits derived

by the enterprise are reinvested in its development».

Currently the farm has about 2,000 hectares of land, including 523 hectares of apple trees, 41 hectares of cherries, 10 hectares of plums and 32 hectares of peach. The remaining area contains cereal and industrial crops. One of the tasks that I set for the team is to increase crop yields, thereby increasing the profitability of the company and, more importantly, to achieve stability indicators from year to year. To date, we have succeeded. If this year, arid for Crimea, average grain yield in the district is 15-16 tons per hectare; we have 30. This is thanks to our chief agronomist Vladimir Sukhay and manager of the first branch Anatoly Krivonos. As for gardening, the average apple yield is 32 tons per hectare, which allows us to plan the amount of work and the number of seasonal workers. But we are trying to reach 40-42 tonnes per hectare.

What is surprising, even in a traditionally conservative industry like horticulture, management of Pobeda is looking for – and finds – the possibility of introducing new high technology. Drip irrigation has made it possible to solve several problems. First of all, to reduce the dependence on rainfall and, in addition, reduce the amount of water for irrigation, to provide selective delivery of necessary minerals and fertilizer to the roots of trees. In addition, under drip irrigation, aisles remain dry, allowing us not to delay other works in the garden. Another innovation is the new, more intensive pruning of fruit trees, which, this year, has proven to be effective. By the way, this was one of the recommendations of the special Dutch consultant, who works with Pobeda, visiting the company several times a year, observing the life cycle of the key points of the garden, giving advice, and analyzing the results.

Best assesment of an enterprise's work is the demand for its products. Here, Pobeda also stands out from the majority of companies working in agriculture. If neighbors and competitors are concerned with how and to whom to sell the produce, wholesalers buy fruit from Zhemchuzhina like hot cakes. In the midst of harvest, eighteen tractors deliver from the garden to the refrigerator area about 300 tons, of which 200 are immediately shipped to buyers.

«80% of our customers are regular buyers from Donetsk, Zaporizhia, Kharkiv, Odessa, Dnipropetrovsk, and other regions of Ukraine,» says the head of the refrigerator Gennady Vinnikov. «We ship batches starting at 300 kg and up to 15-20 tons, working from seven in the morning till the last

сохранив его в лихие постперестроенные годы. А второй – когда в 2008 году на предприятие пришла группа инвесторов, которым хватило мудрости грамотно распорядиться имеющимися средствами, вложив их в несколько ключевых направлений.

– Основная сумма инвестиций была направлена на закладку новых садов, – продолжает рассказ председатель публичного акционерного общества Борис Белогрудов. – Кроме того, значительные суммы были потрачены на внедрение современных технологий, приобретение новой техники, установку немецкого холодильного оборудования. Этот процесс продолжается и по сей день. Прибыль, получаемая предприятием, реинвестируется в его развитие.

Сейчас в хозяйстве около 2000 гектаров земли, из которых – 523 гектара яблоневых садов, 41 га черешни, 10 га сливы, и 32 гектара персика. На остальной площади выращиваются зерновые и технические культуры. Одна из задач, которую я поставил перед коллективом – увеличивать урожайность культур, тем самым повышая рентабельность работы предприятия и, главное, добиться стабильности показателей из года в год. На сегодняшний день нам это удастся. Если в этом, засушливом для Крыма году, урожайность зерновых по району в среднем составляет 15-16 центнеров с гектара, то у нас – 30. Эта большая заслуга главного агронома Владимира Николаевича Слухая и управляющего первого отделения Анатолия Михайловича Кривоноса. Что касается садоводства, средняя урожайность яблок составляет 32 тонны с га, что позволяет планировать

объём работ и количество сезонных рабочих. Но мы стремимся к показателю 40-42 тонны с га.

Что удивительно, даже в такой традиционно консервативной отрасли АПК как садоводство, руководство «Победы» ищет – и находит – возможности внедрения новых высокопродуктивных технологий. Капельное орошение дало возможность решить сразу несколько проблем. Прежде всего, снизить зависимость от количества осадков и, кроме того, сократив количество воды на полив, обеспечить избирательную доставку необходимых микроэлементов или удобрений к корневой системе деревьев. К тому же, при капельном поливе остаются сухими междурядья, что даёт возможность не откладывать проведение других работ в саду. Ещё одной инновацией стала новая, более интенсивная обрезка фруктовых деревьев, которая в этом году доказала свою эффективность. Кстати, это было одной из рекомендаций специально приглашённого голландского специалиста, который сотрудничает с ПАО «Победа», приезжая в хозяйство несколько раз в год, наблюдая ключевые моменты жизненного цикла сада, выдавая рекомендации и анализируя полученные результаты.

Лучшая оценка работы предприятия – востребованность продукции потенциальными потребителями. И здесь «Победа» тоже выгодно отличается от большинства хозяйств, работающих в сфере АПК. Если соседи-конкуренты озабочены тем, как и кому продать урожай, фрукты из Жемчужины оптовики закупают, что называется, «с колёс». В разгар уборки восемнадцать тракторов до-





ставляют из сада на территорию холодильника около 300 тонн продукции, а 200 – тут же отгружается покупателям.

– 80% наших заказчиков – постоянные покупатели из Донецкой, Запорожской, Харьковской, Одесской, Днепропетровской и других областей Украины, – рассказывает начальник холодильника Геннадий Николаевич Винников. – Отгружаем партии от 300 килограмм и до 15-20 тонн, работая с семи утра и до последнего покупателя, но даже при таком графике некоторые покупатели ожидают на стоянке по 3-4 суток, чтобы купить именно наши яблоки.

В разгар рабочего дня территория холодильника напоминает муравейник – оживлённое движение тракторов, привозящих яблоки из сада, и машин, которые становятся под загрузку, на первый взгляд кажется хаотическим. На самом деле – логистические схемы, чётко отлаженные Геннадием Винниковым, позволяют максимально эффективно использовать имеющуюся территорию и погрузочную технику. Глядя на этот транспортный круговорот, даже не верится, что на холодильнике работает всего 19 постоянных сотрудников. Учитывая постоянно возрастающие объёмы работы, здесь планируют ввести в строй ещё один ангар для хранения, вместимостью 800 тонн. Зимой тоже не сидят без дела, активно идёт подготовка к следующему сезону: ремонт контейнеров, профилактика техники.

Внутри ангара – концентрированный, кружащий голову, медовый аромат яблок, похожий на растворённый в воздухе сироп. Запах из

далёкого счастливого детства – сочных плодов, созревших под щедрым крымским солнцем, только что сорванных с ветки, ещё покрытых утренней росой. Забытый аромат – и вкус – натуральных или, как принято сейчас говорить, экологически чистых яблок.

– В течение года мы проводим минимально необходимое количество обработок сада – 13-14, включая подкормку, – комментирует главный агроном ПАО «Победа» Владимир Николаевич Слухай. – В Польше, предположим, количество опрыскиваний достигает 30-32. Да, импортные фрукты легче переносят транспортировку на большие расстояния и длительное хранение, но при этом, как уже убедились украинские покупатели, у них нет не только запаха, но и вкуса натурального продукта. Однако мы даже не пытаемся конкурировать с импортом, который продаётся, в основном, в сетевых супермаркетах. У нас чётко сегментированный рынок продаж, 80% реализации – это рынки Украины и России, сотрудничество с которыми позволяет быстрее возвращать финансовые средства в оборот.

Однако, как уверен Борис Астафьевич Белогрудов, главный секрет успеха предприятия – это наличие высококвалифицированных кадров, команда, работающая на единый результат. Здесь бережно относятся к профессионалам с большим опытом работы, хорошо знающим местные нюансы. Но при этом отдают предпочтение тем, кто постоянно стремится к самосовершенствованию, осваивая современные, высокопродуктивные технологии.

customer, but even with this schedule, some buyers are waiting in the parking lot for 3-4 days to buy just our apples».

In the middle of the day the refrigerator area looks like an anthill – busy traffic of tractors carrying apples from the garden and machines being loaded seems chaotic at first glance. Actually, logistics solutions, fine-tuned by Genady Vinnikov, allow the best use of the available area and loading equipment. Looking at the traffic circle, it's hard to believe that the refrigerator has only 19 full-time employees. Given the ever-increasing amounts of work, the company is planning to commission another hangar for storage, with a capacity of 800 tons. In winter they keep themselves busy as well, actively preparing for the next season by carrying out container repairs, preventive maintenance.

Inside the hangar there is concentrated, exhilarating, sweet apple flavor, similar to syrup dissolved in the air. The smell from the distant happy childhood – juicy fruit, ripened under the generous Crimean sun, just plucked from the branch, still covered with morning dew. Forgotten scent – and taste – natural or, as they call them today, organic apples.

«During the year we carry out the minimum number of garden treatments – 13-14, including side-dressing,» says the chief agronomist of Pobeda Vladimir Sucha. «In Poland, say, the number of treatments reach 30-32. Yess, imported fruits are easier to transport over long distances and they withstand long-term storage, but, as Ukrainian customers have already seen, they have neither smell, nor no taste of a natural product. However, we do not even try to compete with imports, which are sold primarily to supermarket chains. We have clearly segmented market; 80% of sales are markets of Ukraine and Russia, cooperation with which makes it easier to return the funds into circulation».

However, Boris Belogrudov believes that the secret of the company's success is the availability of qualified personnel, the team working for a single result. Here the management cares about professionals with extensive experience, who understand local nuances. But, at the same time, it prefers those who constantly strive for perfection and master modern, highly productive technologies.

«The human factor is the most important thing,» says CEO of Pobeda. «I am grateful to my Moscow partner for understanding the situation. If you have a good team, a strong team, then there are no obstacles. We had to replace a lot of people, including the chief agronomist,

two of the three section managers, several foremen. And the company started to work in new ways. We are not afraid to hire young people and understand that they, too, make mistakes and have to go through this stage. No equalization of pay. I strongly believe that the one who works best and, therefore, brings more profits, should get paid accordingly, that is, receive bonuses. As for our lessors, who are also our employees, we have the largest payout per land share in the Crimea – UAH 3,700 per year or 3% of the appraised value of the land. Land lease agreements are signed for 25 years, and it suits the shareholders and investors, as it allows using not tactical, but strategic categories in the planning process.

Of course, we do take part in solving social issues of our community. We illuminated the village streets and helped with central water supply. Recently we have completed the repairs of a roof in a 48-apartment building – actually, we have put a new roof. Among our plans there is gasification of the village.

I do not regret switching from mining to agriculture. When I used to see a tree as an inanimate object, like, say, a stone, now I realize that every blade of grass or a tree is a living organism that can change every minute. If the rain came down or it was fertilized, it feels better; if it doesn't have enough minerals, it can become ill as a child. I don't like doing the same monotonous work. I like to constantly solve new and more complex problems, to find the only right solution. And in agriculture I get extreme situations more than often. Even if you do not take into account all the other factors, there is still the weather, which you can neither foresee, nor prevent.

What I like about the company is literally limitless prospects of development. In the near future, we are planning to lay the new gardens on the land that is now . 1,200 hectares is a lot of work for many years, perhaps decades, to come. If now we collect 12,000 tons of apples a year, next year we want to increase this figure to 15,000 tons, and by 2017 reach 20,000 tons of gross produce. Now my son Anton helps me, and recently I took my grandson, five-year Nikita, to the garden and said, «You better get used to it; one day you'll take over its development».

Leaving the Zhemchuzhina village, all we dreamed about is to come back again in the spring, when the Pobeda team with their colleagues, business partners and employees in the most beautiful natural scenery, under swirling pink petals celebrate their own holiday – the Day of Blooming Garden.

Valentina BYKOVA

– Человеческий фактор – самое главное, – уверен председатель правления ПАО «Победа». – Я благодарен моим московским партнёрам за понимание ситуации. Если есть хорошая команда, крепкий коллектив, тогда не существует никаких преград. Нам многих людей пришлось заменить, в том числе, главного агронома, двух из трёх управляющих отделениями, нескольких бригадиров. И предприятие начало работать по-новому. Не боимся привлекать молодёжь, прекрасно понимая, что они не застрахованы от ошибок и должны пройти этот этап. При оплате труда – никакой уравниловки. Я глубоко уверен, что тот, кто лучше работает и, соответственно, приносит больше дохода предприятию, должен и получать соответственно, премироваться по итогам работы. Что касается наших арендодателей, которые являются и нашими рабочими, то у нас самая большая в Крыму выплата на пай – 3700 гривень в год или 3% от оценочной стоимости земли. Договора аренды земли заключены на 25 лет – это устраивает и пайщиков, и инвесторов – так как позволяют оперировать не тактическими, а стратегическими категориями при планировании работы предприятия.

Разумеется, принимаем участие в решении социальных вопросов громады – провели освещение сельских улиц, помогли с подводкой централизованного водоснабжения. Сейчас закончили капитальный ремонт кровли 48-квартирного дома, фактически перекрыли крышу заново, в перспективе – газификация села.

Я не жалею, что из шахты перешёл работать в сельское хозяйство. Если раньше дерево представлялось мне таким же неодушевлённым предметом, как, предположим, камень, то

сейчас я понимаю, что каждая травинка, дерево – это живой организм, который каждую минуту может измениться. Если пошёл дождь, или внесли удобрения – он чувствует себя лучше, если не хватает микроэлементов, может заболеть, как ребёнок. Я не люблю однотипную монотонную работу. Мне нравится постоянно решать новые, всё более сложные задачи, находить единственно верный выход. А в сельском хозяйстве экстремальных ситуаций хватает с лихвой. Даже если не брать в расчёт все остальные факторы, остаётся погода, которую невозможно ни предусмотреть, ни предотвратить.

Что привлекает меня в работе предприятия – это большие, буквально беспредельные перспективы развития. В ближайших планах – заложить новые сады на тех землях, которые сейчас заняты под пашню. 1200 гектаров – это непочатый край работы на многие годы, а может и десятилетия, вперёд. Если сейчас мы собираем в год 12 тысяч тонн яблок, то через год хотим увеличить этот показатель до 15 тыс тонн, а к 2017 году выйти на 20 тысяч тонн валовой продукции. Сейчас мне в работе помогает сын Антон, и своего внука, пятилетнего Никиту, я привёз в сад и сказал: «Привыкай, тебе продолжать развитие предприятия».

Уезжая из села Жемчужина, мы мечтали об одном – вернуться сюда вновь весной, когда «победовцы», собрав коллег, деловых партнёров и сотрудников, в прекраснейшей из природных декораций – под кружащими розовыми лепестками празднуют свой собственный праздник – День цветущего сада.

Валентина БЫКОВА



ДОСВІД І ТРАДИЦІЇ АГРАРІЇВ КІРОВОГРАДСЬКОЇ



Сергій ШЕВЧЕНКО, начальник Головного управління агропромислового розвитку Кіровоградської ОДА

Кіровоградська область є аграрно-індустріальною, на сільське господарство припадає майже половина вироблюваного валового продукту.

Особливістю краю є унікальні ґрунти, які за ступенем природної родючості займають 4 позиції в Україні, а за 100-бальною шкалою якості оцінені у 67 балів і демонструються у Паризькому музеї мірта ваги як еталонні.

Аграрний комплекс області – багатогалузевий, його основу складають майже 4,5 тисячі підприємств, у ньому зайнята п'ята частина населення області, задіяно більше 12% основних фондів.

В аграрній галузі області виробляється 6,4% продовольчого зерна, 2,2% – м'яса, 3% – молока, 2,8% – яєць України. Наш співрозмовник – начальник Головного управління агропромислового розвитку Кіровоградської ОДА Сергій Анатолійович Шевченко.

– **Сергію Анатолійовичу, розкажіть, будь ласка, про головні напрямки роботи очолюваного Вами Управління?**

– Провідним завданням Голов-

ного управління є формування та реалізація державної аграрної політики, розроблення і здійснення заходів щодо гарантування продовольчої безпеки області, забезпечення стабільного розвитку аграрної галузі. Виходячи з цього і будується наша діяльність.

Точок докладання зусиль дуже багато. Це і активізація інвестиційних процесів, реалізація соціальної політики на селі, удосконалення ринкової інфраструктури з метою створення сприятливих та рівних умов для розвитку господарств, захист товаровиробників за рахунок товарних та фінансових інтервенцій на регіональному рівні, робота із збереження родючості ґрунтів і продуктивності земель, координація роботи сільськогосподарських і переробних підприємств, інформаційне забезпечення у широкому сенсі тощо. Як то кажуть, сумувати немає коли.

Хочу зауважити, що і мені, і колективу Головного управління вдається вирішувати той неймовірно великий обсяг питань, які виникають в аграрній галузі, хоча це й буває іноді досить важко. Але ж легких шляхів ми не шукаємо.

THE EXPERIENCE AND THE TRADITIONS OF THE AGRARIANS OF KIROVOGRAD REGION

Sergiy SHEVCHENKO,
head of the main office of agricultural
and industrial development of
Kirovograd oblast state administration

Kirovograd oblast is the agrarian and industrial one, the agriculture accounts for almost a half of the gross product produced.

The peculiarity of the region is the unique soils, which in terms of the natural fertility level take the fourth place in Ukraine and according to the 100 quality scale have a 67 point mark. They are also demonstrated in Paris museum of measures and weight as reference ones.

The agrarian complex of the oblast has a lot of branches. Its basis is made up by almost 4,500 enterprises; it employs a fifth of the oblast population and uses more than 12% of the main funds.

The agrarian branch of the oblast produces 6.4% of bread grain, 2.2% of meat, 3% of milk, 2.8% of eggs in Ukraine. Today we talk to the head of the main office of agricultural and industrial development of Kirovograd oblast state administration Sergiy A. Shevchenko.

– **Mr. Shevchenko, tell us, please, about the main directions of the office that you head?**

– The main task of the main office is the formation and implementation of the state agrarian policy, elaboration and implementation of the measures ensuring the food safety of the oblast, creating conditions for the stable development of the agrarian branch. It also determines our activity.

There are a lot of areas where we can invest efforts. They include the activation of the investment projects, the implementation of the social policy in the rural areas, the improvement of the market infrastructure with the purpose to create the favorable and equal conditions for the development of the enterprises, the protection of goods manufactures at the expense of financial and goods interventions on the regional level, the activities preserving the fertility of the soil and the productivity of the land, the coordination of the work of agricultural and processing enterprises, the general information support, etc. So, we have no time to be bored.

I would like to mention that fact that the staff of the main office and I manage to solve an unbelievably wide range of issues, although it can sometimes be extremely difficult. However, we are not looking for easy ways.

– **What issues in your work do you consider the most burning ones and what ways of their solution do you see?**

Despite the positive dynamics of the agrarian branch, it still has enough bottle neck issues, which we try to pay a lot of attention to and concentrate our efforts on them.

First, it is necessary to lay more emphasis on the measures ensuring the comprehensive development of the rural territories, the improvement of the market infrastructure, and the creation of the appropriate social, cultural and living conditions for the citizens of the rural districts.

Second, on the level of the production we have to ensure the improvement in the structure of the cultivated areas, the development of the grains, sugar beet and oil and fat complexes, highly efficient and quickly repaid animal breeding (swine and poultry breeding), the expansion of the infrastructure of storage and selling and maintaining cooperative enterprises which provide services to the residents.

– Do you have any preliminary results – which district of Kirovograd region have become the leaders in the grain yield, in the animal breeding and other branches?

– The weather conditions have not been that good this year, but even in such conditions we have managed to gather the yield of early grain crops, which has made up 951,000 tons, almost a million.

All enterprises have worked been determined to succeed, however, certainly, there are leaders. In particular, I would like to single out the enterprises of Gayvoron district, where the average yield was 30.6 centners/hectare, Novoarkhangel'sk district (30.4 centners/hectare), Znamenka one (30 centners/hectare).

– Can you name any agricultural enterprises of the oblast which are the undoubted leaders in their branch?

– The agricultural workers of Kirovograd region have a lot of agrarian experience and traditions, which they carefully preserve.

Only during the time of Independence 180 agrarians of our oblast were given the state award: 28 were awarded with orders, 14 were awarded with medals, 138 – with the honorable title «The honorable worker of the agriculture of Ukraine».

I can also name those who created and accumulated the agrarian experience of Kirovograd, those who are still remembered by the people: L.Y. Shlifer, who was awarded the title of the hero of the socialist labor twice, O.V. Gitalov, a famous mechanizer and an innovator, who was awarded the title of the hero of the socialist labor twice, heroes of the socialist labor V.M. Gurtovyy, V.S. Andriyash, V.I. Motornyy, M.M. Tsertyi, etc.

I can tell you with confidence that this long-term continuous experience is used actively and confidently nowadays.

Here we can, first of all, mention such enterprises as «UkrAgroKom» llc in Oleksandriya district, «Progres» llc in Novogradovka district, «Rozkishna» llc in Golovanivka district, «Kolos» agricultural company in Kompaniyivka district, «Omelchenko» farming enterprise in Novoukraiinsk district, etc. But if I had to name everyone, neither the time of the interview, nor the size of the publication would be enough.

– Які питання у своїй діяльності Ви вважаєте найгострішими, якими бачите шляхи їх розв'язання?

Не зважаючи на позитивну динаміку аграрної галузі, у ній ще багато «вузьких місць», на «розшиванні» яких і загострюємо увагу, зосереджуємо зусилля.

По-перше, необхідно активізувати дії щодо комплексного розвитку сільських територій, удосконалення ринкової інфраструктури, створення належних соціально-культурних і побутових умов для селян.

По-друге, на рівні виробництва забезпечити удосконалення структури посівних площ, розвиток зернового, цукробурякового та олійно-жирового комплексів, високоінтенсивних та швидкоокупних галузей тваринництва (свинарство, птахівництво), розширення інфраструктури заготівельно-збутових та обслуговуючих кооперативів по наданню сервісних послуг населенню.

– Чи є вже якісь попередні результати – які райони Кіровоградщини стали лідерами у зборі зернових, в тваринництві, в інших галузях?

– Погода цього року не «балувала», але й за цих умов хлібороби Кіровоградщини зібрали гідний врожай ранніх зернових – 951 тис тонн, майже мільйон.

Всі господарства попрацювали самовіддано, але звісно ж є лідери. Зокрема, хотів відмітити господарства Гайворонського району, середня врожайність тут склала 30,6 ц/га, Новоархангельського (30,4 ц/га), Знаменського (30 ц/га).

– Чи можете Ви відзначити якісь сільгосппідприємства області, що є безперечними лідерами у своїй галузі?

– У сільських трударів Кіровоградщини великий аграрний досвід і традиції, які ретельно зберігаються.

Лише за роки незалежності 180 аграріїв нашої області удостоєні урядових відзнак: 28 – нагороджені орденами, 14 – медалями, 138 – присвоєне почесне звання «Заслужений працівник сільського господарства України».

Також не можу не назвати тих, хто виплюкував і устальював кіровоградський аграрний досвід і імена яких досі пам'ятають люди: двічі Герой Соціалістичної Праці Л.Й. Шліфер, знаний механізатор і новатор двічі Герой Соціалістичної Праці О.В. Гіталов, Герої Соціалістичної Праці В.М. Гуртовий, В.С. Андріяш, В.І. Моторний, М.М. Цертий та багато інших.

І можу Вас запевнити, що цей багаторічний непересічний досвід використовується у наш час впевнено і активно.

І на першому плані тут такі господарства як ТОВ «УкрАгроКом» Олександрійського району, ТОВ «Прогрес» Новгородківського району, ТОВ «Розкішна» Голованівського району, ВСК «Колос» Компаніївського району, фермерське господарство «Омельяненко» Новоукраїнського району та багато інших. А щоб назвати усіх не вистачить ні відведеного для інтерв'ю часу, ні виділеної друкованої площі.



ГОЛОВНЕ – НЕ ВТРАЧАТИ НАДІЇ



Іван ОНИЩЕНКО, директор СТОВ «Правда»

Для того, щоб працювати на землі, недостатньо лише бажання і, навіть, профільної освіти. Щоб міцно витримувати усі негаразди, марні обіцянки підтримки агропромислового сектору, ціновий безлад, та й просто – несприятливі погодні умови, які можуть зіпсувати, звести нанівець працю багатьох людей протягом року, потрібна щира любов до цієї важкої праці, до землі-годувальниці, яка передається з покоління в покоління десь на генному рівні – від дідів та прадідів. Саме тоді, коли праця аграрія є способом життя, єдино можливим, з'являються сили та насага, хист та натхнення. Здається, їх дає сама земля – щедра та родюча.

Мабуть, саме так прийшов у сільське господарство виходець із селянської сім'ї Іван Петрович Онищенко. Майбутній фах він обирав разом з батьками, адже для хлопця, що виріс на землі, ця справа була близька та знайома. Тож, після закінчення середньої школи, подав документи до Київського інституту народного господарства, на спеціальність «Планування сільського господарства». У 1984 році Іван Петрович почав працювати економістом колгоспу імені XXII з'їзду КПРС, чотири роки опісля, на базі одного з відділків,

було створено колгосп «Правда», який Іван Онищенко, як молодий, але вже досвідчений і професійний фахівець, очолив. Через певний час колгосп був реорганізований в колективне сільськогосподарське підприємство, а потім – у сільськогосподарське товариство з обмеженою відповідальністю «Правда», яке працює і до сьогодні. Головні напрямки діяльності – рослинництво та ті залишки тваринництва, які збереглися ще від радянських часів.

Сьогодні Іван Петрович Онищенко відповідає на питання міжна-

THE MAIN THING IS NOT TO LOSE HOPE

Ivan ONYSHENKO,
agricultural limited liability
company «PRAVDA»

In order to farm the land the wish or even the professional education is not enough. In order to overcome all difficulties, to put up with all useless promises of support for the agricultural industrial sector, price chaos and simply the unfavorable weather conditions, which can spoil, totally destroy the results of the year of work for many people, you must have sincere love to the hard work, to the earth which provides us with food, the love which is handed from generation to generation on the genetic level – from grandparents and great-grandparents. Only when the work in agriculture is the way of life, the only one which is possible, a person can obtain enough power and inspiration, talent and wish. It seems that all these qualities are given by the land itself – the land which is fertile and generous.

It may be the way which led Ivan P. Onyshchenko, who comes from the family of farmers, to agriculture. He chose his future profession together with his parents, as for the boy who grew up on a farm this work was close and well-known. So, having finished secondary school, he applied to Kyiv institute of the national economy to obtain a qualification in agricultural planning. In 1984 Mr. Onyshchenko started working as an economist of the XXII Soviet Communist Party Congress collective farm; for years later on «Pravda» collective farm was created the basis of one of the departments and Ivan Onyshchenko became its head as a young, yet experienced professional. Later the farm was reorganized into a cooperative agricultural enterprise and then into an agricultural limited liability company «Pravda», which works even now. The main activity directions are crop breeding and the remains of the animal breeding, which the farm has managed to keep since the Soviet time.

Today Ivan P. Onyshchenko answers the questions of the international business magazine «Invest Ukraine».

– Mr. Onyshchenko, unfortunately, the directors of agricultural enterprises reduce the cattle livestock as an unprofitable activity. What are you planning to do in this respect?

– Nowadays there only 250 heads of the cattle livestock which remained out of almost a thousand and 200 pigs. The production of milk is unprofitable for us and the main reason is that a liter of milk is cheaper than the liter of mineral water. The meat production has the profitability of 2-3%, so our animal breeding is supported exclusively by the personnel, the people who I started working with 24 years ago. When these people retire, our cattle breeding will disappear. There is no perspective here.

– Have you managed to obtain the planned profit this year despite severe

weather conditions or has the long lasting drought made the crop breeding an unprofitable activity as well?

– We are doing better with the crop cultivation than with the animal breeding. It was the crop cultivation that helped our company continue to exist in the years of hardships, survive two crises and be working today. We grow traditional crops: grain ones (wheat, barley, corn), industrial ones (sunflower, soya, rape), forage crops for ensilage, haylage and green feed. Our company is not a big one, nowadays we till 1,858 hectares of land and there is one department, one tractor station and one farm. Certainly, last year the yield of almost all the crops was better, last year in general was more yielding in the country and for our enterprise in particular. So, we obtained 55 centners per hectare of grain crops on average, including wheat with 46 centners per hectare, corn with 100 centners per hectare, sunflower with 27 centners per hectare, soya with 26 centners per hectare. As a result last year we could afford buying a new combined harvester, a seed drill, and some tools. We had also a new grain storage built and the old one reconstructed. This year our achievements are not so impressive, as the drought influenced the seeds a lot. The yield of the grain crops was 40 centners per hectare, of corn – 90 centners per hectare, of sunflower 29 centners per hectare, soya 16 centners per hectare and rape – 30 centners per hectare. If we consider the total, the gross production is 15% less than last year. However, due to the increase in prices if compared to the previous year, we have managed to solve our financial issues.

For last eight or ten years we have not used the bank loans and bought all the new equipment at our own expense exclusively; we take a break and having saved the necessary amount of money, buy and gradually upgrade our tractors and vehicle fleet. In land tilling we are gradually turning to the foreign machinery. We also have foreign tractors and cultivators. Recently we have bought three combined harvesters NEW HOLLAND.

As for the technology we are trying to master the no-till method. We have bought a special seed planter for the no-till drilling of grain crops and have been working in this direction for several years. This year we have bought a wide row no-till drill for the industrial crops. We have not achieved great results yet, but in general we are satisfied with the results we have got so far. They are enough to work and gradually develop.

– **What do you think about the recall of the ban to sell the agricultural land? And what, in your opinion, will be the influence of the introduction of the new revision of the Land Code on the work of your enterprise?**

– Our land leasing agreements are due only in five years, so for several years we have nothing to worry about, however, on the other hand, five years are not such a long-term perspective. In general, my attitude to the land selling

родного ділового журналу «Інвест-Україна».

– **Іване Петровичу, на жаль, все частіше директори сільгоспідприємств скорочують поголів'я великої рогатої худоби, як нерентабельний напрямок. Що Ви плануєте робити далі?**

– На сьогоднішній день в господарстві залишилось 250 голів ВРХ, з майже тисячного поголів'я, а також 200 голів свиней. Виробництво молока для нас збиткове і головна причина та, що літр молока дешевший літра газованої води. На виробництві м'яса маємо рентабельність 2-3%, тож тримається наше тваринництво лише на кадрах, з якими я 24 роки назад почав працювати, підуть ці люди на пенсію, відійде і наше тваринництво. Перспектив ми тут не бачимо.

– **Чи вдалося Вам у цьому році, незважаючи на важкі погодні умови, отримати запланований прибуток, чи тривала засуха зробила і рослинництво збитковим напрямком діяльності?**

– З рослинництвом у нас справи кращі, ніж з тваринництвом, саме завдяки йому наше господарство не перестало існувати у важкі роки, пережило дві кризи і працює сьогодні. Вирощуємо традиційні культури. Це зернові: пшениця, ячмінь, кукурудза; технічні: соняшник, ріпак, соя; кормові культури на силос, сінаж, зелений корм. Наше господарство невелике, на сьогоднішній день ми обробляємо 1858 га землі, працює 1 відділок, одна тракторна бригада і 1 ферма. Звичайно, у минулому році урожайність практично по всіх культурах була краща, взагалі минулий рік був більш врожайним по краї-

ні і в нашому господарстві. Так, зернових на круг ми отримали 55 центнерів з гектара, у тому числі пшениці – 46 ц/га, кукурудзи – 100 ц/га, соняшника – 27 ц/га, сої – 26 ц/га. Це дало нам можливість у минулому році придбати новий комбайн, сівалку, дещо з інвентаря. Побудували нове зерносховище і зробили реконструкцію старого. В цьому році наші досягнення скромніші, засуха дуже вплинула на посіви. Зернових зібрали по 40 ц/га, кукурудзи – 90 ц/га, соняшника 29 ц/га, сої – 16 ц/га і ріпаку 30 ц/га. Якщо взяти в цілому, то вал виробництва менший на 15%. Але завдяки підвищенню цін проти минулого на зернові, соняшник, кукурудзу, свої фінансові питання ми вирішуємо.

Протягом останніх 8-10 років ми не користуємось кредитами банків, всю нову техніку купуємо виключно за власні кошти, робимо якусь паузу і зібравши необхідні кошти, купуємо та поступово оновлюємо наш машино-тракторний парк. У обробітку землі поступово переходимо на техніку зарубіжного виробництва, є в нас імпортні культиватори і трактори, нещодавно придбали три комбайни NEW HOLLAND.

Що стосується технології, то намагаємось освоїти технологію мінімального обробітку землі – no-till. Придбали для цього спеціальну сівалку для нульового посіву зернових культур і вже декілька років працюємо в цьому напрямку. У цьому році придбали широкорядну сівалку для нульового посіву технічних культур. Великих результатів ще не досягли, але ті показники, що ми на сьогодні отримали, нас задовольняють, цього достатньо, щоб можна було працювати та поступово розвиватися.





– **Яка Ваша думка про зняття мораторію на продаж земель сільгосппризначення? Та як, з Вашої точки зору, впровадження нової редакції Земельного кодексу відобразиться на діяльності саме Вашого господарства?**

– Договори оренди землі в нас закінчуються лише через 5 років, тож поки що, протягом декількох років, хвилюватися нема за що, але з іншого боку, 5 років – це не така вже і далека перспектива. А взагалі, до продажу землі ставлюсь негативно, бо навіть пропрацювавши 24 роки керівником сільськогосподарського підприємства, можливостей для придбання землі не маю. І люди, які цю землю обробляють та живуть на ній таких можливостей також не мають. Все, що вони можуть – лише продати власні паї, а це – безповоротний процес, земля опиниться в руках тих людей, що знаходяться в Києві та інших великих містах, якщо не далі. Тому взагалі, я проти продажу землі, але, наскільки я розумію, цей процес вже сьогодні не зупинити і не повернути назад, то його хоча б потрібно врегулювати таким чином, щоб ці люди, що працюють на землі, мали можливість придбати ту частку, яка б могла забезпечити їм гідне існування.

– **В багатьох країнах Заходу сільське господарство є дотаційним. З Вашої точки зору, якщо б наша держава давала селянам більше дотацій, ніж зараз, чи змогло б це покращити стан агропромислової галузі в цілому?**

– Протягом багатьох років моєї роботи в сільському господарстві державні дотації були. Напри-

клад, була дотація на посів озимих, на закупівлю мінеральних добрив, на придбання складної техніки вітчизняного виробництва, на закладку нових садів. Зараз, у першу чергу потребує підтримки тваринництво. І ті кошти, що Уряд спрямував на цю галузь, досить значні. На жаль, ні наше господарство, ні інші з нашого району, керівників яких я знаю особисто, з тих великих сум не отримали майже нічого. Тому вважаю, що навіть ті залишки тваринництва, що поки існують, без держпідтримки поступово зникнуть. Але ту форму отримання дотацій, що існує на сьогодні, потрібно кардинально змінювати, бо на селі майже нічого не отримують.

– **Що для Вас було найбільшою проблемою за ті чверть століття, що Ви працюєте в сільському господарстві?**

– За цей час одні проблеми вирішувались, інші виникали. А на нинішньому етапі – в тваринництві, як я вже сказав, основна проблема – цінова. Сьогоднішня ціна на молоко ніяк не буде стимулювати розвиток молочного скотарства в Україні, і ми бачимо, що взагалі поголів'я великої рогатої худоби в Україні зменшується, не зважаючи на те, що деякі заходи уряд приймає. Треба кардинально міняти підхід до цього питання, щоб стримати вирізання корів. Буде нормальна ціна на молоко, чи відповідна дотація на продукцію тваринництва, тоді можна буде про щось говорити. Потребує вирішення питання кредитування під більш реальні, ніж тепер, відсотки, щоб можна було купувати складну та дорогу техні-

is negative, as having been working for 24 years as a head of the agricultural enterprise, I have no possibility to buy it. And the people who farm the land and live on it do not have it either. All they can is to sell their land shares, and this is an irrevocable process, the land will become the possession of those people who are in Kyiv and other big cities, if not further. Thus, in general, I am against selling the land, but as far as I understand it, this process cannot be stopped today and turned back, so it must be at least regulated in the way that the people who work on land had the opportunity to by the share that will help them to make decent living.

– **In many western countries the agriculture is subsidized. To your mind, if our country gave more subsidies than now, WOULD IT improve the STATE OF the agricultural industrial branch in general?**

– During many years I have been working in agriculture, there have been the periods of state subsidies. For example, there were the subsidies for planting winter crops, purchase of mineral fertilizers, purchase of the equipment produced in our country, for planting new orchards. Nowadays our primary concern where we need help is animal breeding. And those means, the government directed to the branch, are quite large. Unfortunately, neither our enterprises, nor other farms from the same district, whose managers I know, have received almost anything from those large sums. Thus, I believe that the remains of the animal breeding, which exist now, will gradually disappear without state support. However, the form in which the subsidies are provided must be changed radically, as the farmers get almost nothing.

– **What has been your biggest problem for those twenty five years you have been working in agriculture?**

– For these years some problems have been solved, some have appeared. Nowadays the main problem of animal breeding, as I have already said, is the price. Current milk price will not stimulate the development of dairy cattle breeding in Ukraine and we can observe the general reduction of the cattle livestock in Ukraine despite certain measures taken by the government. The approach to this issue must be changed completely in order to avoid the slaughter of the cows. If there is a normal price for milk, or a subsidy for the cattle produce, we will be able to discuss the issue. Another problem which needs to be solved is the issue of obtaining bank loans with more real interest than now to buy sophisticated and expensive machinery, upgrade the tractor and vehicle fleet, build new modern animal production units, as the enterprises do not have enough finance for all above mentioned, and the return period for such investments is much longer than a year.

– **Another important question is as follows – nowadays Ukraine does not produce combined harvesters, tractors wide row drills, and the foreign machin-**

ery, including the Russian one, is too expensive. If we consider Ukrainian agricultural machine building, only «Chervona Zirka» from Kyrovograd is trying to do something as they have reorganized and producer new modern cultivators and drills. However, we are an agricultural country and we need much more, so without some help from the government we will not be able to solve these issues.

– In the last several years we have been shocked with the issue of agricultural produce export quotes. Sometimes the yield is lower and we hope for the better prices, but with the introduction of quotes, these hopes turn into false expectations and we very often lose a lot of money.

– By the way, on November, 15th, the Government laid an embargo on the Ukrainian wheat export, which will last till the next harvest season. In what way will it influence the work of your enterprise?

– If this resolution had been adopted earlier, we would have certainly reconsidered the structure of our seeds by reducing them. But as nowadays the wheat has already been sowed, it will have a negative influence only, as I had a plan to sell the winter wheat for 2,300 per ton and use this money to buy mineral fertilizers, seeding materials and fuel and lubrication materials. Now it is clear that I will not be able to sell the wheat at this price, so we will have to reduce the purchase of the necessary materials.

– Certainly in your village similarly to the rest of the country the budget of the village council is not always full and the existing finance is not enough to support the social sphere fully, isn't it?

– It is true and that is why in the way we can we help our local school and the kindergarten, our medical station, provide finance for the roads, repairing our culture center, etc. The support is not big, but it exists. I think it is a good method as our village council includes more than one land user. But the contribution to the development of the social sphere is done only by one more enterprise. Farmers and individual villagers do not take any part in developing the social sphere of the community. Moreover, they do not have so big yields and income. I think that the tax load is quite big for the agricultural enterprises and there is no use in increasing it even more. But it would be really sensible to redistribute the taxes and to increase the share to the village council budget.

– And the last question – which is a certain tradition for this issue – what would you like to wish your colleagues and workers on their professional day – the day of the agricultural worker of Ukraine?

– To work and never lose hope. I would also wish them good yield, good weather, sensible management and the main point keeping their land.

– It is what our magazine wishes you and your staff. Success, happiness and fruitful work attend you.

Valentina BYKOVA

ку, оновлювати машино-тракторний парк, будувати нові сучасні тваринницькі комплекси, адже власних обігових коштів на все не вистачає, а строк повернення цих інвестицій – не один рік.

– Друге важливе питання – в Україні на сьогоднішній день немає комбайнів, тракторів, широко-рядних сівалок власного виробництва, а імпортна техніка, в тому числі і російська, – дуже дорога. Якщо оглянути вітчизняне сільськогосподарське машинобудування, то лише кіровоградська «Червона Зірка» намагається щось робити, якимсь реорганізувались та виробляють нові сучасні сівалки та культиватори. Але ж наша країна аграрна і потребує набагато більшого, тож без допомоги уряду ці питання не вирішити.

– Протягом останніх років нас неприємно вражає питання квотування експорту сільгосппродукції. Іноді буває нижчий врожай, ми сподіваємось на кращі ціни, але з введенням квот, надія не виправдовується, і ми дуже часто і багато втрачаємо коштів.

– До речі, з 15 листопада Уряд наклав ембарго на експорт української пшениці, яке буде діяти до збору наступного врожаю. Як це позначиться конкретно на роботі Вашого підприємства?

– Якби ця постанова була прийнята раніше, звичайно, ми переглянули б структуру наших посівів в бік їх зменшення. Оскільки сьогоднішні пшениця вже посіяна, це відобразиться лише негативно, тому що я планував продати пшеницю по 2300 за тону і за ці кошти придбати мінеральні добрива, посівний матеріал, мастила. Вже очевидно, що по цій ціні я пшеницю не продам, тому

доведеться обмежувати себе у придбанні необхідних матеріалів.

– Звичайно, у Вас в селі, як і взагалі по країні, бюджет сільради не завжди наповнений, та тих коштів, що є, явно недостатньо для утримання соціальної сфери у повному обсязі?

– Так, тому ми допомагаємо, по мірі можливостей, і місцевій школі, і дитячому садку, і ФАПу, даємо кошти на утримання доріг, на ремонт Будинку культури і таке інше. Це невелика, але все ж таки підтримка. Я не вважаю, що це гарна практика, адже по нашій сільській раді землекористувачів не один і не два. А свій внесок у розвиток соціальної інфраструктури робить, крім нас, лише одне господарство. Фермери та одноосібники у розбудові громади ніякої участі не беруть. До того ж, в них не такі вже великі врожаї та доходи. Вважаю, що податковий тягар для сільськогосподарських підприємств досить великий, і ще його збільшувати немає ніякого сенсу. А перерозподілити ті податки та збільшити відрахування до місцевої ради, було б розумно.

– І останнє, наше традиційне для цього номера питання – що Ви хотіли б побажати своїм колегам, працівникам до професійного свята – Дня працівника сільського господарства України?

– Працювати і ніколи не втрачати надії, хороших врожаїв, гарної погоди, розумного керівництва. і, головне, щоб земля в них залишилась.

– Саме цього, вельмишановний Іване Петровичу, наша редакція хоче побажати і Вам, та Вашому славетному колективу. Плідної праці, великих успіхів, та хай Вам в усьому щастить.

Валентина БИКОВА



ПОЛОВИНЧАТИХ РЕФОРМ НЕ МАЄ БУТИ

Спекотне літо 2012 не балувало селян дощами. У деяких господарствах засохла на корені майже третина врожаю. Так погодні умови споконвіку вносять свої корективи в плани сільгоспвиробників. Але деякі господарства навіть у таких несприятливих умовах досягли значних успіхів, а по окремих культурах навіть збільшили врожайність. Наприклад, приватно-орендне підприємство ім.Гагаріна, що розташоване у селі Мар'янівці Новоархангельського району Кіровоградської області.

Організоване у 2001 році на базі КСП ім. Гагаріна, зараз це – найбільше в районі економічно сильне господарство, яке має в оренді 6200 га орної землі і налічує 6 відділків. Очолює його Микола Миколайович Коваленко – працелюбний, здібний, добросовісний, ініціативний керівник, що за 19 років роботи у господарстві завоював високий авторитет серед працівників та орендодавців. Талант вдумливого, принципового керівника поєднується в Миколі Миколайовичі з щирістю і добротою, повагою і великою любов'ю до людей, авторитет свій він підтримує не балачками та пустими обіцянками, а щоденною кропіткою самовідданою працею.

Що цікаво, за фахом Микола Миколайович – вчитель, у своєму житті працював і водієм, і завідувачим молочно-товарною фермою, а після закінчення Одеського Національного університету – директором Мар'янівської восьмирічної школи, головою виконкому Мар'янівської сільської ради. Тож коли його було обрано головою правління колективного сільськогосподарського підприємства «Надія» с.Покровка Новоархангельського району Кіровоградської області, хліборобській справі довелося вчитися самотужки. Але зараз він вважає, що саме це і є справою його життя.

Неабиякий авторитет серед селян, організаційні здібності, повага односельчан призвели до того, що у лютому 1998 року трудовим колективом села Мар'янівки він був обраний на посаду голови колективного сільськогосподарського підприємства ім. Гагаріна, до якого згодом приєдналося і КСП «Надія».

– Я виріс і прожив все своє життя на селі, – розповідає Микола Миколайович. – Тому сільське життя і сільськогосподарське виробництво знаю не по розповідях, я цим живу. Коли люди довірили мені керівництво даним господарством, то питання про напрямки господарювання не стояло. Я був упевнений, що виробництво сільськогосподарської продукції є єдиним і правильним напрямком нашого господарюван-



Микола КОВАЛЕНКО,
голова правління
ПОП ім.Гагаріна

ня, завдяки високій організації праці і технічній забезпеченості нашого господарства, впровадженню нових технологій вирощування культур, посіву елітним та гібридним насінням, збиранням і зберіганням продукції з мізерними втратами. 2012 рік для багатьох господарств нашого регіону став справжньою катастрофою, – продовжує розповідь Микола Миколайович. – Я вважаю, що вчасно посіяні сільськогосподарські культури, при внесенні мінеральних добрив зробили свою справу. Так зернові культури ми посіяли за три дні у вологу землю з внесенням мінеральних добрив у підготовлений ґрунт. Деякою мірою допомогли і незначні дощі. Тому я думаю, що і Бог нас не залишив в даній ситуації.

За ті 19 років, які Микола Миколайович Коваленко працює керівником, очолюване ним приватно-орендне підприємство ім.Гагаріна щороку добивається високих врожаїв сільськогосподарських культур. Так урожайність по роках складає: озима пшениця – 52,4 центнерів з га (2011 р.), 52,1 ц/га (2012 р.); озимий ячмінь – 48,1 ц/га (2011 р.), 42 ц/га (2012 р.), ярий ячмінь – 47,2 ц/га, (2011 р.) 41,1 ц/га (2012 р.), кукурудза – 60 ц/га (2011 р.), 63 ц/га (2012 р.), соя – 22,7 ц/га, (2011 р.) 22,0 ц/га (2012 р.), соя – 23,0 ц/га (2011 р.), 20 ц/га (2012 р.).

Тож із стабільно високої урожайності ми бачимо, що навіть в такий складний за погодними умовами нинішній рік, підприємству все одно вдалося досягнути високих показників і виростити, а також своєчасно зібрати добрий врожай.

Для того, щоб вчасно впоратися з сільськогосподарськими роботами,

THERE SHOULD NOT BE ANY HALF-WAY REFORMS

Mykola KOVALENKO, chairman of the board of Gagarin private leased enterprise

The summer heat of 2012 did not give enough rain to the farmers. Some enterprises lost almost a third of the yield due to the draught. The weather conditions have been changing the plans of the agrarians for years. However, there are some enterprises which have managed to achieve considerable success and have increased their yield rate. A bright example can be provided by Gagarin private leased enterprise, located in Maryanika village of Novoarkhangel'sk district of Kirovograd oblast.

Founded in 2001 on the basis of Gagarin collective agricultural enterprise, nowadays it has become the biggest enterprise in the district, which is very strong economically, leases 6,200 farming land and consists of 6 departments. It is headed by Mykola M. Kovalenko – a hard-working, apt, fair and initiative manager who have earned a great reputation among the workers and the leaseholders after 19 years of work for the enterprise. The talent of a considerate manager with principles Mykola Kovalenko combines with sincerity and kindness, respect and great love to people. He supports his reputation not with words and promises which give no result, but with routine committed work.

It is worth mentioning that Mr. Kovalenko was originally trained as a teacher, but he worked as a driver and as the head of the commercial dairy farm, and after he graduated from Odessa National University as a director of Maryanivka secondary school and the head of the executive committee of Maryanivka village council. So, when he was elected the head of the board of «Nadiya» collective agricultural enterprise in Pokrovka village in Novoarkhangel'sk district of Kirovograd oblast, he had to learn the agricultural profession himself. However, now he thinks that this is exactly his life-work.

A good reputation among the residents of the village, organizational skills, and the respect of the people were the reasons why in February, 1998, the work collective of Maryanivka village elected him the head of Gagarin collective agricultural enterprise, which was later joined by «Nadiya» collective agricultural enterprise.

– I grew up and I have lived for all my life in a village, – says Mr. Kovalenko. – Thus, I know the life of the agricultural production enterprise not through the stories, this is my everyday life. When people entrusted me with the management of the given enterprise, there was no talk about the direction of the activities. I was sure that manufacturing of the agricultural products in the only and the right way for our business.

Due to the good organization of the labor and the technical base of our enterprise we can ensure the implementation of the new technologies, crop breeding, seeding with elite or hybrid seeds, gathering and storage of the products with the minimal loss. 2012 has become a real disaster for many enterprises of our region, – Mr. Kovalenko continues. – I consider that agricultural crops which were planted in time and strengthened with mineral fertilizers had their results. The grain crops we seeded in three days when the soil was wet and added the mineral fertilizers in the prepared land. To certain extent the slight rain also helped. So, I think the God took care of us in this situation.

During 19 years when Mykola Kovalenko has been working as the head, Gagarin private leased enterprise, which he manages, achieves very high yields of agricultural crops. Thus, the annual yield rates are as follows: winter wheat made up 52.4 centners per hectare (2011) and 52.1 centners per hectare (2012); winter barley – 48.1 centners per hectare (2011), 42 centners per hectare (2012), summer barley – 47.2 centners per hectare (2011), 41.1 centners per hectare (2012), corn – 60 centners per hectare (2011), 63 centners per hectare (2012), sunflower – 22.7 centners per hectare (2011), 22.0 cent-

ners per hectare (2012), soya – 23.0 centners per hectare (2011), 20 centners per hectare (2012).

So, judging by the stable high yields we can see that even when the weather conditions are very harsh, the enterprise still manages to achieve high results, grow and harvest good yield in time.

A powerful machine and tractor fleet is necessary in order to be able to complete agricultural work on time. And this is what we definitely have. Moreover, it has been renovated all the time. We have 12 powerful foreign combine harvesters, which we bought in 2006-2011, 19 tractors MT3-82, which we have been buying since 2002 till 2012, tractors NEW HOLLAND, bought in 2012, 2 XT3 tractors, 3 MT3-1523 and 2 MT3-1221, bought in 2010, as well as tractor-drawn devices for them: ploughs and seed drills for grain crops and sunflower, disk tillers, cultivators, rolls and many other agricultural devices and vehicles. To transport the harvested crops the enterprise has 12 КамАЗ trucks with trailers, purchased in 2010 and 2012, and more than 10 ЗІЛ and ГАЗ vehicles. There are powerful preparatory equipment – grain throwers, grain-cleaners, seed protectants. This year we have bought a telescopic grain loader for almost 750,000. We also have other machinery necessary for the production process.

Thus, material and technical base of the enterprise has all the necessary production and storage premises, production facilities and transport infrastructure. It took the enterprise fourteen years of work to make almost all technological operations autonomous. Our machinery and equipment fully meet the modern requirements.

– By the way, can you say a few words about the staff of the enterprise and their qualification?

– The enterprise employs qualified professionals of agronomic, engineering and technical and accounting departments and the support personnel, made up by 32 workers, including 15 university graduates, 13 holders of a vocational diploma and 4 people with secondary education. In total our enterprise employs 132 people. Gagarin private leased enterprise has all the necessary professionals.

– What do you think of the removal of the moratorium on selling the farming land – what way should the land reform take?

– There should not be any half-way reforms. It means that if villagers have their land, they must have control over it. But, they must be protected by the state in the way that it would be good to define in the law the way they can live in case they sell their land share.

– What must be done on the state level for more successful work of the enterprises in your branch of the economy?

– The branch of the agricultural production is a very special one and depends on many factors, including weather conditions. I consider that the state must pay attention to the villagers to give us a possibility to sell our produce directly without any mediators so that other companies will not make unfair money at the expense of the farmers being usually a part of the shadow market and not paying any taxes and fees.

– What are the future plans of your enterprise directed at?

– Our aim is to implement new technologies connected with the crop breeding and obtaining more competitive kinds of agricultural produce (only 1st grade wheat, sunflower of high oil content, 1st grade pork).

Each year the demand for our produce changes on the market, the prices and the structure of the market can be different, but the need is the same. The strategic program of the enterprise is the sales of the produce and its price. This issue must be solved by the state because one billion people are starving in the world according to the statistics. Having renewed the world markets, we will feed the people, provide our enterprises with money and our workers with a decent salary.

Valentina BYKOVA

вкрай необхідний потужний машино-тракторний парк. І він у нас є. Більше того – він постійно оновлюється. Ми маємо 12 імпортних потужних комбайнів, придбаних протягом 2006-2011 років, 19 тракторів MT3-82, які купували починаючи з 2002 по 2012 рік, трактори NEW HOLLAND, закуплені у 2012 році, 2 трактори XT3, 3 MT3-1523 і 2 MT3-1221 придбані у 2010 році, а також причепний інвентар до цієї техніки: це плуги і сівалки – зернові та соняшникові, дискові борони, культиватори, котки та багато різного сільгоспінвентарю та транспортних засобів. Для перевезення вирощеного врожаю господарство має 12 КамАЗів з причепами, куплених у 2010 та у 2012 роках. Більше 10 автомобілів ЗІЛ та ГАЗ. Є потужна підготовча техніка – зерно-метачі, зерноочисні машини, протруювачі зерна. У цьому році ми придбали телескопічний навантажувач зерна майже за 750 тисяч. Є також інша техніка, що потрібна для виробничого процесу.

Тож матеріально-технічна база підприємства має необхідні виробничі та складські приміщення, виробничі потужності та транспортну інфраструктуру. За чотирнадцять років роботи підприємство повністю забезпечило автономію для виконання практично всіх технологічних операцій. Техніка і обладнання цілком відповідають вимогам сьогодення.

– До речі, декілька слів про колектив підприємства, та рівень кваліфікації робітників.

– На підприємстві працюють кваліфіковані спеціалісти агрономічної, інженерно-технічної і планово-бухгалтерської служб, та обслуговуючий персонал в кількості 32 осіб, з яких 15 мають вищу освіту, 13 – середньо-спеціальну та 4 – середню. Всього на підприємстві працює 132 особи. Кадрами приватно-орендне підприємство ім.Гагаріна забезпечене повністю.

– Ваша думка про зняття мораторію на продаж земель сільгосппризначення – яким шляхом має йти земельна реформа?

– Половинчатих реформ не має бути. Тобто, якщо у селянина є земля, він має право розпоряджатися нею на свій розсуд. Але він має бути захищеним державою в тому плані, що у законі добре було би оговорити – як селянини жити, якщо він продасть свій пай.

– Що треба зробити на державному рівні для більш успішної діяльності підприємств Вашої галузі?

– Галузь сільськогосподарського виробництва специфічна, тому що залежить від багатьох факторів і, зокрема, погодних умов. Я вважаю, що держава повинна звернути увагу на селян у тому питанні, щоб ми могли без посередників реалізовувати наш урожай, щоб на селянах не наживались різні проміжні компанії, що, як правило, знаходяться «у тіні» і не сплачують податків та зборів.

– На що спрямовані подальші плани підприємства?

– Наша ціль у тому, щоб ввести ще новіші технології, пов'язані з вирощуванням сільськогосподарських культур і отриманням більш конкурентоспроможних видів продукції сільськогосподарського профілю (одержання пшениці тільки 1 класу, соняшника високої олійності, м'яса свинини тільки першої категорії).

Попит на нашу продукцію на ринку щорічно міняється, змінюються ціни, кон'юнктура, однак потреба не знижується. Стратегічною програмою підприємства є реалізація продукції, та її ціна. Це питання повинна взяти на себе держава, тому, що у світі, за статистичними даними, голодує один мільярд населення. Відновивши світові ринки, ми нагодуюмо людей, забезпечимо підприємство коштами, а своїх робітників – достойною заробітною платою.

Валентина БИКОВА



ЗАПОРУКА УСПІХУ – ПЛІДНА ПРАЦЯ ВСЬОГО КОЛЛЕКТИВУ

Сільське господарство – справа ризикова. На кожні три роки припадає хоча б один, коли погодні умови – суворі морози, або засуха – нівелюють результати роботи селян протягом року. Для того, щоб в таких умовах з року в рік працювати на землі, не покладаючи рук та не розчаровуватись, знаходити в собі сили та волю починати все з початку, необхідна неабияка витримка, сила духу та оптимізм.

Дякувати Богові, такі господарі в нашій країні ще трапляються. Люди, які не мислять свого існування без цієї важкої, але такої потрібної всім нам праці і сумлінно виконують її. Саме їхніми руками, не зважаючи ні на які перешкоди, створюється майбутнє агропромислового комплексу нашої держави.

Селянське (фермерське) господарство «Центр» по праву вважається одним з провідних сільськогосподарських товаровиробників Добровеличківського району Кіровоградської області.

Тут до найменшої дрібнички підходять зважено – адже в сільському господарстві дрібниць немає. І земля щедро віддячить тільки тому, хто з турботою відноситься до неї, любить її всім серцем, ставлячись до неї, як до живої істоти, адже землю ніколи не можна обманути.

Можливо, успіх СФГ «Центр» у тому, що тут господарює жінка, сильна, вольова, яка не скаржиться на проблеми, а просто вирішує їх. Ніна Федорівна Селецька – людина, яка понад усе любить рідну землю, дбайливо і бережливо ставиться до неї, а вона, в свою чергу, віддячує щедрими врожайми. За словами Ніни Федорівни, вона звикла працювати на якість, тож результати отримувє високі.

За високий професіоналізм та вагомий особистий внесок у соціально-економічний розвиток регіону Ніна Селецька має високі державні нагороди: Орден Княгині Ольги III ступеня, звання «Заслужений працівник сільського господарства України», диплом Лауреата рейтингу «Лідер агропромислового комплексу – 2005». Її ім'я занесене до книги «Діловий імідж України».

Сьогодні СФГ «Центр» впевнено рухається вперед, господарюючи на 3,5 тис га землі, яку орендує у



Ніна СЕЛЕЦЬКА,
голова СФГ «Центр»

752 пайщиків. За оренду землі господарство сплачує 5,4% від грошової оцінки землі та 1% – за оренду майна. Розраховується як коштами, так і послугами чи сільськогосподарською продукцією.

Займається вирощуванням зернових та технічних культур, городини, тваринництвом.

– **Яка врожайність культур у господарстві у цьому році? – з таким запитанням редакція міжнародного ділового журналу «Інвест-Україна» звернулася до голови СФГ «Центр» Ніни Федорівни Селецької.**

– Як ви знаєте, не тільки в нашому районі і в цілому по Кіровоградській області, але і в багатьох інших регіонах України, була страшна засуха. Тож, це не могло не позначитись на кількості валової продукції, врожайність культур менша, якщо порівнювати з минулим роком. Ранніх зернових зібрали на коло по 30 центнерів з гектара (проти 50 ц/га рік тому), кукурудзи – 45,3 центнерів з га, а торік майже 90,0. Але, в порівнянні з іншими областями України, у нас краща врожайність соняшника. Його ми зібрали по 26,5 ц/га, сої – 15 ц/га. Крім того, нас врятували нинішні ціни на ці культури, які значно вищі, ніж минулого року. Тому ми не збиткові, середня

FRUITFUL WORK OF THE WHOLE TEAM IS HALF THE BATTLE

Nina SELETSKA,

head of «Center» Farming Enterprise
Agriculture is a risky business. At least one of every three years has weather conditions (severe frost or drought) that ruin the results of year's work done by the farmers. To keep tirelessly working in such circumstances each year and not fall into despair, one must have the strength and the will to start from the beginning. One needs great endurance, fortitude and optimism.

Thank God, such farmers can still be found in our country. People who cannot imagine their lives without that heavy, but crucial for all of us, job and conscientiously do it. It is their hands that, in spite of obstacles, create future of our country's agriculture.

«Center» Farming Enterprise is rightfully considered one of the leading agricultural producers of the Dobrovelyshkivskiyi District, Kirovograd Region.

Here every detail is important, because there are no trifling matters in agriculture. The land generously rewards only those who care about it, love it with all their hearts and treat it like a living creature, because the land can never deceive.

The success of «Center» may be due to it being headed by a woman – a strong-willed woman, who does not complain about problems, but solves them. Nina Seletska is a person who above all loves his native land, treats it carefully and wisely, and the land, in turn, returns bountiful harvest. According to Nina Seletska, she aims for quality, so the results are high.

For high professionalism and personal contribution to the socio-economic development of the region Nina Seletska has won high state awards: Order of Princess Olga of the 1st degree, «Honored Worker of Agriculture of Ukraine» title, «Leader of agriculture 2005» diploma. Her name is recorded in the book «Business Image of Ukraine».

Today «Center» is steadily moving forward, operating on 3.5 thousand hectares of land leased from 752 shareholders. The company pays 5.4% of the monetary value of land for land lease and 1% for property lease. It pays the stakeholders in cash, as well as in services or agricultural produce.

The company is engaged in cultivation of cereals and industrial crops, vegetables, livestock.

– **How are the yields at the farm this year? – «Invest-Ukraine» international business magazine asked the head of «Center» Farming Enterprise Nina Seletska.**

– As you know, not only in our district, but also in the whole Kirovograd Region and in many other regions of Ukraine, there was a terrible drought. So, this has obviously affected the amount of gross output, and the yields are lower compared to last year. We have gathered about 30 centners per hectare of early grains (compared to 50 c/ha a year ago), 45.3 centners per hectare of corn (compared to almost 90 c/ha last years). However, compared to other regions of Ukraine, we have the best yield of sunflower. We gathered around 26.5 kg/ha of sunflower and 15 kg/ha of soybeans. In addition, we have been saved by current prices for these crops, which are significantly higher than last year. Therefore, we are not in the red, the return is average, and, I think, we will come close the results of last year.

We managed to achieve this by introducing advanced technology, experience of our colleagues from other agricultural enterprises and new technology. Generally, during the years that I head the company, we updated almost 100 percent of our machinery and tractors.

– **That is, if you try to estimate the year's**

results, all weather damage will be evened out by introduction of modern technologies?

– Yes, and crop rotation is required as well. The farms that adhere to crop rotation have much higher yields. The use of organic and mineral fertilizers, crop protection, high professionalism and responsibility of the household can receive high yields.

– Would you like to mention anyone of your workers personally?

– The success of our economy is in the discipline and unity, coherence of the entire team, from an ordinary technician to the head of the company. Between supervisors and subordinates there should always be trust and harmony. You must respect people who are willing and able to work and love the land. Our team now has 120 employees. Indeed, we employ people who want to work and earn for their families, which is natural, since the family has been of the greatest value to people since our ancestors. The family is the beginning of the team, the community, the state. Our team can also be compared to a large family that lives in friendship and harmony and works hard on their father's land. These principles are the key to success of the company.

– Ms. Seletska, when we spoke to you last year, you told us that the enterprise is a small dairy farm, which contained 100 heads of dairy cows and young cattle. What is the situation this year?

– To develop farming, you need to have stable prices for milk and meat. Due to the instability of prices, keeping livestock is unprofitable. But the stock is still left as it was. We hold the livestock only to keep jobs for people who work here.

– Have you ever considered developing your own processing facilities to offer the end user the finished product instead of semi-finished product?

– In a competitive environment, diversified business is great luxury. This is why everyone should do their job. We grow produce, and specialized companies must deal with its processing, because they have their markets, and their products are competitive. For our shareholders' and workers' own needs we produce high-quality oil and flour.

– Some farm managers believe that by introducing a 1% tax for solving social problems the government is trying to shift its problems to farmers. What is your point of view on this complex issue?

– I believe that one percent of the value of the land is not a significant amount for a farming enterprise, but for the district this is a large sum that can be spent on the development of its socio-economic infrastructure. But we need to change the mechanism for its introduction and use. All producers should be treated equally: from individual farmers to large enterprises. The use of these funds should be transparent.

– So, a woman, as always, is concerned not only about her own household, but also about the development of the country in general?

– Stable operation of our company allows us to pay taxes that are directed to the development of the state and territory. Generally we pay 500 UAH per 1 ha to state budgets of all levels. If this figure was the same for all producers, then the state would be much richer. Furthermore, we do not stand aside from the problems of our social and cultural institutions, support our schools, kindergartens and hospitals. We supply vegetables to kindergarten and hospital. Recently we have transferred 150,000 UAH to repair roads in the district center.

– And the final question: Your wishes to your colleagues?

– Peace and prosperity in families, good luck in business, good health and self-possession. And most importantly – never give up.

I also wish you to always have a capable, devoted, proven, glorious team working with you.

рентабельність, я думаю, буде десь на рівні минулого року.

Досягти цього вдалося за рахунок впровадження новітніх технологій, досвіду колег інших агроформуваль та новій техніці. Взагалі, за ті роки, що я очолюю господарство, машино-тракторний парк ми оновили майже на 100%.

– Тобто, якщо зробити якісь попередні підсумки, усім погодним негараздам Ви протиставляєте сучасну техніку та впровадження сучасних технологій.

– Так, і сівозмінні обов'язково. Ті господарства, що дотримуються сівозмін, мають значно вищі врожаї. Використання органічних та мінеральних добрив, засобів захисту рослин, висока професійність та відповідальність працівників дозволяють господарству отримувати високі врожаї.

– Чи хотіли б Ви відзначити особисто когось зі своїх робітників?

– Запорука успіху нашого господарства в дисципліні і єдності, злагоженості дій всього колективу від рядового механізатора до керівника господарства. Між керівником і підлеглим завжди має бути довіра і злагода. Необхідно поважати людей, які бажають і вміють працювати та люблять землю. Наш колектив сьогодні налічує 120 чоловік. І дійсно, тут зібралися ті, хто хоче працювати і заробляти для своєї сім'ї, що є природнім, адже з діда-прадіда сім'я була для людини найбільшою цінністю, з неї починається колектив, громада, держава. Наш колектив також можна порівняти з великою родиною, яка живе в дружбі і злагоді, щиро трудиться на батьківській землі. Ці життєві принципи і стають запорукою успіху господарства.

– Ніно Федорівно, коли ми розмовляли з Вами торік, Ви розповідали, що в господарстві існує невеличка молочна ферма, на якій утримується 100 голів дійного стада корів і молодняк. А як складається ситуація в цьому році?

– Для того, щоб розвивалось тваринництво необхідно, щоб були стабільними ціни на молоко та м'ясо. Через нестабільність цін тваринництво в господарстві є збитковим. Але поголів'я поки що залишилось таке, як було. Зараз ми утримемо тваринництво лише для забезпечення роботою людей, які там працюють.

– А ви не планували розвивати власну переробку, щоб пропону-

вати кінцевому споживачеві не напівфабрикат, а готову продукцію?

– В умовах конкуренції різномановітність господарства – це велика розкіш. А тому кожен повинен займатися своєю справою, ми вирощуємо, а переробкою повинні займатися спеціалізовані підприємства, в яких напружені усі ринки збуту та їх продукція є конкурентоспроможною. Для власних потреб, пайщиків та працівників господарства ми виробляємо високоякісну олію та борошно.

– Деякі керівники сільськогосподарських підприємств вважають, що шляхом введення 1% збору на вирішення соціальних питань держава намагається перекласти свої проблеми на аграріїв. Ваша точка зору на це складне питання?

– Я вважаю, що один відсоток від вартості землі – для господарства сума не значима, а для території це значні кошти, які можна направити на розвиток її соціально-економічної інфраструктури. Але необхідно змінити механізм щодо їх внесення та використання. Підходи для всіх товаровиробників повинні бути однаковими і обов'язковими: від одноосібника до великих підприємств. Використання цих коштів повинно бути прозорим.

– Тобто, жінка, як завжди, дбає не лише про власне господарство, але й про розбудову держави взагалі?

– Стабільна робота нашого підприємства дозволяє своєчасно сплачувати податки, які направляються на розвиток держави та території. Взагалі ми в бюджети всіх рівнів сплачуємо 500 грн з 1 га, якби такий показник був у всіх товаровиробників, то і держава була б багатшою. Крім того, ми не стоїмо осторонь проблем наших соціально-культурних закладів, підтримуємо коштами школи, дитячі садки, лікарні. Постаємо овочів власного виробництва в дитячий садок та лікарню. Нещодавно перерахували 150 тисяч гривень на поточний ремонт дороги в райцентрі.

– І заключне питання: Ваші побажання колегам-аграріям?

– Миру та добробуту, ладу в родині, успіху в справах, міцного здоров'я та витримки. А головне – ніколи не опускає руки.

А ще бажаю, щоб завжди поряд з вами була працююча, віддана, випробувана в роботі, славна команда.

ДАРУЄМО ЛІТО ЦІЛИЙ РІК



Микола ГОРДІЙ,
директор ПОСП «Уманський тепличний комбінат»



Свіжі овочі – важлива складова нашого раціону, запорука гарного самопочуття та міцного здоров'я. Однак надворі вже осінь, сезон ґрунтових овочів практично добіг кінця, тож завдання забезпечувати українців смачною і корисною продукцією беруть на себе тепличні підприємства.

Уманський тепличний комбінат – один із флагманів вітчизняного ринку овочівництва закритого ґрунту. Ось уже близько 40 років він забезпечує українців свіжою та високоякісною продукцією.

Історія УТК бере свій початок у далекому 1972 році, коли в селі Паланка Уманського району Черкаської області в складі колгоспу імені Калініна розпочалося будівництво тепличного комбінату. До 1976 року підприємство було міжколгоспним. А в 2002 на зборах трудового колективу було ухвалене непросте рішення про реорганізацію, а точніше про створення підприємства ринкового типу, що фактично стало другим народженням комбінату.

Впродовж усього періоду свого існування УТК довелося пережити багато економічних та історичних потрясінь, які для багатьох підприємств стали критичними. Однак комбінат успішно долає рифи вітчизняного бізнесу завдяки впровадженню передових технологій, високоякісній продукції, ефективному менеджменту і, у першу чергу, досвіду, знанням і тонкому відчуттю ринку свого незмінного керівни-

ка – Миколи Васильовича Гордія, Заслуженого працівника сільського господарства України.

Микола Васильович прийшов працювати на щойно заснований міжколгоспний навчально-виробничий тепличний комбінат ще у 1973 році, прямо зі студентської лави. Через деякий час він став головним агрономом підприємства. А з 1978 року – його директором.

– Миколо Васильовичу, розкажіть детальніше про історію заснування Уманського тепличного комбінату, основні напрямки його діяльності та виробничі потужності.

– Підприємство розпочало свою роботу у 1974 році як Уманський міжколгоспний навчально-виробничий тепличний комбінат. На той час це був типовий комбінат, що складався із шести однокотарних скляних теплиць, де застосовувалися традиційні вітчизняні тех-

GIVING YOU SUMMER ALL YEAR ROUND

Mykola GORDIY,
director of Uman Greenhouse
Company

Fresh vegetables are an important part of our diet. They are essential for good health and well-being. However, it is already autumn, soil vegetables season has almost come to an end, so the task to provide Ukrainians with delicious and healthy products is taken up by greenhouse businesses.

Uman Greenhouse Company is one of the flagships of the domestic market of greenhouse vegetables. For the past 40 years, it has been providing Ukrainians with fresh and high-quality produce.

History of UGC has its roots back in 1972, when in the village of Palanka, Uman District, Cherkasy Region, the construction of greenhouse facilities started in the Kalinin collective farm. By 1976, the company was operating at the level of multiple collective farms. And in 2002, at a meeting of the working team, a difficult decision was made concerning reorganization, or, rather, creation of a market enterprise, which was actually the second birth of the plant.

During the whole period of its existence, UGC has endured much economic and historical turmoil, which would have grave consequences for many businesses. However, the plant successfully overcame the reefs of domestic business through the introduction of advanced technology, high-quality products, efficient management and, above all, experience, knowledge and a fine sense of the market of its permanent director – Mykola Gordiy, honored worker of agriculture of Ukraine.

Mykola Gordiy started his career at the newly founded educational and production greenhouse facility back in 1973, right after graduation. After a while he became the chief agronomist of the company, and in 1978 – its director.

– Mr. Gordiy, tell us more about the history of Uman Greenhouse Company, the main areas of its operations and manufacturing facilities.

– The company started its operation in 1974 as Uman Inter-Collective Farm Educational and Production Greenhouse Facility. At that time it was a typical plant, which consisted of six one-hectare glass greenhouses, where traditional domestic technologies were used. The average yield of vegetables then was at 21.4 kg per square meter, and in 1977 the company produced almost 2 thousand tons of greenhouse produce.

Implementation of the best domestic and world achievements began in 1978. In a year, at USSR Exhibition of Economic

Achievements, the company won a gold medal, and later was independently presented at AGRO-81 International Exhibition in Leipzig (GDR). The company had already tested drip irrigation, used its own soluble node. In the early 1980s, the yield of vegetables at the plant has achieved a mark of 35 kg per square meter.

After its reorganization in 2003, the company was able to implement a number of large investment projects, to which it attracted leading Western companies and professionals. In 2006, it completed the construction of 8 acres of greenhouses of the European type. The principal difference is the height of 5 meters, rather than the traditional 2.5 m, which allows now to harvest 62 kg per square meter. This figure is higher than in Europe.

Today we grow and sell 17-18 thousand tons of vegetables a year. Production area of modern greenhouses of the European type comprises 35 hectares.

Our main production is concentrated in Uman, and there are also branches in Hristinovka and Talne.

– **Your company is one of the leading companies in Ukraine. What is the performance of Uman Greenhouse Company this year?**

– Compared to the previous year, the gross production yield, production and sales increased. Every year we ramp up production, increase the yield of vegetable crops, expand product markets. In general, we don't stand still.

By the way, in 2011, Uman Greenhouse Company was included in the Agrarian Elite of Ukraine project. And, in 2011, we became leader of National Rating of Goods and Services among the companies working in the field of vegetable farming, ornamental gardening, and nursery products. The company gained the status of «Producer of the Year» and received the «Star of Quality».

– **How actively do you introduce innovative technology?**

– We are actively working in this direction. For example, the application of modern photoculture technology allows us to receive high yields all year round; OPTISCAN system sorts tomatoes by color, weight and size; instead of soil, we use pendant trays for each plant with hydroponics and drip irrigation; for pollination we use bees and bumblebees. Computerized production allowed us to provide special microclimate that creates the most comfortable conditions for growing climbers and creepers, such as tomatoes and cucumbers.

– **Do you use the experience of your foreign counterparts?**

– Of course, using the experience of foreign counterparts is necessary; it greatly helps us in our work. We mostly use the technologies of Dutch companies, world-known industry leaders greenhouse growing of vegetables. We also carefully study various printed literature, news of the industry, etc.

нології. Середню врожайність овочів тоді отримували на рівні 21,4 кг з квадратного метра, а 1977 року виростили майже 2 тис тонн тепличної продукції.

Впроваджувати кращі вітчизняні й світові досягнення почали у 1978 році. Уже через рік на ВДНГ СРСР комбінат отримав золоту медаль, а трохи згодом був самостійно представлений на міжнародній виставці «АГРО-81» в Лейпцигу (НДР). Підприємство вже тоді випробовувало крапельне зрошення, застосовувало власний розчинний вузол. На початку 1980-х врожайність овочів на комбінаті досягла позначки 35 кг з квадратного метра.

Після своєї реорганізації у 2003 році комбінат зумів реалізувати ряд масштабних інвестиційних проєктів, до виконання яких залучили провідні західні компанії і фахівців. У 2006 році завершено будівництво 8 гектарів теплиць європейського типу. Принципова різниця – висота теплиці 5 м, а не традиційні 2,5 м, що дозволяє нині збирати врожай у 62 кг з метра квадратного – показник є вищим за європейський.

Нині ми вирощуємо та реалізуємо 17-18 тисяч тонн овочів на рік. А виробничі площі сучасних теплиць європейського типу складають 35 гектарів.

Наше основне виробництво зосереджене в Умані, також працюють філії в Христинівці і Тальному.

– **Ваше підприємство одне з провідних в Україні. Які результати діяльності Уманського тепличного комбінату цього року?**

– Якщо порівнювати із минулим роком, то по валовому виробництву врожайності, випуск та реалізація

продукції зросли. Ми з кожним роком нарощуємо виробництво, підвищуємо врожайність овочевих культур, розширюємо ринки збуту продукції. Загалом, не стоїмо на місці.

До слова, у 2011 році ПОСП «Уманський тепличний комбінат» увійшло до проєкту Аграрна Еліта України. А за підсумками того ж таки 2011 року УТК став лідером Національного рейтингу якості товарів та послуг серед підприємств, що працюють у галузі овочівництва, декоративного садівництва та вирощування продукції розсадників. Підприємство вибороло статус «Товаровиробник року» й отримало «Зірку якості».

– **Наскільки активно впроваджуєте інноваційні технології?**

– Ми активно працюємо в даному напрямку. До прикладу, застосування новітньої технології світлокультури дозволяє отримувати високий врожай увесь рік, система OPTISCAN сортує томати за кольором, вагою і розміром, замість ґрунту ми застосовуємо підвісні лотки для кожної рослини з гідропонією і крапельним поливом, до запилення залучаємо бджіл та джмелів. А комп'ютеризація виробництва дозволила забезпечити спеціальний мікроклімат, який створює ліаноподібним рослинам – помідорам та огіркам – найбільш комфортні умови зростання.

– **Чи використовуєте досвід зарубіжних колег?**

– Безумовно, використання досвіду зарубіжних колег є обов'язковим, це значно допомагає в роботі. В основному застосовуємо технології голландських фірм,





знаних світових лідерів галузі овочівництва закритого ґрунту. Також уважно вивчаємо різноманітну друковану літературу, новини світової мережі тощо.

Серед останніх нововведень – повний перехід на вирощування овочів на кокосовому субстраті, оскільки сьогодні дуже прогресивним напрямком у виробництві сільськогосподарської продукції є органічне виробництво.

Окрім того, УТК – єдине в Україні господарство, яке впровадило новітню голландську технологію вирощування томатів на привитому корені: на стадії розсади кожна рослина прививається на дикий корінь. Завдяки цьому кількість рослин на квадратному метрі значно більша, ніж у звичайній скляній теплиці – 3,3 рослини. Це дозволяє за оптимальний життєвий цикл у 10-11 місяців знімати з квадратного метра до 60 кг продукції.

– Як відслідковуєте якість продукції?

– Підприємство ретельно контролює усі етапи виробництва. На комбінаті працює акредитована агрохімічна лабораторія, яка проводить аналізи поливної води та розчинів, тепличних ґрунтів та субстратів. Процес проведення аналізів автоматизований.

Окрім того, сучасна комп'ютерна система забезпечує автоматичне регулювання температурного режиму в теплицях, полив та удобрення. В кінцевому результаті виходимо на відповідний рівень якості продукції. А сучасний логістичний центр з прекрасними умовами для зберігання продукції, де овочі фасуються у фірмову упаковку від 250 грамів із зазначенням повної інформації

щодо їх походження, – заключний і не менш важливий етап у процесі створення та доставки до споживача свіжої, високоякісної та конкурентоспроможної продукції.

До речі, Уманський тепличний комбінат перший на території колишнього Радянського Союзу сертифікований по міжнародному стандарту GlobalGA, що підтверджує якість та безпечність вирощеної продукції. Без цього сертифікату жоден супермаркет Європи не візьме продукцію на реалізацію.

– Микола Васильович, яким чином ви реалізуєте овочі із ваших теплиць? Чи плануєте розширювати ринки збуту?

– Майже тридцять відсотків овочів із наших теплиць ми експортуємо до Росії, переважно у Москву та Санкт-Петербург. Лівова частка нашої продукції розходиться по великих супермаркетах країни. Маємо свій логістичний центр, місткі, обладнані усім необхідним склади для готової продукції, напівавтоматичну сортувальну та пакувальну лінії. Самі, напряму та без посередників, доставляємо овочі до замовників.

Стосовно питання про розширення ринків збуту нашої продукції, то, звичайно, маємо амбіції та плани, які сподіваємось реалізувати вже в найближчому майбутньому. Однак, все у свій час.

– Конкуренція в аграрній галузі з кожним роком стає жорсткішою. У чому, на Вашу думку, перевага Вашого підприємства у конкурентній боротьбі?

– Лише завдяки самовідданій праці всього колективу і якісній продукції сьогодні можна конкуру-

Among the latest innovations is full transition to growing vegetables on coconut substrate, since organic production is very progressive trend in modern agriculture.

In addition, UGC is the only farm in the Ukraine to introduce the latest Dutch technology of growing tomatoes on intergrafted roots: at the seedlings stage each plant is intergrafted to a wild root. Thanks to this, the number of plants per square meter is much higher than in conventional glass greenhouses – 3.3 plants. This allows production of 60 kg of product during the optimal life cycle of 10-11 months.

– How do you monitor product quality?

– The company closely monitors all stages of production. The facility is equipped with agrochemical laboratory that conducts analyzes of irrigation water and solutions, greenhouse soils and substrates. The process of analysis is automated.

In addition, our modern computer system ensures automatic control of temperature in greenhouses, watering and fertilizing. The end result is the appropriate level of quality. A modern logistics center with excellent conditions for storage, where vegetables are packed in original packaging from 250 grams showing full information about their origin, is the final and equally important step in the creation and delivery to the consumer of fresh, high-quality and competitive products.

By the way, Uman Greenhouse Company was the first in the former Soviet Union to undergo GlobalGA international certification confirming the quality and safety of products grown. Without this certificate, no supermarket in Europe will accept produce for sale.

– Mr. Gordiy, how do you sell your greenhouse vegetables? Do you plan to expand your market?

– Nearly thirty percent of our greenhouse vegetables are exported to Russia, mainly to Moscow and St. Petersburg. The lion's share of our produce is sold in the large supermarkets of the country. We have our logistics center, spacious and fully equipped warehouses for finished products, semi-automatic sorting and packing line. We deliver vegetables to customers directly and without intermediaries.

Regarding the expansion of markets for our products, we certainly have ambitions and plans that we hope to implement in the near future. But all in due time.

– Competition in the agricultural sector becomes tougher every year. What, in your opinion, is the advantage of your company in the competition?

– One can only be competitive today thanks to dedicated work of all the staff and high quality of the products. And, of course, the competition can be won using the formula of lower cost and

higher quality products. This is what we follow in our work.

Now behind us is more than thirty years of experience in growing vegetables in greenhouses. Having thoroughly mastered all the classic technology, we never rest on our laurels. We want to learn and implement in our production the best achievements of world's agricultural science.

And our faithfulness is confirmed by the fact that fresh vegetables under our brand names «From the Garden» and «Gordiy» are sold in the largest supermarket chains of the country and are known not only in Ukraine, but also abroad.

– **What is your «formula for success» as a head of a successful company?**

– My formula for success lies in my daily work. I don't have black spots in the production of quality products. I'm familiar with all details and peculiarities – energy conservation, plant protection, fertilization, production, etc.

In today's high tech world, where everyone can easily get the necessary information, and therefore the necessary knowledge, true success is achieved only by the one who truly loves his job and has spared no effort to become the best in this line of work.

And, of course, no less important in the work is reliable support: my wife and kids do not just support me in my work; they work with me. My wife Antonina is the chief engineer of the company; my eldest son Viktor is economics assistant, and my junior son Andriy is the head of Talmiv department of UGC.

– **Do you participate in social projects?**

– Those are very important, in my opinion. Over the last two years we built a modern sports complex in the village of Palanka, Uman District: football and training field, lighting, seating for spectators, changing rooms, showers, and scoreboard. Now we are building the Church of All Saints, along with greenhouse plants. We always support our retirees. We constantly support Uman district hospital. There are many projects, and we try to support as many of them as we can, since we believe that business should be socially responsible.

– **What prospects do you see your business?**

– We plan to switch to all-year-round production of vegetables, raise the yield of vegetable crops, as well as productivity. Successful competition with Russia and modern greenhouse complexes of our country is possible through modern vision of production and, of course, the use of modern techniques and technologies. One of the prerequisite of development of Uman Greenhouse Company is energy saving. It will greatly reduce the cost of production. We must look at production in a modern way and work in a modern way. Than fresh, high-quality UGC produce will bring joy to a growing number of customers all year round.

вати. І, звичайно, конкурентну боротьбу можна виграти використовуючи формулу – нижча собівартість і вища якість продукції. Саме цього ми дотримуємось у своїй роботі.

Нині за нашими плечима більш ніж тридцятирічний досвід вирощування овочів у закритому ґрунті. Досконально володіючи всіма класичними технологіями, ми ніколи не зупиняємося на досягнутому. Ми прагнемо дізнатися, вивчити і впровадити на нашому виробництві найкращі здобутки світової аграрної науки.

А вірність обраного курсу підтверджує те, що свіжі овочі під нашими торговими марками «З грядки» та «Гордій» присутні в найбільших торгових мережах країни та знані не тільки в Україні, а й за її межами.

– **У чому, на Вашу думку, полягає Ваша «формула успіху» як керівника успішного підприємства?**

– Моя формула успіху полягає у щоденній праці. Для мене немає чорних плям у виробництві якісної продукції. Знайомий з усіма ланками та особливостями – енергозбереження, захисту рослин, підживлення, виробництва тощо.

У сучасному високотехнологічному світі, коли кожна людина може легко отримати необхідну інформацію, а значить, отримати потрібні знання, справжнього успіху домагається лише той, хто щиро любить свою справу і не шкодує ніяких сил, щоб стати в цій справі кращим.

І, звичайно ж, не менше значення в роботі має «надійний тил»: і дружина, і діти не просто підтримують в роботі, вони працюють разом зі мною. Дружина – Антоніна Мико-

лаївна – головний технолог комбінату, старший син Віктор – помічник з економіки, а молодший Андрій очолює Тальнівське відділення УТК.

– **Чи берете участь у соціальних проектах?**

– Безумовно, на мій погляд це дуже важливо. За два останні роки ми побудували сучасний спортивний комплекс у селі Паланка Уманського району – футбольне та тренувальне поля, освітлення, сидіння для вболівальників, роздягальні, душові, табло. Нині будуємо храм Всіх Святих поряд із тепличним комбінатом. Обов'язково підтримуємо своїх пенсіонерів. Постійно надаємо допомогу Уманській районній лікарні. Проектів багато, ми намагаємося підтримати якомога більше із них, оскільки вважаємо, що бізнес має бути соціально відповідальним.

– **Якими бачите перспективи розвитку Вашого підприємства?**

– Надалі плануємо перейти на виробництво овочів цілий рік, обов'язково підвищити врожайність всіх овочевих культур, а також продуктивність праці. Успішно конкурувати із теплицями Росії та сучасними тепличними комплексами нашої держави дозволить сучасне бачення виробництва та, звичайно, використання сучасних методик і технологій. Однією із умов розвитку Уманського тепличного комбінату вважаю значне здешевлення енергоресурсів, це значною мірою дозволить зменшити собівартість продукції. Потрібно дивитись на виробництво по-сучасному і працювати по-сучасному – тоді свіжа високоякісна продукція УТК буде тішити все більшу кількість споживачів цілий рік.



СУРОВЫЕ БУДНИ УКРАИНСКИХ ХЛЕБОПЕКОВ



Хлеб – неотъемлемая часть нашего рациона. Вопрос обеспечения населения этим продуктом является ключевым в реализации продовольственной безопасности страны. А цена на хлебобулочные изделия и объемы их потребления являются несомненным индикатором уровня жизни населения.

Не секрет, что в Украине цены на так называемые «социальные» сорта хлеба жестко регулируются государством. Причем эти расценки давно не соответствуют действительности. В нашей стране вообще самые низкие цены на хлеб в СНГ, не говоря уже об Америке или Европе. К примеру, европеец в супермаркете платит за буханку в шесть раз больше, чем отечественный покупатель. При этом аграрный сектор в Евросоюзе дотируется государством почти на 40%, а в Украине, по мнению экспертов, продукты питания продаются на 16% ниже себестоимости без всяких дотаций. Наши аграрии давно стали донорами всей экономики, а сектор АПК сейчас субсидируется меньше других отраслей. В итоге те же хлебопеки работают наполовину себе в убыток. По последним данным, из пяти предприятий по производству хлеба три являются стабильно убыточными.

Специалисты отрасли считают, что такое жесткое регулирование цен на хлебобулочные изделия – удел государств бедных, где население не готово платить его полную рыночную стоимость, поэтому правительство пытается искусственно снизить стоимость хлеба. Однако, для обеспечения страны этим продуктом в необходимом объеме роль государства не может заключаться только лишь в ограничении мак-

симальных расценок на хлеб. Оно должно создавать условия для здоровой конкуренции и оказывать всестороннюю поддержку как аграриям, так и непосредственно хлебопекарным предприятиям.

О непростых буднях украинских хлебопеков наш разговор с Гиви Константиновичем Эзугбая, директором ООО «Красногоровский Агропродукт».

– Гиви Константинович, как работает в таких непростых условиях?

– Прежде всего хочу отметить, что, по моему мнению, сложности в работе предприятия не должны отражаться на потребителе, который ждет нашего хлеба. Мы работаем. Каждый день выпекаем качественный хлеб в широком ассортименте по классическим технологиям. Нареканий на нашу продукцию нет – скорее наоборот, покупателям пришлось по вкусу хлебобулочные изделия ООО «Красногоровский Агропродукт».

По мере сил боремся с трудностями, которых хватает. К примеру, муки и зерна у нас осталось только до мая (мы стараемся сделать запасы на год), а давно обещанных поставок по сниженным ценам от Аграрного фонда Украины мы пока так и не дождались. Очевидно, придется брать кредит на зерно – наличие своей мукомольни позволяет оптимизировать расходы на производство муки. Бес-

THE STRUGGLES OF UKRAINIAN BREAK BAKERS

Bread is an indispensable part of our diet. The issue of providing the population with this product is the key to the country's food security. And the price of baked goods and their consumption are undoubtedly an indicator of living standards.

It is no secret that in Ukraine the price of the so-called "social" bread is tightly regulated by the state. Moreover, these rates do not represent reality. Our country has the lowest prices for bread in the CIS, not to mention America or Europe. For example, a European in a supermarket pays for a loaf of bread up to six times more than a Ukrainian customer. And the agricultural sector in the European Union is subsidized by the state by 40%, when in Ukraine, according to experts, food products are sold at 16% below cost without any subsidies. Our farmers have become donors to the whole economy, and the agricultural sector is subsidized less than other industries. In the end, the bread bakers work at a loss half of the time. According to the latest data, of five bread producers, three are consistently unprofitable.

Industry experts believe that such strict regulation of prices for bread is characteristic of poor countries, where people are not ready to pay its full market value, so the government is trying to artificially lower the price. However, to provide the country with this product to the extent necessary, the role of the state cannot be limited to imposing a price ceiling. It should create the conditions for healthy competition and provide full support to farmers and bread bakers.

The difficult everyday life of Ukrainian bakers is the topic of our conversation with Givi Ezugbaya, director of Krasnogorovka Agroprodukt.

– Mr. Ezugbaya, how do you manage to work in such difficult conditions?

– First of all let me say that, in my opinion, those difficulties should not affect the consumer, who is waiting for our bread. We work. Every day, we bake a wide range of high-quality baked products using classic technologies. We don't get complaints on our products – on the contrary, customers like the product made by Krasnogorovka Agroprodukt.

We are fighting with difficulties to the best of our ability. For example, we only have flour and grain left up to May (we are trying to make stocks for the year), and we are still waiting for the long-promised supplies at discount prices.

es from the Agrarian Fund of Ukraine. We'll probably have to take out a loan for grain – having our own flour mill allows up to optimize the cost of flour production. We are also concerned about the probable increase of prices on energy supplies.

– But then Ministry of Agrarian Policy promised to provide raw materials for bakery businesses from the Agrarian Fund to the extent necessary. And there are reports that supplies to the regions have already been carried out.

– We have not received this flour, although the application was filed in advance, even in the first half. However our persistent calls to the Donetsk regional office of the Agrarian Fund had no result. Moreover, we were not able to get a clear answer.

When we called to Kyiv, to the Sales Manager of the Agrarian Fund, we were able to get more specific information: it appears that the order to fund the distribution of flour to the regions is not signed yet, and nobody knows when such a epoch-making event will happen.

So we can only wait and hope for the best, in the meantime buying grain our their needs, including the for the “social” products, at market prices.

– In your opinion, will the price of bakery products increase?

– The cost of flour for baking “social” bread were sent to us back in August. It's November, and wheat is becoming more expensive, prices are rising. So the price does not even cover the cost of production. As a result, while bread prices are frozen, our company can neither make the necessary reconstruction, nor provide a decent wage to the team of more than 30 people. I really hope that the price of bread will adjust. And the prices for other types of bakery products prices will certainly rise.

– What is the way out of this situation, in your opinion?

– Today, the “social” items are half of our company's output. And we cannot give them up. First, there is a contract, and secondly, we have a moral obligation – for some groups of population a price increase of 30 kopecks is a big deal. Although, of course, we'll have to reduce the output of the “social” types of baked goods, unless the situation changes for the better.

We produce high-quality, high-demand products, we are able to work well, we want to work, we do everything we can, and we hope that the government will support us in this endeavor.

Yulia LINCITSKAYA

покоит нас и возможное повышение цен на энергоносители.

– Но ведь Минагрополитики обещало обеспечить хлебопекарные предприятия сырьем из Аграрного фонда в необходимом объеме. Причем есть сообщения о том, что поставки в регионы уже состоялись.

– Мы эту муку не увидели, хотя заявку подали заранее, еще в первом полугодии. Однако наши настойчивые звонки в Донецкое региональное отделение Аграрного фонда результата не имели. Причем внятного ответа мы вообще не смогли добиться.

При звонке в Киев, начальнику отдела сбыта Аграрного фонда, нам удалось получить более определённую информацию – оказывается, приказ о распределении муки фонда по областям еще не подписан, и когда состоится столь эпохальное событие – неизвестно.

Поэтому нам остается только ждать и надеяться на лучшее, тем временем закупая зерно для своих нужд, в том числе на «социальную» продукцию, по рыночным ценам.

– По Вашему мнению, будет ли подниматься стоимость хлебобулочных изделий?

– Расценки на муку для выпекания «социального» хлеба нам прислали еще в августе, а уже ноябрь, пшеница дорожает, цены на все растут. Так что эта цена давно не соответствует даже себестоимости. В результате, пока заморожены цены на хлеб, наше предприятие не в состоянии ни провести необходимую реконструкцию, ни обеспечить нормальной зарплатой коллектив из более чем 30 человек. Очень надеемся



на то, что цены на хлеб отрегулируются. А на остальные сорта хлебобулочных изделий расценки, конечно, будут расти.

– Каков выход из данной ситуации, на Ваш взгляд?

– На сегодня «социальные» наименования составляют половину выпускаемой нашим предприятием продукции. И отказаться от них мы не можем. Во-первых, существует договор, а во-вторых, совесть не позволяет – ведь для некоторых категорий населения удорожание хлеба даже на 30 копеек – существенно. Хотя, конечно, нам придется сократить выпуск именно «социальных» наименований хлебобулочных изделий если ситуация не изменится в лучшую сторону.

Мы выпускаем высококачественную, пользующуюся широким спросом продукцию, умеем хорошо работать, хотим работать, делаем для этого все возможное и надеемся, что правительство всё-таки поддержит нас в этом стремлении.

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ

Технолог, лаборант и директор ООО «Красногоровский Агропродукт» Гиви Константинович Эзугбая проверяют качество выпускаемой продукции



ДЕРЖСІЛЬГОСПІНСПЕКЦІЯ – ЗАПОРУКА ДЕРЖАВНОГО КОНТРОЛЮ В АГРОПРОМИСЛОВОМУ КОМПЛЕКСІ



Олександр ДОВБНЯ, в.о. начальника Держсільгоспінспекції в Донецькій області

Державний контроль в агропромисловому комплексі – нагальна вимога часу. Реалізацію державної політики у сфері здійснення державного нагляду в агропромисловому комплексі регіону виконує Державна інспекція сільського господарства в Донецькій області, яка зареєстрована 06.01.2012 року.

Виконує обов'язки начальника Державної інспекції сільського господарства в Донецькій області справжній лідер, людина енергійна та цілеспрямована – Довбня Олександр Іванович. Народився він 25 жовтня 1962 року в місті Донецьку. Має вищу агрономічну освіту. Пройшов нелегкий шлях від слюсаря радгоспу «Будьонівський» до начальника обласної Державної насінневої інспекції. За вагомий внесок у розвиток агропромислового комплексу, високий професіоналізм Довбня Олександр Іванович нагороджений Почесною Грамотою Міністерства аграрної політики та продовольства України та Почесною відзнакою «Знак Пошани».

Державна інспекція сільського господарства в Донецькій області є територіальним органом Державної інспекції сільського господарства України та підпорядковується їй.

Державна інспекція сільського господарства в Донецькій області діє на підставі положення про Державну інспекцію сільського господарства в Донецькій області, затвердженого наказом Держсільгоспінспекції України від 28.02.2012 №104.

Держсільгоспінспекція в Донецькій області організовує та здійснює державний нагляд (контроль) у частині:

- дотримання земельного законодавства, використання та охорони земель усіх категорій та форм власності (ведення державного обліку і реєстрації земель, достовірністю інформації про наявність та використання земель, виконання умов зняття, збереження і ви користання родючого шару ґрунту під час проведення гірничодобувних, геологорозвідувальних, будівельних та інших робіт, проведення землеустрою, виконання заходів, передбачених проектами землеустрою, використання земельних ділянок відповідно до цільового призначення, розміщення, проектування, будівництва та введення у дію об'єктів, які негативно впливають або можуть вплинути на стан земель тощо);

- насінництва та розсадництва (контроль у сфері насінництва та розсадництва, включаючи лісове, квітково-декоративне насінництво та розсадництво картоплі, овочевих, баштанних, плодових і горіхоплідних культур та розсадництво ягідних культур, винограду та хмелю, садівництва та лісових насаджень, а також за умовами вирощування садивного матеріалу, заготівлю, обробкою, розмноженням, зберіганням, реалізацією та використанням тощо);

- якості та безпечності сільськогосподарської продукції (додержання вимог стандартів, технічних умов і нормативних документів, пов'язаних з якіс-

STATE INSPECTORATE OF AGRICULTURE IS A GUARANTEE OF STATE CONTROL IN AGRICULTURE

Aleksandr DOVBNYA, acting head of state inspectorate of agriculture in the donetsk region

State control in agriculture is an urgent requirement of time. The implementation of the state policy of supervision in the agricultural complex of the region is fulfilled by the State Inspectorate of Agriculture in the Donetsk Region registered on 06.01.2012.

The Head of the State Inspectorate of Agriculture in the Donetsk Region is a true leader, an energetic and purposeful man Aleksandr Dovbnya. He was born on October 25, 1962 in Donetsk. He majored in agronomics and went a difficult path from a locksmith of «Budenovskiy» farm to the head of the regional State Seed Inspection. For significant contributions to the development of agriculture and professionalism Aleksandr Dovbnya was awarded the Diploma of the Ministry of Agrarian Policy and Food of Ukraine and an Honor badge.

State Inspectorate of Agriculture in the Donetsk Region is a regional body of the State Inspectorate of Agriculture of Ukraine and operates as its subsidiary.

State Inspectorate for Agriculture in the Donetsk Region functions under the provisions of the State Inspectorate for Agriculture in the Donetsk Region approved by the State Inspectorate for Agriculture of Ukraine No. 104 of 28.02.2012.

State Inspectorate for Agriculture in the Donetsk Region organizes and carries out state supervision (control) of:

- compliance with the land law; land use and protection of all categories of ownership (maintenance of public records and registration of land; reliability of information on the availability and use of land; the conditions of removal, storage and use of topsoil during mining, exploration, construction and other land management works; implementation of measures envisaged by land management projects; permitted land use; placement, design, construction and commissioning of the objects that affect or may affect the land condition, etc.);

- seed breeding and planting (control of seed breeding and planting, including forestry, decorative flowers, potatoes, vegetables, melons, fruit and nut crops, nursery crops, grapes and hops, horticulture and forest plantations as well as conditions of growing, harvesting, processing, reproduction, storage, sale and use of seeds, etc.);

- quality and safety of agricultural products (compliance with standards, specifications and regulations related to the quality and safety of agricultural products; presence of genetically modified organisms during their preparation; storage, domestic transportation and export/import operations by enterprises all forms of ownership; quantitative and qualitative accounting of grain and products of its processing by companies; declaration of agricultural products, including cereals; compliance with technical regulations of grain composition; quality of produce and processed products during procurement, storage and sale in the domestic market of Ukraine; arbitration in disputes arising between manufacturers and purchasing companies, etc.);

- compliance with wine production regulations (maintenance of vines and production of grapes, wine and other products; adherence to state standards and requirements in the production, sale, export and import of

commercial products in viticulture and wine-making; adherence to national standards and specifications in the production of wine, vermouth, brandy, cognacs, etc.);

- compliance with standards of biological and genetic safety of crops in creating, study and practical use of genetically modified organisms in open systems at enterprises, institutions and organizations of agriculture, regardless of their subordination and form of ownership;

- protection of rights to plant varieties (compliance with law on protection of rights to plant varieties in production, use, storage, sale and propagation of planting material; integrity of plant varieties; registration of license agreements for use of primary seed; acquiring rights to plant varieties and their registration; certification of companies for production of original and elite seed, import of planting material (seeds) of unregistered varieties of plants and export of planting material (seeds), etc.);

- soil fertility (quality of soil on agricultural lands; implementation of measures for conservation, restoration and improvement of soil fertility by companies, institutions and organizations of all forms of ownership.);

- operation and maintenance of machines (enforcement of legislation in public oversight over the technical condition of tractors; self-propelled chassis; self-propelled agricultural, road construction and reclamation equipment, agricultural machinery and other mechanisms; their departmental registration and accounting; issuance of license plates and relevant registration documents for such vehicles and machinery; state technical inspection of vehicles and monitoring of compliance with legislation by accredited entities that conduct technical inspection and identification of vehicles; theoretical and practical exams for the right to drive vehicles and issuance of operator licenses to tractor drivers; compliance with health, safety and environmental regulations in the operation and maintenance of technological equipment, etc.).

State Inspectorate for Agriculture in the Donetsk Region represents the interests of the state in international organizations, including the International Seed Testing Association (ISTA), the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the International Grains Council and other international organizations.

Under the able leadership of Aleksandr Dovbnya, the State Inspectorate for Agriculture in the Donetsk Region in a short period of its activity showed good results in the organization of the market of high-quality agricultural products, providing suggestions for efficient use of agricultural land, observance of crop rotation, use of high-quality seed production. At the initiative of the State Inspectorate for Agriculture in the Donetsk Region, seminars are held with the participation of all farm managers. The main purpose is to conduct public awareness work among farmers on legislation during preparation to harvesting of new crops in 2012, preparations for the autumn field work during the harvest of 2013, use and protection of agricultural land and the need for compulsory land management schemes and feasibility studies of use and protection of land of the administrative-territorial units and implementation of agricultural commodity land management projects to provide environmental and economic assessment of crop rotation and ordination of lands. Meetings are held to discuss innovations in agriculture, share experiences, questions and answers on issues of agricultural producers.

тью та безпечністю сільськогосподарської продукції, наявністю генетично модифікованих організмів під час її заготівлі, зберігання, переробки, переміщення територією України та здійснення експортно-імпортних операцій підприємствами всіх форм власності, ведення кількісно-якісного обліку зерна та продуктів його переробки на хлібоприймальних і зернопереробних підприємствах, проведення декларування сільськогосподарської продукції, у тому числі зернових культур, дотримання технічного регламенту зерновими складами, якістю плодоовочевої продукції та продуктів її переробки під час закупівлі, зберігання та реалізації на внутрішньому ринку України, забезпечення арбітражного вирішення спірних питань, що виникають між товаровиробниками і закупівельними підприємствами тощо);

- дотримання правил виробництва виноробної продукції (ведення винограду та виробництва винограду, вина та інших продуктів виноробства, додержання державних стандартів та вимог у виробництві, реалізації, експорті та імпорту товарної продукції в галузі виноградарства і виноробства, додержання державних стандартів та технічних умов у виробництві вин, вермутів, коньяків України і брендів тощо);

- дотримання заходів біологічної і генетичної безпеки щодо сільськогосподарських рослин при створенні, дослідженні та практичному використанні генетично модифікованих організмів у відкритих системах на підприємствах, в установах і організаціях агропромислового комплексу незалежно від їх підпорядкування і форми власності;

- охорони прав на сорти рослин (дотримання вимог законодавства з охорони прав на сорти рослин у сфері виробництва, використання, зберігання, реалізації та розмноження садивного матеріалу сортів рослин, збереженістю сортів рослин, реєстрацією ліцензійних договорів на їх використання, ведення первинного насінництва, набуття прав на сорти рослин та їх реєстрацією, атестація суб'єктів господарювання на право виробництва оригінального, елітного насіння, ввезення в Україну садивного матеріалу (насіння) незареєстрованих в Україні сортів рослин та вивезення з України посадкового матеріалу (насіння) сортів рослин, тощо);

- в частині родючості ґрунтів (якість стану ґрунтів на землях сільськогосподарського призначення, проведення підприємствами, установами, організаціями всіх форм власності заходів щодо збереження, відтворення та підвищення родючості ґрунтів тощо);

- експлуатації та технічного стану машин (забезпечення контролю за дотриманням вимог законодавства у сфері державного нагляду за тех-

нічним станом тракторів, самохідних шасі, самохідних сільськогосподарських, дорожньо-будівельних і меліоративних машин, сільськогосподарської техніки, інших механізмів, здійснення відомчої їх реєстрації та обліку, видачі на них номерних знаків та відповідних реєстраційних документів, проведення державних технічних оглядів машин та здійснення контролю за дотриманням вимог законодавства акредитованими суб'єктами господарювання, які проводять перевірку технічного стану та ідентифікацію машин, прийняття теоретичних і практичних іспитів для отримання права на керування машинами та видачу посвідчень тракториста-машиніста, дотримання законодавства з охорони праці, навколишнього середовища при експлуатації і технологічному обслуговуванні технічних засобів тощо).

Держсільгоспінспекція в Донецькій області представляє інтереси держави у міжнародних організаціях, зокрема Міжнародній асоціації з контролю за якістю насіння (ІСТА), в Організації економічного співробітництва та розвитку (ОЕСР), у Міжнародній раді по зерну та інших міжнародних організаціях.

Під умілим керівництвом Довбні Олександра Івановича Держсільгоспінспекція у Донецькій області за короткий час своєї діяльності показала хороші результати в організації ринку якісної сільськогосподарської продукції, наданні пропозицій щодо раціонального використання земель сільськогосподарського призначення, дотримання сівоzmіни, використання якісного насіння, виробництва продукції. За ініціатииви Державної інспекції сільського господарства в Донецькій області відбуваються наради-семінари за участю всіх керівників сільськогосподарських підприємств. Основною метою є проведення інформаційно-роз'яснювальної роботи щодо вимог законодавства серед аграріїв області під час підготовки до збору та прийому нового врожаю 2012 року, підготовки до проведення осінньо-польових робіт під урожай 2013 року, використанні та охороні земель сільськогосподарського призначення, а також необхідності обов'язкової розробки схем землеустрою і техніко-економічних обґрунтувань використання та охорони земель адміністративно-територіальних утворень, та впровадження сільськогосподарськими товаровиробниками проектів землеустрою, що забезпечують еколого-економічне обґрунтування сівоzmіни та впорядкування угідь. Наради проходять в ключі обговорення нововведень в сільському господарстві, обміну досвідом, запитань та відповідей на проблемні питання сільськогосподарських виробників.

УРОЖАЙ НЕ ПРИХОДИТ САМ ПО СЕБЕ



Виктор ДАНИЛОВ, председатель Артёмовской райгосадминистрации

Нынешний год для Артёмовского района Донецкой области ознаменовался серьёзным достижением в сфере АПК: впервые за все годы своего существования район занял первое место по урожайности ранних зерновых и зернобобовых культур в общеобластном рейтинге. И это несмотря на очень сложные погодные условия.

К первому месту лежал непростой путь. Когда Виктора Николаевича Данилова назначили главой Артёмовского района, сектор АПК Артёмовщины находился в глубоком запустении: из 17 районов Донецкой области Артёмовский занимал последнее место. А из 123 тыс га пахотной земли практически 80 тыс не обрабатывалось.

– **Виктор Николаевич, какой была дорога к успеху?**

– Я возглавил район в 2000 году. Направил меня сюда Виктор Федорович Янукович, тогда еще губернатор Донецкой области, с просьбой поднять агропромышленный комплекс Артёмовщины, который переживал далеко не лучшие времена. Конечно, я сразу сориентировал руководство области, что за год, за два невозможно добиться серьёзных достижений. Необходимо было не менее трёх лет методичной работы, чтобы только как-то реанимировать сектор АПК.

Еще одна сложность, с которой мне пришлось столкнуться, – недоверие. Я был человеком, пришедшим со стороны, с юга Донецкой

области. И хотя много лет проработал в аграрной отрасли, пришлось доказывать свой профессионализм делом.

– **То есть с интенсивным использованием современных технологий?**

– Безусловно. Я сразу сориентировал руководителей предприятий на то, что на своих землях мы можем получать урожай до 60-80 ц/га зерновых и до 30 ц/га подсолнечника. Однако для этого необходимо отойти от привычной схемы работы и начать хозяйствовать по-новому.

Мы полностью перешли на современные технологии возделывания почв. Кстати, иногда не нужно далеко ездить – у нас в Украине немало эффективных технологий.

Мы организовывали выезды руководителей сельхозпредприятий района в те хозяйства, где уже были внедрены современные способы обработки почв. Помимо этого мы нацелили руководителей прежде всего определить, что необходимо каждому конкретному полю. В каких именно элементах оно нуждается.

Еще одна составляющая успеха – использование семенного материала первой репродукции, элиты и суперэлиты, а также современных средств защиты растений.

Кстати, в этом году у нас всё зерно второго класса. А это значит, что у наших хлебопеков не будет необходимости использовать какие-либо добавки для улучшения качества хлеба.

THE HARVEST WILL NOT COME BY ITSELF

Viktor DANILOV, chairman of District State Administration of the Artemivsk District

This year marked a major achievement for the Artemivsk District of the Donetsk Region in agriculture: for the first time in its existence the area ranked first in terms of yield of early grain and leguminous crops among all districts in the region. This is despite very difficult weather conditions.

The top position was not earned in an easy way. When Viktor Danilov was appointed head of the Artemivsky District, its agriculture was in deep desolation: from 17 districts of the Donetsk Region the Artemivsk District ranked last. And of the 123 thousand hectares of arable land, almost 80 thousand was not cultivated.

– **Mr. Danilov, what was the road to success like?**

– I became the head of the district in 2000. I was appointed by Viktor Yanukovich, the then governor of the Donetsk Region, with a request to improve the agriculture of the district, which was going through hard times. Of course, I immediately informed the administration of the region that I would not be able to make serious progress in one or two years. I needed at least three years of rigorous work just to somehow revive the agricultural sector.

Another difficulty I had to face was distrust. I was a man who came from the outside, from the south of the Donetsk Region. And, despite having worked in the agricultural sector for many years, I had to prove myself.

– **Did you use modern technology extensively?**

– Of course. I immediately informed business leaders that on their land we could get the harvest up to 60-80 kg/ha of grain and 30 kg/ha of sunflower. However, it would require them to shift away from the traditional schemes of work and begin to farm in a new way.

We have completely switched to the modern technology of soil cultivation. By the way, we didn't have to go far: we have many effective technologies here in Ukraine.

We organized trips farm managers to farms where modern methods of soil management had been already introduced. In addition, we have instructed the leaders to determine what is necessary for each specific field. Which elements it needs.

Another component of success is the use of first reproduction seed, elite and super-elite, and modern crop protection products.

By the way, this year, all of our grain is of the second class. This means that our bakers will not need to use any additives to improve the quality of bread.

Today, about 40% of the world's population experience food shortage.

So the production of drinking water and food is the future. That's why we are doing it.

– **Modern technology is expensive. Did you attract investment to the agricultural sector to modernize it?**

– I had no intention to attract an investor. Our main investor is the credit resources of our banks.

By the way, when I came here, local farms still had 134 harvesters manufactured in the former Soviet Union. Scrap, essentially. During those 12 years, the district's companies acquired 96 new imported harvesters, not to mention the modern agricultural tools from leading manufacturers. Unfortunately, domestic agricultural equipment cannot meet most technological challenges that face us today.

– **What qualities make a successful leader?**

– First of all, you always have to tell people the truth and support your words with actions. People believed me because I never promise what I cannot do. Just imagine the year 2001, when I started here: no seeds, no vehicles, no fuel, but debts everywhere. And the people at the time believed my word, helped the district and business leaders.

In addition, you need a professional team that can help develop a successful strategy and make it happen.

– **Mr. Danilov, are you a team player?**

– There is safety in numbers. It is very important to assemble a team of like-minded people who believe in you and support you through foul and fair. My team consists of professionals; they know what they are doing and love their job with their hearts and souls.

Another important factor of our success is the fact that our team members are also business leaders, among whom there is a mutual understanding and mutual assistance.

Everyone has to do their work and participate in creating social benefit.

– **Tell us more about the social component of your business.**

– Ours is a large district – 26 councils. So the social services are extensive. Through close partnership between the state and business, we have done a lot: renovated medical facilities, dispensaries, schools and kindergartens in rural areas. I always say to farm managers: unless you build, young people will not stay in the village, that is, you have no future. And in order to keep people, you need housing, employment and social security. And we go this way.

– **What are your future plans?**

– It took us 12 years to reach this level of success. Year after year we perfected our work consistently and methodically. And in 2010 we came third; in 2011 we were second. 2012 marked our victory. Today, the most important task is to keep our position. I believe the Artemivsk is, and will always be, number one.

Yulia LINCHITSKAYA

На сегодня проблемы с продовольствием в мире испытывают около 40% населения. Так что будущее – за производством питьевой воды и продуктов питания. Вот мы и работаем в данном направлении.

– **Современная техника стоит немалых средств. Привлекались ли инвестиции в агропромышленный сектор района с целью его технического перевооружения?**

– У меня не было цели привлекать сюда инвестора. Наш основной инвестор – кредитные ресурсы наших банков.

К слову, когда я пришел в район, в местных хозяйствах было 134 комбайна выпуска ещё бывшего СССР. Фактически металлолом. За эти 12 лет предприятия региона приобрели 96 новых импортных комбайнов, не говоря уже о современных сельскохозяйственных орудиях от ведущих мировых производителей. К сожалению, отечественные сельхозагрегаты практически по всем параметрам не соответствуют тем технологическим задачам, которые сегодня стоят перед нами.

– **Какие качества, на Ваш взгляд, необходимы успешному руководителю?**

Прежде всего, всегда нужно говорить людям правду, а слова подкреплять поступками. Люди потому мне и поверили, что я не обещаю то, чего не могу сделать. Вы представьте 2001 год, когда я здесь начинал: семян нет, техники нет, ГСМ нет, зато куда не кинься – везде одни долги. И люди в свое время поверили мне, под моё честное слово, помогли району, руководителям предприятий.

Помимо этого необходима профессиональная команда, способная помочь выработать успешную стратегию и воплотить её в жизнь.

– **Виктор Николаевич, Вы командный игрок?**

– Один в поле не воин. Главное – собрать команду единомышленников, которая в тебя верит, поддерживает не только в радости, но и в трудностях. Моя команда – профессионалы, они знают, что делают, любят своё дело душой и сердцем.

Еще один немаловажный фактор нашего успеха – в нашей команде также находятся руководители предприятий, между которыми существует полное взаимопонимание и взаимовыручка.

Каждый должен заниматься своим делом и вместе создавать социальные блага.

– **Расскажите подробнее о социальной составляющей Вашей деятельности.**

– У нас большой район – 26 советов. Так что социальная сфера весьма обширная. За счет тесного партнерства государства и бизнеса мы немало сделали: отремонтировали фельдшерско-акушерские пункты, амбулатории, школы и детские сады на селе. Я всегда говорю руководителям сельхозпредприятий: если не будете строить – молодежь не останется на селе, то есть у вас не будет будущего. А чтобы удержать людей, нужно жильё, работа и социальные гарантии. И мы идём по этому пути.

– **Каковы планы на будущее?**

– К нынешнему успеху мы шли 12 лет, год за годом, настойчиво и методично совершенствуя свою работу. И вот в 2010 г. мы заняли третье место, в 2011-ом – второе. А 2012 год ознаменовался нашей победой. На сегодня наиболее актуальная задача – удержать свои позиции. Я думаю, что Артёмовский район был, есть и будет всегда первым.

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ



ЗЕМЛЯ – НАЙБІЛЬША ЦІННІСТЬ



Василь СОКОЛЕНКО, директор СФГ «Рой»

Сільське господарство – один із найбільш непростих видів бізнесу. Пряма залежність від цілого ряду нестабільних природних факторів та непередбачувані реалії вітчизняної економіки роблять господарювання на землі справою не просто для професіоналів, а справжніх майстрів своєї справи.

Нинішній рік – прямий тому доказ. Несприятливі погодні умови зими та посуха влітку не дозволили аграрним підприємствам України повторити результати минулорічного врожаю. Однак досвідчені аграрії розуміли, що такий унікальний за врожайністю рік, як 2011, випадає не дуже часто, тож були підготовлені до природних сюрпризів.

Серед таких підприємств – СФГ «Рой», яке ось уже 20 років демонструє успішну роботу на землі. Розташоване воно в Артемівському районі Донецької області. Саме таким підприємствам, до речі, район завдячує нинішньою перемогою на обласному рівні за результатами жнив.

Керує підприємством Василь Іванович Соколенко, справжній професіонал з великим досвідом роботи, закоханий у свою справу.

– Василю Івановичу, як розпочинали бізнес?

– Якщо починати здалеку, то спочатку була пасіка, обробіток своїх паїв, далі почали потихеньку набирати землю. Так у 1993 році виникло СФГ «Рой». Працювали ми тоді на 18 га ріллі, брали кредити,

купляли техніку, добрива, насіння. Поступово розвивалися. Було, що й тваринництвом займалися, розводили велику рогату худобу – для цього орендували колишні колгоспні ферми. Але полишили цю справу через збитки. Нині зосередилися на рослинництві, найбільш економічно вигідному для нас напрямку. Маємо 1 100 га ріллі і великі плани на майбутнє.

– Які культури вирощуєте?

– Вирощуємо традиційні для нашої кліматичної зони зернові та технічні культури: озиму та ярову пшеницю, горох, сою, кукурудзу, соняшник. В непростих погодних умовах нинішнього року нам вдалося отримати непоганий врожай пшениці. Горох теж вродив. Соя була гарна, але під час її збирання пішли дощі і трохи знизили нам результати. Хоча посушливе літо не могло не вплинути на результати по інших культурах – постраждали посіви кукурудзи, якої ми вирощуємо досить багато, та деяких інших культур. Але у всьому є позитивна сторона: після такого спекотного засушливого літа та відносно скромного врожаю і класність зернових вища, і ціна краща. До речі, від зимової негоди ми не постраждали, на щастя.

За роки господарювання в зоні ризикованого землеробства ми звикли до погодних несподіванок та навчилися, певною мірою, їм протистояти, залучаючи передові технології, новітню техніку та, звичайно, знання та досвід.

THE LAND IS THE BIGGEST TREASURE

Vasyl SOKOLENKO,
director of «Roy» farming enterprise

Agriculture is one of the most complicated businesses. Direct dependence on a number of unstable natural factors and unpredictable realia of the Ukrainian economy make farming the activity not even for the professionals, but for the experts.

This year is the direct evidence of the idea. The unfavorable winter weather conditions and the summer draught have not given the Ukrainian agricultural enterprises to achieve the results of the yield of the previous year. However, the experienced farmers realized that the year as successful as 2011 in terms of the yield cannot happen very often, so they were ready for the surprises of the nature.

«Roy» farming enterprise was among such firms. It has been demonstrating the successful work of the land for twenty years. It is situated in Artyomovsk district of Donetsk oblast. By the way, such enterprises really have ensured this year's victory on the oblast level in terms of the yield.

The enterprise is headed by Vasyl I. Sokolenko, a real professional with the vast experience who is in love with his work.

– Mr. Sokolenko, how did you start your business?

– If we start speaking about the early days, first there was an apiary site, farming our own land lots, later we started adding more land. In this way in 1993 «Roy» farming enterprise appeared. At that time we farmed 18 hectares of land, took out loans, bought equipment, fertilizers, seeds. We gradually developed. We also used to be involved in cattle breeding, renting former facilities of the collective farms. However, we had to give up this activity due to the losses. Now we have focused on the crop husbandry, the most economically profitable activity. Now we have 1,100 hectares of the farming land and the extensive plans for the future.

– What crops do you breed?

– We breed grain crops which are traditional for our climate zone, and technical crops: winter and spring wheat, peas, soya beans, corn and sunflower. Under the unfavorable conditions of the current year we have managed to acquire a fairly good wheat yield. We had a good crop yield. The soya beans were good, but while they were harvested, the rains started, which decreased our results a bit. However, the dry summer could not but influence the results for other crops – the corn, which we grow quite a lot, were heavily affected as well as other crops. But everything has its positive side: after such hot and dry summer and a modest yield both the grade of the grain crops and the price are better. By the way, we were lucky and were not influenced by the winter storms at all.

Many years of farming in the risky agriculture zone have taught us to be ready for any bad weather conditions and to resist them to a certain extend using innovative technologies, new equipment and, certainly, our knowledge and experience.

– Which innovative technologies have you managed to implement?

– I will provide just a few examples. In particular, we implemented the minimal land farming technology, which is, in my opinion, in the best solution for the conditions of our region. Why? It helps to solve the issue of saving moisture in the soil effectively under the conditions of the dry steppes of Donetsk. Moreover, we do not disturb the land by the deep ploughing and till the field together with the remains.

Last year we had such big yield of the corn that we had no space to store it and we solved this problem in a fairly original way that we borrowed it from the American farmers, – we simply left it on the field, luckily wild boars do not harbor near our fields. Then we harvested the corn in winter – by the way, the corn was drier than in the autumn, the losses were not big, we gathered 65 centners per hectare. So, when storing the crop in this way, you need neither warehouses, nor elevators – the minimum expenses result in the maximum profit.

By the way, it took us longer to clean the road off the snow for the combine harvester than to harvest the corn in winter (he laughs here).

In general we are very careful about monitoring the innovative tendencies of the world agricultural science, take part at the conferences and exhibitions. We also go abroad to share the foreign expertise.

– Modern technologies need modern equipment. Is your technical fleet large enough?

– For 1,100 hectares farming land the fleet is large enough. The equipment is mainly of the foreign production: two John Deer combine harvesters, one Case machine, etc. The machines are really powerful, so they are enough for our area. For example, for the same area, that in the Soviet times needed several dozens of tractors, now can be processed with only several ones.

Although the machines are expensive, we have not taken any loans for three years already, buying the equipment using our own funds. Foreign agricultural machines are easier to drive and more comfortable. And if we have to have some parts replaces we also face no problem here – we have good suppliers who work quickly and efficiently.

– Which seeds producers do you prefer?

– We buy seeds both of foreign and local production. For example, it is impossible to find better wheat for our region than the one of the Ukrainian breeding. It is well adapted to the difficult climate conditions of our region. I have tried to sow the wheat of the foreign production twice and I can say that its quality is not bad, but the yield-per-unit characteristics are twice worse than those of the Ukrainian wheat. Moreover, I have tried different sorts of different producers. But the sorts bred abroad are better for everything else (corn, sunflower and other crops).

For example, the percentage of moisture in the foreign corn is 17 to 20%, whereas the corn of the Ukrainian breeding has 30%. Besides, it dries not very well, has much worse storing properties, does not look nice and has lower yield-per-unit parameters.

– А які саме передові технології вдалося впровадити?

– Наведу лише декілька прикладів. Зокрема, ми впровадили мінімальну технологію обробітку землі, яка, на мій погляд, є особливо вдалим рішенням саме в умовах нашого регіону. Чому? Тому що дозволяє ефективно вирішувати питання збереження вологості в ґрунті в умовах посушливих донецьких степів. До того ж, ми не тривожимо землю глибоким оранням і переорюємо поля разом із залишками.

А минулого року врішили питання зберігання кукурудзи, якої вродило стільки, що вже не було куди складати, доволі оригінальним способом, запозиченим у американських фермерів, – ми просто полишили частину культури на полі, благо дикі кабани поблизу наших полів не водяться. А збирали врожай взимку – при чому кукурудза була сухіша, ніж восени, втрати були невеликі, зібрали аж по 65 ц/га. Тобто, при такому способі зберігання цієї культури не потрібні ні склади, ні елеватори – мінімум витрат, максимум вигоди.

До слова, ми довше дорогу до поля по снігу прокладали для комбайна, ніж тривали самі «зимові жнива» (сміється).

Ми взагалі ретельно відслідковуємо новітні тенденції світової аграрної науки, приймаємо участь у конференціях та виставках, виїжджаємо й за кордон подивитися на іноземний досвід.

– Сучасні технології потребують сучасної техніки. Чи достатній у Вас технічний парк?

– На 1 100 га ріллі парк техніки достатній. Машини переважно імпортного виробництва: 2 комбайни John Deer, один Case та інші. Техніка потужна, тому на нашу площу ви-

стачає. Для прикладу, там, де у радянські часи було потрібно ледь не з півсотні тракторів, зараз достатньо декількох.

Хоч машини і дорогі, але вже ось 3 роки як не беремо кредитів, купуємо техніку за власні кошти. Імпортні сільгоспагрегати простіші у керуванні, більш комфортабельні. Та й із заміною деталей при необхідності проблем не виникає – є у нас гарні поставщики, працюють оперативно та якісно.

– Насіннєвому матеріалу чийого виробництва надаєте перевагу?

– Ми купуємо насіння як імпортного, так і вітчизняного виробництва. Наприклад, для нашого регіону немає селекції пшениці кращої від вітчизняної. Вона добре пристосована до складних кліматичних умов нашого регіону. Я двічі пробував сіяти пшеницю імпортного виробництва і можу сказати, що за якістю вона непогана, але за врожайністю поступається українській ледве не на половину. При чому я випробовував різні сорти від різних виробників. А от усе інше: кукурудза, соняшник та інші культури краще брати зарубіжної селекції.

До прикладу, якщо в імпортній кукурудзі від 17 до 20% вологості, то у кукурудзі вітчизняної селекції – до 30%. До того ж наша погано віддає вологу, гірше зберігається, не має товарного вигляду та й за врожайністю поступається.

У закупівлі якісного насіннєвого матеріалу велику роль відіграє і людський фактор. Тому головне – знайти гарного поставщика. Тоді і будемо отримувати якісне насіння, добре захищене від хвороб і шкідників.

– Як підтримуєте врожайність?





– Я свої землі обробляю вже багато років, і врожайність не падає, а тільки росте. Досягаємо цього за рахунок внесення у ґрунт усього необхідного комплексу добрив, регулярному моніторингу хімічного складу ріллі та застосування новітніх технологій її обробітку.

Земля у нас жива – навіть черв'якам до смаку (сміється). У нас проблема тільки із кількістю опадів та збереженням вологи, з чим допомагає справитися мінімальна технологія обробітку ґрунту. Я навіть без лабораторії наочно бачу, що земля стала кращою.

В землю потрібно вкладати, а не лише брати. Якщо нічого не вложиш, то нічого і не візьмеш. Не можна жити одним днем, витискаючи із ґрунту все, що можна, а завтра хоч трава не росте.

– З якими проблемами доводиться стикатися в роботі?

– Проблем багато. Наразі – відсутність контролю за ціноутворенням на ринку сільськогосподарської продукції. Наприклад, одна і та ж запчастина в одній фірмі коштує близько 34 тис грн, а в іншій уже ледве не у два рази більше. Та ж проблема з елеваторами – у одних, наприклад, сушка кукурудзи коштує до 10 грн/т, у інших більше 30 грн. Або сорність – на одне й те саме зерно один елеватор ставить 0,7%, інший – вже 4%.

Ще одне велике питання – чому ринкові ціни на сільгосппродукцію визначаються не об'єктивною ринковою ситуацією, а деякими учасниками ринку, тими, хто не має ніякого відношення до самого виробництва. При минулорічному врожаї, наприклад, ціна на кукурудзу впала практично до 800 грн/т. Я вважаю, що такі сезонні стрибки цін є

неприйнятними і не мають права на існування. При цьому ні паливо, ні добрива, ні насіннєвий матеріал не втрачають у ціні, скоріше навпаки.

В цілому світі вартість нашої продукції визначається відповідно до актуальних біржових цін. Однак українські реалії поки що дозволяють деяким ринковим гравцям маніпулювати внутрішньоринковими цінами на свою користь.

Хотілося б, аби в сільське господарство менше втручалися – було б тільки краще. Тим більше, що є технології, спеціалісти і бажання працювати. До того ж ніхто тут не працюватиме краще за місцевого жителя, українця, патріота.

– Ваше підприємство – приклад успішного ведення бізнесу. У чому секрет такого успіху?

– Треба просто працювати, працювати і працювати. Я, на відміну від багатьох господарств, починав з нуля. Не було ні готових приміщень, ні парку техніки, ні налагодженої структури збуту. Було нелегко, багато чого довелося пережити, але ми працювали, вкладали в господарство усі сили, знання, вміння і, звичайно ж, кошти – ось і маємо. Якщо були потрібні добрива, насіння чи щось інше в господарстві, то ми забували про свої власні потреби.

Займатися непростим аграрним бізнесом в неспокійних економічних умовах нашої країни нелегко. Доводиться пристосовуватися, проявляти кмітливість, вміння швидко реагувати на ринкові обставини.

Слід особливо зазначити, що усі ці роки разом зі мною працювала моя дружина Валентина Василівна, надійна підтримка та опора, а трохи згодом приєдналися сини Анатолій та Вячеслав та невістка Юля. Усім знайшлася справа до душі. Дружина –

Purchasing high quality seed material is also largely determined by the human factor. Thus, the most important point is to find a reliable supplier. In his way you will obtain high quality seeds well protected against the diseases and pests.

– In what way do you keep high yield rates?

– I have been farming my land for many years, and the yield rate has been decreasing, it is constantly growing. We achieve such results by using the complete necessary complex of fertilizers, regular chemical monitoring of the soil and the innovative land farming technologies.

We have a very fertile soil – even worms like it (here he laughs). The only problem we have is the amount of the rainfall and the preservation of moisture, which is achieved by the minimum tillage technology.

I can see it with my eyes without any laboratory that the soil has become better.

You must invest in the land and not only take from it. If you give nothing, you will get nothing. You cannot only live today, taking everything you can from the soil, without any thoughts about the future.

– What problems do you face in your work?

– There are a lot of problems. One of the major ones is the absence of control of price formation on the agricultural produce market. So, one and the same spare part can cost about 34,000 UAH in one company and in another one it would cost twice more. The same problem concerns elevators – some firms, for instance, charge 10 UAH per ton of corn for its drying, while other ask for 30 UAH. Another example is the impurity content the same grain can be assessed on the level of 0.7% by one elevator and on the level of 4% by another one.

Another important issue concerns the situation when the market price of the agricultural produce is determined not by the objective market situation, but by certain market participants, who are not connected to the production in any way. Taking into account the yield of the last year, the price for corn fell practically up to 800 UAH/ton. I consider such seasonal price fluctuations absolutely unacceptable and having not real grounds. Moreover, the prices for fuel, fertilizers and seeds material never go down, they just become higher.

All over the world the cost of our produce is determined in accordance with the correct stock market prices. However, the Ukrainian realia which still allow certain market participants to manipulate price on the inner market in the way they need them.

I wish that there would be less intrusion into the agriculture – it would be much better to work; especially, when we have technologies, the specialists and the wish to work. Besides, nobody will work hear better than a local resident, the Ukrainian, a patriot.

– Our enterprise is a successful example of the successful management of the business. What is the secret of such success?

– The only thing I had to do is to work, work and work. Unlike many other enterprises, I started from scratch. We

had neither the ready facilities nor the machine fleet, not the sales infrastructure. It was hard and we had to survive many unpleasant situations, but we worked hard, invested in the enterprise all our power, energy, knowledge, skills and certainly the finance – and this is the result.

It is not an easy matter to be involved in the complicated agrarian business under the unstable economic conditions in our country. You must adapt to the circumstances, be intelligent and resourceful, react quickly on the market conditions.

It is also worth mentioning that my wife Valentyna has been working with me for all these years providing a reliable support. After a while my sons Anatoliy and Vyacheslav and Yuliya, my daughter-in-law, also joined in. Everyone has found the aspect of work he/she likes the most. My wife is my deputy and the main assistant, my sons deal with the equipment and my daughter-in-law is involved in the sales of our produce. The support of my family must be the main key to success.

– **Do you support the social sphere?**

– Certainly. The area, where our enterprise works, includes several villages. So, we try to support their residents in any possible way: sometimes we buy the coal or computers for the school and the village council, sometimes provide finance for the repair works. Undoubtedly, we would like to help more, but we do everything we can. Besides, we are taking part in the construction of the new kindergarten in Zvanivka. There are a lot of children there, but there is no kindergarten in the village and the parents have to take their children to the neighboring village. We also help with the vegetable gardens and celebrations of different holidays. If you have something, sharing is very pleasant. In my opinion, giving is much more pleasant than taking.

– **What are your plans for the future?**

– I have a lot of plans. In particular, we would like to build an elevator, especially taking into account the proximity of the railway. And if our production volume is big enough, we may try to enter the grain products market ourselves.

We may also start the production of bioethanol as there has been a new law adopted in Ukraine which presupposes adding 5 % of bioethanol to petrol. Moreover, we have a convenient access to the railway, and the Lysychansk oil processing plant is not far from our enterprise. So, in the long-term perspective we can sow more corn, process it to produce bioethanol and in this way create new jobs and provide the necessary product for the market. We have many other projects.

If you are focused on your goal, you always achieve it.

– **Mr. Sokolenko, what would you like to wish your colleagues on the occasion of the professional holiday?**

– I would like to greet my friendly staff with the holiday and to thank them for their good work. I wish everyone health, welfare and inspiration at work. I wish we would always have favorable weather conditions, good yield and high prices for our produce and something more than bread only for dinner.

Yuliya LINCHYTSKA



мій заступник та головний помічник, сини займаються технікою, невістка – збутом. Тому, напевно, головний секрет успіху – в підтримці родини.

– **Чи підтримуєте соціальну сферу?**

– Безумовно. У сфері діяльності нашого підприємства знаходиться декілька сіл. Тож ми намагаємося всіляко підтримувати їх жителів: то вугілля купимо, то комп'ютери у школу та сільську раду, то ремонт зробимо. Хотілося б більше допомагати, звичайно, але робимо все, що можемо. Окрім того, приймаємо участь у побудові нового дитячого садочка у Званівці. Бо дітей там багато, а садочка нема – батькам доводиться їхати аж в інше село. Допомагаємо і з городами, і зі святкуванням різних свят. Якщо є, то давати приємно. На мою думку, краще давати, ніж брати.

– **Які плани на майбутнє?**

– Планів багато. Зокрема, збудувати елеватор, тим більше, що залізниця поряд. А якщо будуть достатні

обсяги – можемо і самі виходити на ринок зернопродукції.

Можливо, розпочнемо виробництво біоетанолу, адже в Україні було прийнято законопроект про додавання у бензин 5 % біоетанолу. Тим більше, що у нас зручний вихід на залізницю, а неподалік розташований Лисичанський нафтопереробний завод. Тож в перспективі можемо сіяти більше кукурудзи, переробляти її на біоетанол, створюючи робочі місця і забезпечуючи ринок необхідним продуктом. Є у нас і багато інших проектів.

Якщо цілеспрямовано іти до мети – то обов'язково її досягнеш.

– **Василію Івановичу, що б хотіли побажати колегам з нагоди професійного свята?**

– Хотів би привітати зі святом свій дружний колектив та подякувати усім за гарну роботу. Побажати здоров'я, добробуту, наснаги до праці. Щоб погода завжди сприяла нашій роботі. Щоб врожай був гарним, а ціна на нього – високою. А на столі завжди були хліб і до хліба.

Юлія ЛІНЧИЦЬКА



ТОРГОВЛЯ ЗЕМЛЕЙ – СВЯТОТАТСТВО

«Каждый человек – индивидуальность. Соответственно, в своём доме, в своём бизнесе он поступает соответственно личному жизненному опыту, сумме приобретенных знаний, характеру и наклонностям. Когда все занимаются своим делом – мы движемся вперед, покоряя новые вершины. В своём районе, в своей области, в своей стране» – считает Сергей Бабенко, руководитель КФХ «Обрий», в 2012 году вошедшего в тройку лидеров Артёмовского района по результатам деятельности.

– **Сергей Викторович, какие направления развиваете в бизнесе?**

– Основное направление деятельности КФХ «Обрий» – растениеводство. У нас 3 500 га пахотных земель. Понемногу добавляем – то 10, то 20 га. Также организовали в Кировке магазин и кафе. Причем последнее скорее не из коммерческой выгоды, а чтобы людям просто было куда пойти.

Помимо этого развиваем ещё одно направление – гостинично-туристический бизнес. Недавно выкупили базу отдыха «Колосок», сейчас отстраиваем заново.

Работаем, стараясь соблюдать все необходимые законодательные нормы. Развиваемся.

– **Каковы результаты деятельности в этом году?**

– Нынешний урожай, учитывая сложные погодные условия 2012 года, очень неплохой. Мы получили пшеницы по 40 ц/га, кукурузы – 38 ц/га, ячменя – 32 ц/га, подсолнечника – 22 ц/га. Хотя, конечно, этот год был тяжелейшим. Морозная зима, раннее жаркое и сухое лето, а также ливневые дожди во время сбора некоторых культур отрицательно сказались на урожайности. Для сравнения, в прошлом году, к примеру, кукурузы собрали 80 ц/га.

Конечно, хорошие показатели в плохой год – результат использования современных интенсивных технологий обработки почв, применения всего комплекса необходимых удобрений и средств защиты, опыта, знаний и неунышной заботы.

– **Ваш бизнес можно назвать семейным?**

– У нас семейный бизнес – это однозначно. Всё, что здесь создано – создано семьей. Построили дом, посадили дерево, вырастили сыновей и дочь, уже внуки пошли. Младший сын, правда, ещё в школе учится. А уютный теплый дом и сад – это все заслуга жены.



Сергей БАБЕНКО,
директор КФХ «Обрий»

Надо верить в лучшее. А самое крепкое и надёжное – семья, мы работаем как одно целое. Нужно работать и наводить порядок в своём доме, селе, районе, городе, области и стране.

– **Как относитесь к снятию моратория на продажу земли?**

– Мы против продажи земли – пусть она вся будет государственная, а мы её у государства будем арендовать. Землей торговать – святотатство.

– **Какими социальными проектами занимаетесь?**

– Вообще сложно перечислить, сколько всего лежит на наших плечах. Благодаря «Обрию» дороги здесь в отличном состоянии. На средства предприятия в селе построен детский сад, отремонтирована школа. Мы поддерживаем школьную спортивную команду, художественные кружки.

А в этом году купили старый оздоровительный лагерь в заповедной зоне возле Северского Донца – прежде всего стараемся для своих рабочих.

– **Что хотели бы пожелать семье и коллективу в преддверии профессионального праздника?**

– Семье – пусть они меня любят, а я их любить буду. А пожелать хочу прежде всего здоровья. А коллективу – благополучия, тепла, уюта в доме. Они верят в меня – и это главное. Я всем говорю – не стройте заборы, а утепляйте дома, чтобы в них было комфортно, а от людей отгородится всегда успеете. Чтобы у них все было хорошо. Если у них будет хорошо, будет порядок и в государстве.

Юлия ЛИНЧИЦКАЯ

LAND TRADE IS A SACRILEGE

Sergei BABENKO,

director of Obriy farming company

«Every person has his own personality. Accordingly, in his house, in his business, he goes according to personal experience, sum of his knowledge, character and inclinations. When everybody does their thing, we're moving forward, conquering new heights. In our neighborhood, in our region, in our country,» says Sergei Babenko, head of Obriy farming enterprise, which, in 2012, became one of the top five farms of the Artymovsky District in terms of operating results.

– **Mr. Babenko, what lines of business are you developing in the company?**

– Our main line of business is crop production. We have 3,500 hectares of arable land. We gradually add more: by 10, maybe 20 hectares. Also we organized a shop and a caf in Kirovka. The latter not so much for business profits, but just so that people had a place to go.

In addition, we are developing one more line of business: in the hotel and tourism industry. Recently we bought Kolosok recreation center and are rebuilding it now.

We work, trying to comply with all relevant legislation. We are developing.

– **How good is the company's performance this year?**

– The current crop, given the adverse weather conditions in 2012, was not very good. We have got 40 kg/ha of wheat, 38 kg/ha of corn, 32 kg/ha of barley, 22 kg/ha of sunflower. Although, of course, this year was the hardest. Cold winter, hot and dry early summer and heavy rains during the gathering of some crops had a negative impact on yields. For comparison, last year, for example, we collected 80 kg/ha of corn.

Of course, a good performance in a bad year is the result of the use of modern intensive tillage, use of the full range of necessary fertilizers and plant protection, experience, knowledge and ongoing attention.

– **So, your company can be called a family business?**

– We have a family business; this is for sure. Everything created here is created by our family. We built a house, planted a tree, raised a son and a daughter, and already have grandchildren. Our cozy warm house and garden are all thanks to my wife.

We must believe in the best. And the most solid and reliable thing is the family. We work together as one. One must work and bring prosperity to his home village, district, city, region and country.

– **What is your opinion on the lifting of the land sale moratorium?**

– We are against the sale of land. It should all be public, and we should lease it from the state. Land trade is a sacrilege.

– **What social projects are you engaged in?**

– It is difficult to enumerate how much we have done. For example, our company financed the construction of a kindergarten, renovated school equipped with a modern gym. We support school sports team, art classes.

This year we bought an old summer camp in a conservation area near Seversky Donets. We're doing it for us, for our employees.

– **What would you like to wish your family and team on the eve of your professional holiday?**

– To my family – keep loving me, and I will keep loving you. And, above all, stay healthy. To my team – well-being, warmth and comfort in their homes. They believe in me, and this is the most important thing for me. I tell everyone – do not build fences, instead insulate houses to feel comfortable in them. You'll always have time to fence off other people. May everything be fine in your lives. If they are well, the country will be fine as well.

Yulia LINCITSKAYA



Шановні колеги!

*Щиро вітаю вас з Днем працівника
сільського господарства України!*

Та людина по-справжньому щаслива, яка шукала і знайшла спосіб жити для людей. В ці складні часи необхідно любити людей, тоді справа буде ладитися. Особливо підтримувати дітей, створюючи їм необхідні умови для життя – це майбутнє нашої держави. У цей святковий день, підбиваючи підсумки своєї роботи, пам'ятайте – коли ти зробив щось добре, то завжди можна зробити ще краще. Наш обов'язок – вирощувати більше якісної сільськогосподарської продукції для людей.

*Не ледарюйте у житті,
Бувайте прикладом усім,
Любіть людей, як любите себе,
Тоді і вийдете у люди.*

Зі святом вас, дорогі друзі, здоров'я та наснаги на нові трудові звершення!

Дмитро Костянтинівич Моторний,
Герой України, двічі Герой Соціалістичної праці,
новатор сільськогосподарського виробництва

«ИНВЕСТ-УКРАИНА» ПОБЕДИЛ В КОНКУРСЕ «100 ЛУЧШИХ ТОВАРОВ УКРАИНЫ»



Валентина БЫКОВА, шеф-редактор международного делового журнала «Инвест-Украина»

Международный деловой журнал «Инвест-Украина» занял первое место во Всеукраинском конкурсе качества продукции, товаров, работ, услуг – «100 лучших товаров Украины» в номинации «Информационные услуги».

В 2012 году участников конкурса оценивали по 15 показателям, в том числе: качество услуг; наличие сертификата соответствия; эстетические свойства, дизайн, эргономика, отображение национальной символики в оформлении; отсутствие претензий, рекламаций потребителей, контролирующих органов, сравнимость цены и качества с лучшими аналогами и доступность на отечественном рынке для потребителей с разной покупательской возможностью; уровень информированности потребителей о потребительских свойствах, социальная значимость услуги.

Председатель Донецкого областного совета Андрей Федорук познакомился с экспонатами выставки и вручил награды руководителям предприятий, чьи товары и услуги получили наивысший бал экспертной комиссии. В нынешнем году в конкурсе приняли участие 224 предприятия, которые выставили 253 вида товаров, работ, услуг.

«Только лучшие из лучших могут преодолеть такой многофилтровый барьер, – заявил председатель Донецкого областного совета Андрей Михайлович Федорук. – Поэтому, неудивительно, что большинство победителей этого года – фирмы с многолетним опытом работы, известные не

только в области, но и в Украине, а порой и в мире. С другой стороны, производители, попавшие в финал конкурса, тем более ставшие его победителями, получают мощный плюс к имиджу предприятия, что закономерно влечет за собой популярность в массах и повышение спроса на их товары и услуги».

– Это не первая награда журнала «Инвест-Украина», – заявил генеральный директор медиа-холдинга «Компаньон» Александр Иванович Игнатов. – Достижения журнала в сфере формирования положительного имиджа украинских предприятий были по достоинству оценены на престижных всеукраинских и меж-

«INVEST-UKRAINE» HAS WON IN «TOP-100 GOODS OF UKRAINE»

Valentina BYKOVA,

editor-in-chief of the international business magazine «Invest-Ukraine»

The international business magazine «Invest Ukraine» has taken the first place in the All-Ukrainian competition in the quality of produce (goods, works and services) – «Top-100 goods of Ukraine» in the category of «Information services».

In 2012 the participants of the competition were evaluated according to 15 parameters, including the quality of services; the presence of the conformity certificate; the esthetic properties, design, ergonomics, the reflection of the national symbols in the execution; absence of claims and complaints of the consumers, the controlling bodies, the value for money comparison with the best rival products and the affordability on the Ukrainian market for the consumers with the different purchasing power; the level of the awareness of the consumers of the consumer properties, the social importance of the service.

The Head of Donetsk oblast council Andrey Fedoruk observed the exhibits and bestowed the awards to the heads of the enterprises, whose goods and services received the highest points from the expert commission. This year there have been 224 enterprises taking part in the competition and they have presented 253 types of goods, works and services.

«Only the best of the best can overcome this multi-filter barrier, – says the head of Donetsk oblast council Mr. Andrey Fedoruk. – Thus, it is not a surprise that the majority of the winners this year are the firms with vast experience, well known not only in the oblast, but also in Ukraine and sometimes in the world. On the other hand, the producers, which reached the final of the competition, and especially those who have become the winners, get the important advantage for the image of the enterprise, which naturally results in the popularity among the consumers and the increase of demand for their goods and services».

– This is not the first award of «Invest Ukraine» magazine, – says the director general of media-holding «Companion» Aleksandr I. Ignatov. – The achievements of the magazine in the sphere of the formation of the positive image of the Ukrainian enterprises were highly evaluated in the course of Ukrainian and International exhibitions. In 2008 «Invest Ukraine» was awarded with «Labor glory» medal, and in 2009 – «Ukrainian business leaders» medal in the category «For the considerable to the development of business in Ukraine and high level of journalism» of the International academic rating for popularity and quality «Zolotaya Fortuna». In 2012 It became the laureate of the mass media completion «Serebryanyy Kadutsey» in the category «The energy of the innovations». Last year was especially important for us as the international business magazine «Invest Ukraine» was given the state award – the honor of the President of Ukraine – «20 years of the Ukrain-

ian independence» in the category «For the important contribution to the development of Ukraine and the mastery of journalism». Last year «Invest Ukraine» has become the winner of the IV regional competition «Serebraynyy kadutsey» (The silver caduceus) in the category «the bridges of partnership», and a year later the organizational committee of the national environmental forum «The environment of the industrial region» awarded «Invest-Ukraine» magazine with a diploma «For the active participation in the implementation of the environmental policy in the region».

Valentina Bykova, editor-in-chief of the international business magazine «Invest Ukraine», member of the International Journalist Federation, member of the Ukrainian National Journalist Association, member of the information and PR of Donetsk Chamber of trade industry and commerce, talks about the history of the of the creation of the magazine and the tendencies of its development.

– The transaction to the market economy in the late nineties of the twentieth century influenced the development of the market of the Ukrainian media, including the publications. Before the newspapers and magazines used to write only about the production activities of the enterprises; in 2001-2002 there appeared a need in the formation of the positive image of the companies and top-managers or the owners of the enterprises as the component of the marketing policies of the business entities. This tendency has got stronger in the last ten years with the parallel intensification of the competition among the enterprises.

Meeting the demand of the time, media holding «Kompanion» founded image building magazine «Donbass Invest» under the patronage of Viktor Ynukovich, who at that time held the position of the governor of Donetsk oblast. Donetsk National university was a co-founder, but since February, 2006, «Companion» has been the only founder of the magazine.

The major part of the publication in «Donbass Invest» was made up by the image building articles and sketches about the brightest representatives of the industrial, political and scientific elite of Donbass.

In 2007 there was made a decision about the change of the title into «Invest Ukraine» as the activity of the magazine increased and it started being sold not only in Donetsk oblast. Respectively, the status of the magazine also changed from the regional to the national one.

High quality and demand for the information services, provided by the magazine «Invest Ukraine» as well as the fact that the Ukrainian enterprises starting launching their products on the foreign market resulted in the further logical development, and in 2009 the founders signed the partnership contracts and opened the offices in Russia, the Czech Republic, Croatia and Israel, the magazine was re-registered as the international one, and the articles started being published not only in Russian and Ukrainian, but also in English to make it more comfortable for the foreign readers. In the same year the web site of the magazine was cre-

дународных конкурсах. В 2008 году «Инвест-Украина» был награждён медалью «Трудовая слава», а в 2009 – медалью «Лидеры украинского бизнеса» в номинации «За весомый вклад в дело развития Украины и высокое журналистское мастерство» Международного академического рейтинга популярности и качества «Золотая фортуна». В 2010 году журнал стал лауреатом конкурса для СМИ «Серебряный кадуцей» в номинации «Энергия инноваций». Особо значимым стал для нас прошлый год, когда международный деловой журнал «Инвест-Украина» был удостоен государственной награды – знака отличия Президента Украины – медали «20 лет независимости Украины», в номинации «За весомый вклад в дело развития Украины и высокое журналистское мастерство». В этом же году «Инвест-Украина» стал победителем IV регионального конкурса «Серебряный кадуцей» в номинации «Мосты партнерства», а год спустя Организационный комитет Национального экологического форума «Экология промышленного региона» наградила журнал «Инвест-Украина» дипломом «За активное участие в реализации экологической политики в регионе».

Об истории создания и тенденциях развития издания рассказывает шеф-редактор международного делового журнала «Инвест-Украина», член Международной Федерации Журналистов, член Национального союза журналистов Украины, член комитета по информации и PR Донецкой ТПП Валентина Быкова.

– Переход к рыночной экономике в конце 90-х годов XX века оказал значительное влияние на развитие рынка украинских СМИ, в том числе, и печатных. Если раньше газеты и журналы только освещали производственную деятельность предпри-



ятий, то в 2001-2002 годах возникла потребность формирования положительного имиджа как самих компаний, так и топ-менеджеров или собственников предприятий, как составной части общей маркетинговой политики субъектов хозяйствования. Эта тенденция усиливалась на протяжении последних 10 лет, параллельно с активизацией конкурентной борьбы между предприятиями.

Отвечая потребностям времени, медиа-холдинг «Компаньон» под патронатом Виктора Януковича, который на тот момент занимал должность губернатора Донецкой области, в 2002 году учредил региональный имиджевый журнал «Донбасс-Инвест». Соучредителем выступил Донецкий национальный университет, но с февраля 2006 года «Компаньон» остался единственным учредителем журнала.

Значительную часть публикаций «Донбасс-Инвеста» на тот момент составляли имиджевые статьи и очерки о наиболее ярких представителях про-





мышленной, политической и научной элиты Донбасса.

В 2007 году, в связи с тем, что деятельность журнала значительно расширилась и он начал распространяться за пределами Донецкой области, было принято решение о смене названия на «Инвест-Украина». Соответственно, изменился и статус издания – с регионального на всеукраинский.

Высокое качество и большой спрос на информационные услуги, оказываемые журналом «Инвест-Украина», а также тот факт, что всё больше украинских предприятий начали выходить на зарубежный рынок, сделал логичным дальнейшую эволюцию журнала, поэтому в 2009 году были подписаны договора о сотрудничестве и открыты представительства «Инвест-Украины» в России, Чехии, Хорватии и Израиле, журнал был зарегистрирован в международный, а статьи, для удобства зарубежных читателей, кроме русского и украинского, начали публиковаться и на английском языке. В этом же году был создан двуязычный (русско-английский) сайт журнала, что сделало его более доступным как для широкой общественности, так и для целевой аудитории за рубежом (6000 посетителей в месяц из 25 стран мира согласно статистике Rambler Top-100 по состоянию на 1.11.2012 года). В 2010 году «Инвест-Украина» стал членом Україно-Кубинського делового совета, а с 2011 – членом Торгово-промислової палати України.

На сегодня международный деловой журнал «Инвест-Украина» – это издание категории VIP, которое выходит раз в два месяца тиражом 10 000 экземпляров. Основная концепция – анализ тенденций в политико-экономической сфере страны, формирование имиджа промышленных, финансовых, научно-исследовательских

и бизнес-структур в европейском информационном пространстве, с целью активизации деловых контактов между предпринимателями Украины и других стран мира.

Главная цель журнала «Инвест-Украина» – создание информационно-аналитического продукта, который будет способствовать повышению конкурентоспособности украинских предприятий, благодаря созданию и продвижению их позитивного имиджа как в Украине, так и за рубежом. Журнал публикует обзоры инвестиционного рынка Украины и других стран мира, а также анализ тенденций развития европейских инвестиционных рынков, информационно-аналитические статьи на политические и экономические темы, очерки о собственниках и топ-менеджерах ведущих предприятий Украины и СНГ, бизнес-аналитику, новости экономики, политики, финансов и инвестиций в Украине, России, странах СНГ, фоторепортажи, интервью.

Международный деловой журнал «Инвест-Украина» – это уникальный для Украины информационно-имиджевый проект, который объединяет в себе классическую форму презентации VIP-уровня и интернет-технологии третьего тысячелетия. Журнал предлагает своим деловым партнерам не разовую публикацию, а пролонгированное присутствие на информационных рынках Украины и мира, что имеет ключевое значение для формирования и поддержания положительного имиджа как отечественных предприятий, так и топ-менеджеров или собственников компаний.

Международный деловой журнал «Инвест-Украина» распространяется адресной рассылкой в Администрацию Президента, Кабинет Министров Украины, Верховную Раду, Посоль-

ated in Russian and English, which made it more accessible for the public as well as the growing foreign target audience (6,000 visitors a month from 25 countries of the world according to the Rambler Top-100 statistics as of 1.11.2012). In 2010 «Invest Ukraine» became the member of the Ukrainian – Cuban business council, and in 2011 – a member of the Chamber of industry and commerce of Ukraine.

Nowadays the international business magazine «Invest Ukraine» is the VIP category periodical, Which is issued once in two months and has the circulation of 10 000 copies. The main concepts of the analysis of the tendencies of the political and economic sphere of the country, the formation of the image of the industrial, financial, research and development and business structures in the European information space in order to activate business contacts among the entrepreneurs of Ukraine and other countries of the world.

The main aim of the magazine «Invest Ukraine» is to create information and analytical product, which will facilitate the increase in the competitiveness of the Ukrainian enterprises due to the creation and the promotion of their positive image both in Ukraine and abroad. The magazine publishes the reviews of the investment market of Ukraine and other countries of the world, as well as the analysis of the tendencies of the development of the European investment markets, information and analytical articles about politics and economics, feature articles about the owners and top managers of the leading enterprises of Ukraine and the CIS, business analytics, the news about the economy, politics, finance and investments in Ukraine, Russia, the CIS countries, photo reports and interviews.

The international business magazine «Invest Ukraine» is the information and image building project, which is unique for Ukraine and unites the classical form of the VIP level presentation and the Internet of the technologies of the third millennium. The magazine offers their business partners not a one-time presentation, but the prolonged presence on the information markets of Ukraine and the world, which is of the key importance for the formation and support of the positive image of both Ukrainian enterprises and top-managers and entrepreneurs of the companies.

The international business magazine «Invest Ukraine» is distributed by direct mail to the Administration of the President, the Cabinet of Ministers of Ukraine, the Verkhovna Rada, the Embassy and Consulates of the countries, having the representatives on the territory of Ukraine, to the governors of the oblast councils of all regions of Ukraine, to the mayors of the cities, heads of the major industrial and agricultural enterprises, financial, research and development institutions, top managers of the business structures; it is also presented on the business forums in the foreign countries.

Information on the activities of the enterprises is distributed due to the active participation of the international business magazine «Invest Ukraine» in regional, Ukrainian and international exhibitions.

The magazine is the constant media partner of the International investment summit of Donetsk region, the investment summit of Kirovograd oblast, Lugansk international investment summit, Investsummit of the autonomous republic of the Crimea and investment events in other regions of Ukraine, specialized exhibitions, which take place in our country.

Among the constant business partners and characters of our articles there are the major international companies: BASF (Germany), KNAUFF (Germany), LAFARG (France), Fuhrlaender Technology (Germany), JV «ALTA (the Czech republic), Public joint stock company «Heidelberg Cement» (the Czech Republic), TEDOM (the Czech Republic), HOBAS (the Czech republic), «Yunikom service» (the Russian Federation), «Ekoenergomash» (the Russian Federation), ADB (Belgium), «Shreder» (Belgium), «Stora Enzo» (Finland), HONKA (Finland), «Noble resources group» (the People's Republic of China), Leo Corporation Co. (the People's Republic of China), Delta (Austria), «Ipsen Farma» (France), Alcatel Lucent (France), «Erbek» (Turkey), SPERKO (Spain), «Ken-Pak» (Poland), Caterpillar (the USA).

Among our Ukrainian partners are PAO «Severodonetskoye ob'yedineniye «Azot», Ukrainian state scientific technical center «Energostal», PAO «DTEK», ZAO «Pobuzhskiy ferronikelevyy kombinat», Nekrasov institute of ferrous metallurgy, PAT «Dneroo-blenergo», the Institute of geotechnical mechanics of the national academy of sciences of Ukraine, «Mekhanobrchermet» R&D institute, ATK «Yuzhmashavia», PAT «Avtokrazbank», PAT «Ukrainian bank of development», PAT «Krivorozhaglostroy», ООО «Prodmashtroy», ООО «Khimmashtompressor-service», Khrakiv polytechnic institute, Marine transport bank, NPO «Severodonetskiy stekloplastik», ZAO «Severodonetskiy ORGHIM», «Donetsksteel», «Donbassenergo», «PAO «Energomashspetsstal», PAO «Starokramatorskiy mashinostroitelnyy zavod», PAO «Novokramatorskiy mashinostroitelnyy zavod», SE «Artyomsol», CE «International airport Donetsk», GRGP «Donetskgeologiya», NTTS «Reaktiv-elektron», GP «Donetsk regional center of waste disposal», Zasyadko coal mine, «Krasnolimanskaya» mine, GP «Artyomugol», GP «Donetskaya ugolno-toplivnaya kompaniya», ООО «Donshkhtspetsstroy», GP «Donbassantratsit», PAO «NPP «Spetsuglemash», GP «Ukruglekachestvo», NPP «Gornye mashiny», ООО «DIOS», PAT «Gliny Donbassa», ООО «kramatorskteplokommunenergo», NPO «Doniks», ООО «Megateks», GP «Konstantinovskiy khimicheskiy zavod», GP «Voda Donbassa», GP «Donetskteplokommunenergo», etc.

The international business magazine «Invest Ukraine» does not stop in its development. And the main prize of «Top 100 goods and services of Ukraine» competition is the sign of the fact that the editorial staff works hard to form and strengthen the positive image of the Ukrainian producer and this work is highly estimated not only on the regional, but also on the national level.

ства и Консульства стран, имеющих представительства на территории Украины, губернаторам и председателям областных советов всех регионов Украины, мэрам городов, руководителям крупных промышленных и сельскохозяйственных предприятий, финансовым, научно-исследовательским учреждениям, топ-менеджерам бизнес-структур; презентуется на деловых форумах в странах дальнего и ближнего зарубежья.

Информация о деятельности предприятий распространяется также благодаря активному участию международного делового журнала «Инвест-Украина» в проведении региональных, всеукраинских и международных выставок. Журнал является постоянным медиа-партнером Международного инвестиционного саммита Донецкой области, инвестиционного Саммита Кировоградской области, Луганского международного инвестиционного Саммита, Инвестсаммита АР Крым и инвестмероприятий в других регионах Украины, а также специализированных выставок, которые проходят на территории страны.

Постоянными деловыми партнерами и героями наших публикаций являются крупнейшие международные компании: BASF (Германия), KNAUFF (Германия), LAFARG (Франция), Фюрлендер-Технолоджи (Германия), СП «АЛТА» (Чехия), ПАТ «Хайдельберг Цемент» (Чехия), TEDOM (Чехия), HOBAS (Чехия), «Уникон-Сервис» (Российская Федерация), «Экоэнергомаш» (Российская Федерация), ADB (Бельгия), «Шредер» (Бельгия), «Стора Энзо» (Финляндия), HONKA (Финляндия), «Нобл ресорсиз Групп» (Китайская Народная Республика), Leo Corporation Co. (Китай), Delta (Австрия), «Ипсен Фарма» (Франция), Alcatel Lucent (Франция), «Ербек» (Турция), SPERKO (Испания), «Кен-Пак» (Польша), Caterpillar (США).

Среди наших украинских партнеров: ПАТ «Северодонецкое объ-

единение «Азот», УкрГНТЦ «Энергосталь», ПАО «ДТЭК», ЗАО «Побужский ферроникелевый комбинат», Институт чёрной металлургии им. Некрасова, ПАТ «Днепрооблэнерго», Институт геотехнической механики НАН Украины, НИИ «Механобрчермет», ATK «Южмашавиа», ПАТ «Автотрансбанк», ПАТ «Всеукраинский банк развития», ПАТ «Криворожаглотстрой», ООО «Продмашстрой», ООО «Химмашкомпрессор-сервис», Харьковский политехнический институт, Морской транспортный банк, НПО «Северодонецкий стеклопластик», ЗАО «Северодонецкий ОРГХИМ», «Донецксталь», «Донбассэнерго», «ПАО «Энергомашспецсталь», ПАО «Старокраматорский машиностроительный завод», ПАО «Новокраматорский машиностроительный завод», ГП «Артемсоль», КП «Международный аэропорт «Донецк», ГРГП «Донецкгеология», НТЦ «Реактив-электрон», ГП «Донецкий региональный центр обращения с отходами», шахта им. Засядько, шахта «Краснолиманская», ГП «Артемуголь», ГП «Донецкая угольно-энергетическая компания», ООО «Доншахтоспецстрой», ГП «Донбассантрацит», ПАО «НПП «Спецуглемаш», ГП «Укруглекачество», НПП «Горные машины», ООО «ДИОС», ПАТ «Глины Донбасса», ООО «Краматорсктеплокоммунэнерго», НПО «Доникс», ООО «Мегатекс», ГП «Константиновский химический завод», ГП «Вода Донбасса», ГП «Донецктеплокоммунэнерго» и многие другие.

Международный деловой журнал «Инвест-Украина» не останавливается в своём развитии. И главный приз конкурса «100 лучших товаров и услуг Украины» – свидетельство того, что работа коллектива редакции по формированию и укреплению положительного имиджа отечественного товаропроизводителя по достоинству оценена не только на региональном, но и на всеукраинском уровне.



БЕРЛИНСКИЙ VIDEONALE – ФОРМАТ, КОТОРОГО НЕТ

Эти работы шокируют, притягивают, раздражают, до колик смешат, вызывают недоумение и отвращение.

Два глаза сверхкрупным планом, которые медленно, почти интимно приближаются друг к другу. Но чем больше сближение, тем сильнее угроза пораниться неправдоподобно длинными и пушистыми ресницами. Глаза медленно удаляются друг от друга на безопасное расстояние, и снова начинают сближение. Эта бесплодная попытка соприкоснуться, слиться воедино, заведомо обреченная на провал – великолепная метафора человеческих отношений.

А вот другая инсталляция – «Get your Gun up» – два прекрасных женских тела в бикини (лиц мы не видим) воспроизводят стилистику движений в сценах противостояния крутых мачо из вестернов. Это не пародия, не поведенческие модели, скорее – ломка гендерных стереотипов.

Документальный видеоперформанс Фрейя Атенберг «Сирена» – неправильная, но интересная трактовка одного из сюжетов «Одиссеи». Если в поэме великого слепца моряки разбивали корабли о скалы, стремясь на сладкозвучный зов полуженщин-полуптиц, то от звуков, которые издаёт Фрейя Атенберг, мороз продирает по коже, а волосы на руке встают дыбом. Это пронзительно фонит микрофон, с которым современная сирена проделывает такие вещи, что невольно начинаешь в углу экрана искать глазами красный квадратик с пометкой 16+.

И всё это – Videonale.

– Videonale был основан как студенческая инициатива в 1984 году в Бонне (Германия) и на сегодняшний день трансформировался в значительное художественное событие, формирующее весомую экспертную оценку современной художественной видеосцене, – рассказывает директор и куратор фестивалей Videonale Тася Лангебах. – В течение своей 28-летней истории этот фестиваль проводился 13 раз. Каждые два года Videonale приглашает гостей на два месяца в Kunstmuseum Bonn, а потом путешествует по миру со своей конкурсной программой.

Для нас не так уж важно участие мировых знаменитостей, Videonale позиционирует себя как фестиваль для молодых видеохудожников, только выходящих на мировую сцену. Сейчас мы представляем работы одиннадцати авторов, отобранные из 1776 заявок, поданных из 76 стран мира, которые экспонировались на тринадцатом Videonale. Это Рейчел Пэрри Велти (США), Катажина Козыра (Польша), Чи Ю Ляо (Тайвань), Алмагуль Менлибаева (Казахстан), Хелена МакКардл (Швеция), Рейнольд Рейнольдс (Германия – США), Иоанна Райх (Германия),

BERLIN VIDEONALE – THE FORMAT THAT DOES NOT EXIST

Tasja LANGENBACH, director
and curator of Videonale festival

These works are shocking, appealing, irritating, hilarious, confusing and disgusting.

It is the close-up of two eyes, which are slowly, almost intimately approaching each other. But the closer they are, the more likely they will be hurt by unrealistically long and thick eyelashes. The eyes slowly go apart to reach a safe distance and, then, start getting closer to each other again. This is a futile attempt to reach each other, to get united into one single whole which is doomed to failure is an excellent metaphor of the human relations.

And here is another installation – «Get your Gun up» – two wonderful female bodies dressed in bikinis (we see no faces) copy the stylistics of the movements in the scenes of confrontation between tough guys from western movies. It is not a spoof on the behavioral patterns; it is more likely to be a way to break gender stereotypes.

A documentary video performance by Freya Atenberg under the title «The siren» is the wrong, but very interesting representation of one of the plots of the Odyssey. In the poem by the Blind Bard the sailors crashed their ships against the rocks obsessed with the dulcet call of the creatures which were half women and half birds. The sounds, produced by Freya Atenberg, send shivers down your spine and make your hair stand on end. They are the feedback of the microphone that the modern Siren uses in such a way that you unconsciously start looking for a red square of the 16+ marking in the corner of the screen.

All this is Videonale.

– Videonale was founded is the students initiative in Bonn (Germany) in 1984 and today it has transformed into a considerable artistic event, which creates a significant expert assessment of the contemporary art video stage, – says the director and curator of the festival Videonale Tasja Langenbach. – For 28 years of its history the festival has taken place 13 times. Every two years Videonale invites its guests in Kunstmuseum Bonn, and then travels around the world with its competitive program.

The participation of the celebrities, known worldwide, is not very important for us. Videonale is known as a festival for young video artists who are just trying to enter the world stage.



Тася ЛАНГЕБАХ,
директор и куратор
фестивался Videonale



Анаита Рацми (Германия), Касильда Санчез (Испания – США), Мария Тобола (Польша), Рэн Хуан (Китай – Великобритания).

Визитной карточкой фестиваля является способ экспонирования видеоискусства, которое долгое время трактовалось как своеобразное отвлечение кинематографа и скорее рассматривалось как кино, нежели выставлялось, как художественный объект. Фестиваль Videonale стал одним из первых, на котором начали создавать специальные инсталляции для экспонирования видео, а не просто устраивать просмотры работ в зрительном зале.

– Тася, какова история фестиваля?

– Видеомедиа начинают свою историю с 1968 года. Именно в этом году Sony впервые выпустила портативную видеокамеру, рассчитанную на любителей, что отразилось и на ценовой политике. Первым официально признанным видеохудожником считается Нам Джун Пайк, который сначала работал с телевизионными форматами, а затем переключился на видео. Первой выставкой, которая показала видеоарт, стала DOCUMENTA5 в 1972 году, и на следующей, шестой DOCUMENTA, был уже целый видеоотдел, одним из ключевых авторов которого стал Нам Джун Пайк, выставивший парадигматические работы с видео и телевизорами как скульптурными формами. Куратор видеоотдела DOCUMENTA6 Вольф Херценхарт, ставший впоследствии директором фестиваля Kunstverein в Кёльне, начал очень активно работать с видео и экспериментальной музыкой. Такова краткая предыстория. Что же касается непосредственно Videonale, то двенадцатью годами позже, и на несколько

ко сотен километров севернее, в Бонне три студента, сидя на кухне, обсуждали, где можно увидеть видеоарт и, сделав вывод, что такого фестиваля пока еще нет, решили основать его сами.

Проблема была в том, что видеохудожники с самого начала стремились уйти от ситуации пассивного просмотра – как в кинозале. Стилистика «черной коробки» и доминантность ситуации, когда зрителю навязывают последовательность и длительность просмотра каждой из работ, абсолютно не соответствовала парадигме видеоарта. Авторы хотели, чтобы зрители сами выбирали – сколько на какую работу смотреть, и под каким углом обзора. Требовался интерактивный формат, и поисками этого нового стиля кураторы Videonale начали заниматься совместно с архитекторами, которые скрупулёзно выстраивали особое видеопространство. У нас не было готовых моделей, образцов для подражания, поэтому мы каждый раз экспериментировали с инсталляциями, добиваясь максимальной выразительности и свободы взаимодействия посетителей как друг с другом, так и с объектами видеоарта.

Значительным шагом, который положительно сказался на имидже Videonale, стал переезд в художественный музей Бонна, где для видеоарта выделены отдельные экспозиционные площади.

– Каким образом ведётся отбор работ?

– Отбор – процесс очень сложный, ведь все представленные работы достаточно высокого качества. При этом, если для участия в тринадцатом Videonale было прислано 1776 заявок, из которых мы отобрали 48 работ, то принять участие в следующем выразило желание уже 2000 ав-

Now we are presenting the works of eleven authors, who were selected out of 1,776 applications, send from 76 countries of the world, and were exhibited on the thirteenth Videonale. They are Ran Huang (China/Great Britain), Katarzyna Kozyra (Poland), Chi-Yu Liao (Taiwan), Almagul Menlibayeva (Kazakhstan), Helena Oehman McCardle (Sweden), Anahita Razmi (Germany), Johanna Reich (Germany), Reynold Reynolds (USA/Germany), Casilda Sanchez (Spain/USA), Maria Tobola (Poland), Rachel Perry Welty (USA).

The calling card of the festival is the method of exhibiting the video art, which has been considered a special branch of cinematography and was treated more as a film than exhibited as a piece of art. Videonale festival has become of the pioneers in creating special installations to exhibit the video and not just to watch the works, sitting in the front.

– Tasya, what is the history of the festival?

– The history of the videomedia dates back to 1968. This was the year when Sony launched a portable video camera for the amateurs, which influenced the price policy. Nam June Paik is considered the first officially recognized artist, who first worked with television formats and later turned to video. The first exhibition, which showed video art, was DOCUMENTA5 in 1972, and the next DOCUMENTA (the sixth one) had the whole video department, where Nam June Paik became one of the key authors and exhibited paradigmatic works with video and TV sets as elements of sculptures. The curator of DOCUMENTA6 video department Wolf Herzenhart, who later became the director of Kunstverein festival in K ln, started working very actively with video and experimental music. This is the short background description. As for Videonale itself, twenty years later and several hundred kilometers to the North, in Bonn, three students were sitting in the kitchen and talking about the places where video art could be seen. Having come to the conclusion that such a festival did not exist, they decided to found it themselves.

The problem was that from the very beginning video artists were trying to avoid the situation of the passive watching – as in the cinema. The stylistics of «the black box» and the dominance of the situation when the sequence and the length of watching each work were imposed on the viewer did not correspond to the paradigm of video art. The authors wanted the

viewers to be able to choose which work to observe for how long and at what look angle. They needed an interactive format, and the curators of Videonale started looking for the new style together with the architects, who meticulously constructed the new video space. We had no ready samples, models to emulate, so each time we experimented with installations, trying to achieve the maximum artistic expression and the freedom of interaction of the visitors both with one another and the video art objects.

An important step which influenced the image of Videonale in a positive way was the relocation into Bonn art museum, where video art has separate exhibition areas.

– In what way is the selection of works done?

– The selection is a very complicated process as all the submitted works are of a relatively high quality. Moreover, if there were 1776 applications submitted to the thirteenth Videonale and we selected 48 works out of them, there were 2000 authors who wanted to take part in the next one and we chose only 42 participants. Despite the constant growth of the number of applications, we do not increase the amount of works included into the display. It is done in order not to avoid boredom and to insure enough space for each video art object. We also try to show as many works as possible from different countries of the world to create the general picture of the video art development, but one of the conditions that we have for the authors is that the work cannot be more than two years old.

As for the selection process as it is, certainly it is a very hard work to watch 2000 works. So, the international jury of nine people chooses about one hundred works from those having been sent to us. Then my assistants and I define 40 finalists.

– Do the works selected for Videonale have to have anything in common in terms of the topic?

– Videonale tries to demonstrate diversity of the modern video art, so there are no limitations in terms of topics or forms for the selection of works. The only criterion is the artistic value of the works, defined by the international jury. But when we are organizing a display, I am thinking about the way the viewer will go from one hall to another, which work will he see the first, how it is connected with the following one and which work will be the final of the exhibition. I also consider the places where the sound will be open and where we will use the headphones. However, the viewers choose



торов, из которых мы отобрали только 42 участника. Несмотря на рост количества заявок, мы не увеличиваем количество работ, включенных в экспозицию. Делается это для того, чтобы на выставке не было скученности, и каждому объекту видеоарта было предоставлено достаточно места. Мы пытаемся показать как можно больше работ из разных стран мира, чтобы складывалась общая картина развития видеоарта в целом, но при этом одно из условий, которое мы предъявляем авторам – работа должна быть не старше двух лет.

Что касается непосредственно самого процесса отбора, то конечно, пересмотреть 2000 работ – это очень большой труд. Поэтому международное жюри из 9 человек отбирает из всего присланного около сотни работ, а затем уже я, со своими помощниками, определяю 40 финалистов.

– Присутствует ли какая-либо тематическая общность для работ, отбираемых на Videonale?

– Videonale старается продемонстрировать разносторонний характер современного видеоискусства, и поэтому не устанавливает тематических или формально-художественных ограничений для отбора работ. Единственным критерием является художественная ценность работ, определяемая международным жюри. Но когда мы выстраиваем экспозицию, я продумываю, как зритель будет идти из одного зала в другой, какая работа будет его встречать, насколько она соотносится с последующей, какой работой закрывается экспозиция. Где звук будет открытым, а где в наушниках. Хотя, конечно, зрители сами выбирают, в какой последовательности смотреть работы и, несмотря на то, что я для себя выстраиваю какую-то экспозиционную историю, не факт, что зритель пойдет по моим следам и увидит то же самое. Интересно после просмотра экспозиции беседовать с людьми, спрашивать, какую историю они здесь увидели, и сравнивать их впечатление со своими.





Возможно, со временем мы придем к каким-то тематическим отборам, чтобы снизить количество заявок, которое увеличивается с каждым годом. И ещё мы работаем над тем, чтобы убрать плату за посещение, потому что вход в художественный музей Бонна платный, и чтобы попасть на Videonale, зрителям приходится платить. Даже сорок работ просмотреть за один день очень трудно, поэтому посетители должны иметь возможность возвращаться несколько дней подряд, чтобы увидеть всю экспозицию.

– **Современное искусство, тем более авангардное, не всегда бывает рентабельным. За счёт каких источников финансируется проведение Videonale?**

– Первоначально было очень сложно находить средства, но когда фестиваль начал проходить в художественном музее Бонна, его признали официально, и поиск финансов стал менее проблематичным. Videonale финансируется федеральным правительством, поддерживается городскими властями, есть и частные спонсоры.

– **Тася, ты изучала историю искусств в Эрлангене, Лейпциге и Барселоне. Работала куратором новых медиа и арт-менеджером в ZKM Karlsruhe, Gallery Anita Beckers, Frankfurt/Main и SoundTrack_Cologne. А не возникало у тебя когда-нибудь желание не только экспонировать присланные работы, но и принять участие в Videonale как автор одной из них?**

– Я не художница. Возможно, когда-то у меня были мысли о том, чтобы стать автором, но сейчас я ку-

ратор фестиваля: отбираю, анализирую, пишу о работах, а это совершенно другая сфера деятельности. Я бы никогда не смогла делать видеоарт.

– **Можно ли говорить о каких-то тенденциях развития видеоискусства, или учитывая, что процесс еще достаточно молодой, по сравнению с кинематографом, или живописью, которая насчитывает несколько веков, отдельные направления пока еще не выкристаллизовались?**

– Если посмотреть на начало, 70-90-е годы, видеоарт зачастую был просто документацией перформанса. Сейчас мы наблюдаем множество тенденций. В частности, за последние 4-5 лет мы заметили, что идёт процесс возрождения документалистики, которая основывается на этических и социальных мотивах. Ещё одна тенденция – видеоработы становятся длиннее, если изначально их продолжительность составляла 2-4 минуты, то сейчас это может быть 40-50 минут.

– **Учитывая форму экспозиции видеоарта, где гарантия, что посетитель досмотрит до конца каждую из 40-минутных работ? Вы не думали переходить к форме скрининга – как показывают, к примеру, фестивальные фильмы?**

– Это действительно серьёзная проблема. Как вариант, мы предполагали разделять работы – короткие выставлять в инсталляции, а длинные – предлагать для просмотра как скрининг. Но я считаю, что это не выход, потому что в таком разделении присутствует оценочное суждение – какие работы достаточно хороши, чтобы их выставлять как объекты

themselves the order they want to observe the works in, and despite the fact I always try to build up a kind of a display story, it does not mean the viewer will follow my steps and understand it. It is very interesting to talk to the people who have observed the exhibition and ask them about the story they have seen, comparing their impressions to mine.

It is possible that in the future we will introduce the thematic selection in order to reduce the number of applications which is constantly growing. And we are also working to eliminate the entrance fee as Bonn museum is a paid one and the viewers must pay to come to Videonale. But watching forty works in one day is a big challenge, so the visitors must have a possibility to come back several days running to see the whole exhibition.

– **Modern art, especially the avant garde one, is not always profitable. What are the sources of finance for Videonale?**

– Initially it was very hard to find finance, but since the festival was taken to Bonn museum and was officially recognized, the process of searching the funds has become less problematic. Videonale is financed by the federal government, supported by the city authorities, there are also private sponsors.

– **Tasja, you studied the history of Art in Erlangen, Leipzig and Barcelona and worked as a curator of new media and an art manager in ZKM Karlsruhe, Gallery Anita Beckers, Frankfurt/Main and SoundTrack_Cologne. Haven't you ever had a wish not only to exhibit the received works, but to take part in Videonale as an author?**

– I am not an artist. In the past I might have had an idea to become an author, but now I am a festival curator: I select, analyze works, write about them, and this is a completely different sphere. I would never be able to make video art.

– **Is it possible to talk about any tendencies in the development of video art, or have separate directions not been clear yet, taking into account the fact that the process is quite new if compared to cinematography or painting which has existed for several centuries?**

– If we observe the beginning in the 70ies – 90ies, video art often was just the record of the performance. Now we can observe a lot of tendencies. In particular, in the past 4 or 5 years we have noticed that there has been the revival of the documentation based on the ethical and social motives. One more tendency is that the video works are

becoming longer. If originally they were about 2 to 4 minutes long, now they can take up to 40 to 50 minutes.

– **Taking into account the form of exhibiting video art, where is the guarantee that the viewer will watch each of forty minutes long works up to the end? Have you ever thought of turning to the form of screening – as the festival films are shown, for instance**

– This is a really serious problem. As an option, we had an idea of dividing the works and exhibit short works as installations, while long ones can be shown as screening. But I consider that it cannot be a good way out as there is a value judgment – some works are good to exhibit them as video art, and some can be watched in the front as an ordinary film. All artists who we have chosen have the same right to be exhibited. We have not found a solution to the problem yet. For example, at one festival we had ten works which were 50-60 minutes long. We discussed for a long time if we should exhibit them and could the viewers perceive them. But I would like to say that to perceive any art is not a simple task, moreover, it is hard intellectual work as it must be not only viewed, but conceived. In this respect the interpretation of video art is a bit easier, as if compared to painting and photography, which are static in time, the development of the plot involves the viewer in the artistic and creative process.

– **Tasja, you talk all the time of video art, vide artists, video festival. But strictly speaking, video is not simply retro; it is an anachronism, which disappeared from our life together with VHS format. So, it seems that Videonale is absurd in terms of stylistics and meaning, doesn't it?**

– Yes, since the nineties digital media have become more and more widely spread – now almost everyone has digital cameras, i-phones, some other recording devices.

So, there are constant arguments about where it is possible to talk about video art, which seems to have finished with the disappearance of the VHS format? There was a time when we started considering the change of the name of the festival, but then we decided to leave the old one. Videonale has its own history, which is connected not only with the media which contain the work, but with the form of presentation, it is a brand name, which is well known all over the world. But it does not mean that some time later when the word video itself starts sounding a bit insane, we will not change the name.

Valentina BYKOVA



видеоарта, а какие – можно смотреть в зале, как обычный кинофильм. Все художники, которых мы отобрали, имеют равное право на экспонирование. Пока ещё мы не нашли решения этой проблемы. К примеру, на одном из фестивалей было десять работ продолжительностью 50-60 минут. Мы долго обсуждали – стоит ли их выставлять, смогут ли зрители их воспринять. Но я хочу отметить, что воспринимать любое искусство – это вообще нелегкое занятие, больше того, это тяжелая интеллектуальная работа, ведь его нужно не только смотреть, но и осмысливать. В этом плане с восприятием видеоарта дело обстоит несколько легче, ведь в отличие от живописи или фотографии, которые статичны во времени, само развитие сюжета как бы втягивает зрителя в творческий и художественный процесс.

– **Тася, ты постоянно говоришь о видеоарте, видеохудожниках, фестивале видео. Но ведь, строго**

говоря, видео – это не просто ретро, это анахронизм, который исчез из нашей жизни вместе с форматом VHS. Получается, что название Videonale – это стилистический и смысловой абсурд?

– Да, начиная с 90-х, всё большее распространение получают digital media – сейчас у всех есть цифровые видеокамеры, айфоны, еще какие-то устройства для съёмки.

Поэтому постоянно идут споры – можно ли вообще говорить о видеоискусстве, которое вроде бы закончилось с исчезновением кассет VHS? В какой-то момент мы задумались о замене названия фестиваля, но потом решили оставить прежнее. Videonale имеет собственную историю, которая связана не столько с носителем работ, сколько с формой их презентации, это брэнд, хорошо известный в мире. Но не исключено, что некоторое время спустя, когда само слово «видео» начнёт отдавать шизофренией, мы сменим название.

Валентина БЫКОВА



НАЦІОНАЛЬНИЙ КОМПЛЕКС "ЕКСПОЦЕНТР УКРАЇНИ"

21-23 березня

Тринадцята національна
спеціалізована
виставка-ярмарок



УКРАЇНА
Аграрна'2013

Спеціалізовані експозиції:

**ЗЕМЛЕРОБСТВО
СІЛЬГОСПМАШ
ІНПРОДМАШ
БІОЕНЕРГЕТИКА
БІОКОМПЛЕКСИ
БДЖІЛЬНИЦТВО
САДІВНИЦТВО**

Технології вирощування та переробки сільськогосподарських культур. Інноваційні розробки у тваринництві. Машини та механізми для обробки ґрунту, внесення добрив; збирання та транспортування врожаю. Комплектуючі частини, енергозберігаюче обладнання. Насіння, добрива, засоби захисту рослин, ветеринарні препарати, міні-техніка. Реалізація продукції сільського господарства та переробної галузі.

Медіа-партнери:



Організатор:

Національний комплекс «Експоцентр України»

За підтримки:

Міністерство аграрної політики та продовольства України,
Національної академії аграрних наук України



НАЦІОНАЛЬНИЙ КОМПЛЕКС "ЕКСПОЦЕНТР УКРАЇНИ"

МСП 03680, м. Київ,
пр-т Академіка Глушкова, 1
www.expocenter.com.ua

тел./факс: (044) 596-98-01, 596-91-11
тел. моб.: (067) 247-70-01
E-mail: agro@expocenter.com.ua

МЕДИКО-ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ КОМПАНИЯ

LYAPKO MEDICAL PRODUCTION COMPANY



"ЛЯПКО"

ТОВАРЫ ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ

GOODS FOR HEALTHY LIFE STYLE



**ЛЯПКО Н.Г. – президент МПК «Ляпко»,
врач-рефлексотерапевт высшей категории,
кандидат медицинских наук**

NIKOLAY LYAPKO – M.D., the president of LYAPKO MPC

Медико-производственная компания «Ляпко» хорошо известна не только в Украине, но и во всем мире: Германии, Англии, Америке, Венгрии, Канаде, Австралии и других странах. Около 15 лет компания специализируется на производстве уникальных многоигольчатых аппликаторов из различных металлов (цинка, меди, никеля, железа и серебра), а также массажеров, предназначенных для интенсивного рефлекторно-терапевтического воздействия на кожу человека.

Продукция МПК «Ляпко» является инновационным результатом объединения нетрадиционной медицины Востока и современных технологий. Она способствует более прогрессивному выздоровлению и укреплению здоровья. Аппликаторы применяют при заболеваниях опорно-двигательного аппарата, сердечно-сосудистой системы, органов пищеварения, органов дыхания,

эндокринной системы, кожи. Широко используются в стоматологии, акушерстве, гинекологии. Аппликаторы Ляпко успешно применяются как во многих клиниках, госпиталях, медицинских учреждениях, так и в домашних условиях. Они просты и эффективны в использовании.

В каталоге компании более двух десятков наименований: пластины, валики, аппликаторы-пояса, аппликаторы-стельки, массажеры-резонаторы и массажеры-магниты. Практически не имея противопоказаний и побочных эффектов, аппликаторы позволяют сократить применение лекарств или вовсе отказаться от них.

Вся продукция рекомендована Министерством здравоохранения Украины к использованию в медицинской практике, защищена украинскими, российскими и международными патентами, сертифицирована в соответствии с мировыми стандартами качества. Улучшение технологий производства, применение научных достижений, расширение ассортимента продукции позволяет МПК «Ляпко» занимать позицию лидера в области оздоровления человека!



Lyapko MPC is well-known not only in Ukraine. It is known all over the world: Germany, England, America, Canada and other countries. The company has been producing needle applicators of different metals (nickel, iron, silver, copper, zinc) and devices for massage for more than 15 years.

The product of Lyapko MPC is the result of combination of orient alternative medicine and modern technologies. Lyapko applicators help to recover quicker and to make person's health stronger. The applicators are widely used in stomatology, tocolgoy, gynaecology and other medical spheres. Lyapko applicators can be used in clinics, hospitals, medical establishments and at home. They are simple and effective in use.

There are more than 20 kinds of applicators in company's catalogue: plates, belts, rollers, insoles, masseurs. The applicators allow to reduce drug administration or even to stay off the pills.

The products are recommended by the Ministry of Health of Ukraine for use in medical practice. They are protected by Ukrainian, Russian and international patents. The improvement of manufacturing technologies, the usage of scientific achievements, product range expansion are the things which allow Lyapko MPC to be the leader in the field of people's health improvement.



ВАШЕ ЗДОРОВЬЕ В ВАШИХ РУКАХ!

YOUR HEALTH IS IN YOUR HANDS!

ООО «Ляпко» (центральный офис):

**Украина, 83000, г. Донецк,
пр. 25-летия РККА, 18, офис 1**

**Тел.: +38 (062) 385-38-26,
+38 (050) 570-75-65,
+38 (067) 624-19-30**

Lyapko Ltd (head office):

**St.25-letiya RKKA 18, off.1,
83001, Donetsk, Ukraine**

**Tel.: +38 (062) 385-38-26,
+38 (050) 570-75-65,
+38 (067) 624-19-30**

www.lyapko.ua

office@lyapko.com

Привал

Туристическо-оздоровительный комплекс



Предлагает по доступным ценам:

Гостиничные услуги, комплексное питание (в том числе диетическое), организацию детского, молодежного, семейного отдыха, туров выходного дня с использованием техники финской ходьбы, экскурсионных поездок, конных прогулок, велосипедных туров, презентаций, семинаров, тренингов, корпоративных мероприятий, юбилеев, свадеб и многие другие услуги.

Размещение:

2-х комнатные коттеджи класса «Люкс», «Полулюкс», 2-х, 3-х местные номера класса «Полулюкс», «Стандарт», «Эконом», hostels.

Питание:

2-3 разовое комплексное в столовой, разнообразное заказное и диетическое меню в ресторане «Каминный зал», кафе «Бистро», аква-кафе «Райский уголок», столовой «Смак». В павильоне «Пикник на Привале» есть площадки с мангалами – для проведения пикников.

Инфраструктура:

Зона отдыха «Райский уголок» с бассейном, джакузи, природным солярием, площадками для отдыха, аква-кафе, столовая, ресторан «Каминный зал», кафе «Бистро», дискотека «Олимп», спортивные площадки (волейбол, футбол, баскетбол, мини-гольф и др.), павильон «Пикник на Привале», пункт проката горных велосипедов, тир, охраняемая автостоянка, экскурсионно-туристический отдел, сауна, оборудованные конференц-залы на 50 и 150 мест, прокат палок для финской ходьбы для радиальных походов и терренкура по «Тропе любви» в можжевелевой роще.



С 2009 ГОДА НА ТЕРРИТОРИИ ТОК «ПРИВАЛ» УСПЕШНО РАБОТАЕТ ЕВРОПЕЙСКИЙ ЦЕНТР РЕАБИЛИТАЦИИ ЗДОРОВЬЯ «РАЙ-ПАРК»

Мы успешно лечим причины заболеваний:

1. Центральной и периферической нервной системы
2. Опорно-двигательного аппарата
3. Женской и мужской мочеполовой сферы
4. Сердечно-сосудистой системы
5. Пяти основных органов: сердца, печени, почек, желудка, кишечника.

ПРОВОДИМ РЕАБИЛИТАЦИЮ ПОСТ-ИНСУЛЬТНЫХ И ПОСТ-ИНФАРКТНЫХ СОСТОЯНИЙ, А ТАКЖЕ РЕАБИЛИТАЦИОННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА УКРЕПЛЕНИЕ ИММУННОЙ СИСТЕМЫ.

В нашем Центре «Рай-Парк» разработаны пять категорий базовых комплексных реабилитационных процедур – категория «СТАНДАРТ», категория «СТАНДАРТПЛЮС», категория «АКТИВ», категория «АКТИВПЛЮС», категория «VIP».

Категория комплексных реабилитационных процедур назначается специалистами нашего центра индивидуально для каждого из пациентов, на основе проведенной диагностики, учитывая сложность заболеваний, особенности организма, действие предыдущих процедур, возможности и пожелания пациента.

Базовый курс реабилитационных процедур, назначаемый специалистами нашего Центра – от 14 дней. Процедуры проводятся стационарно или амбулаторно. Длительность одной комплексной процедуры варьируется от 1,3 до 3,5 часов. Стоимость реабилитационных услуг доступна для любой категории граждан, желающих быть здоровыми.

ЛЮБИТЕ СЕБЯ! ЗАБОТЬСЯ О СВОЕМ ЗДОРОВЬЕ!

98405, Украина, АР Крым, г.Бахчисарай, ул.Шмидта, 43.
Тел.: +38 (06554) 478 46 (круглосуточно администратор)
+38 050 497 66 90; +38 050 527 12 74.
Телефоны для записи на лечение:
+38 050 360 45 09; +38 050 527 12 74



www.rai-park.crimea.com,
www.prival.crimea.com
rai-park@yandex.ua, prival.tur@yandex.ru

ФОТО Гавриш Виктор